

# Atlas Sonoru de la LLINGUA ASTURIANA

VI

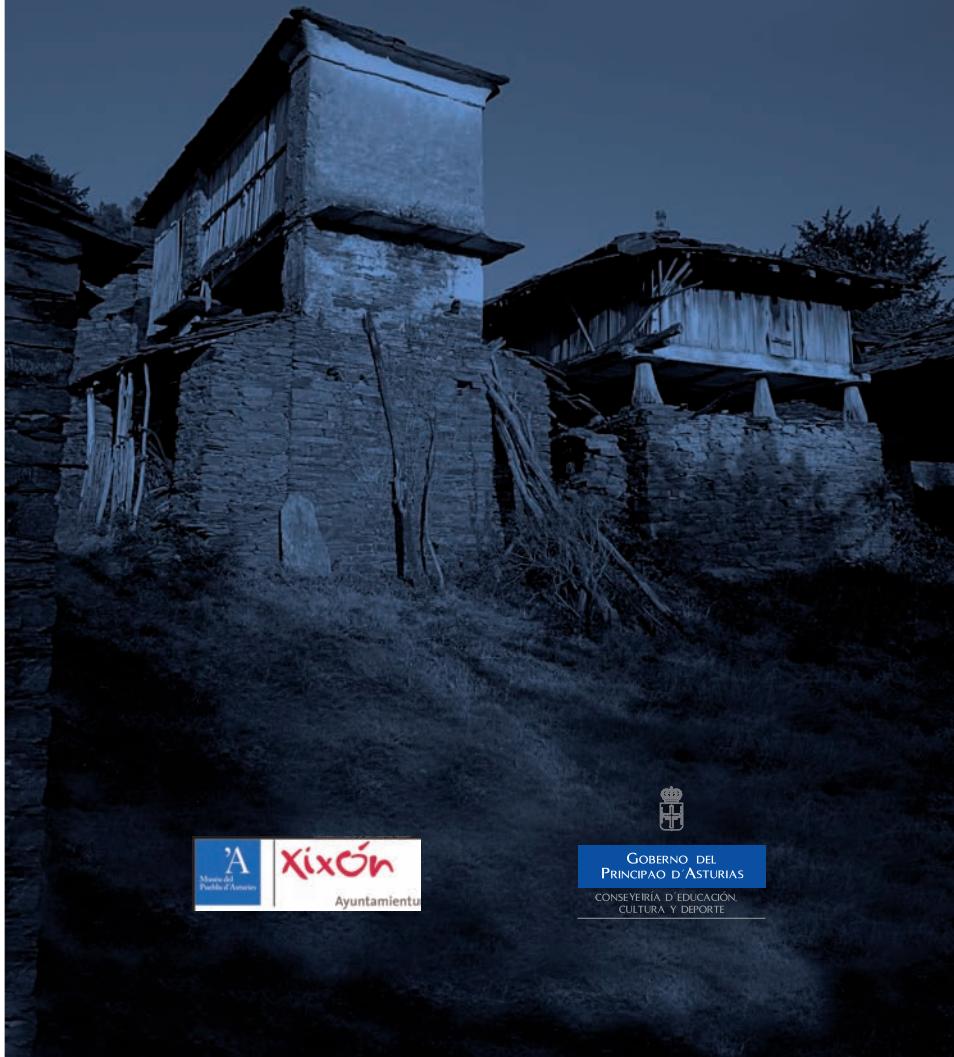
[Gallego-Asturiano]

(Ibias, Ayande, Grandas de Salime, Santalla d'Ozcos, Samartín  
d'Ozcos, Pezós, Eilao, Bual, Taramunde,  
San Tiso d'Abres, A Veiga, Castripol,  
Tapia, El Franco, Navia)

RED DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS DE ASTURIAS

# Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana

VI  
[GALLEG-ASTURIANO]



GOBIERNO DEL  
PRINCIPADO D'ASTURIAS  
CONSEJERÍA D'EDUCACIÓN  
CULTURA Y DEPORTE

Atlas Sonoru  
de la  
**LLINGUA ASTURIANA**

VI

[Gallego-Asturiano]

(Ibias, Ayande, Grandas de Salime, Santalla d'Ozcos,  
Samartín d'Ozcos, Pezós, Eilao, Bual, Taramunde,  
San Tiso d'Abres, A Veiga, Castripol,  
Tapia, El Franco, Navia)

REDE DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS D'ASTURIAS

Xixón 2015

• Edita: MUSÉU DEL PUEBLU D'ASTURIAS-REDE DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS D'ASTURIAS.

© D'esta edición: Muséu del Pueblu d'Asturias -Rede de Museos Etnográficos d'Asturias.

© Das grabaciós: Os sous autores.

© Das fotos: Os sous autores.

• Trescripcióis: Jesús Suárez López & Xosé Miguel Suárez Fernández.

• Edición sonora: Jesús Suárez López.

• Diseño y maquetación: Ástur Paredes.

• Foto de cuberta: Ástur Paredes.

• Coordinación: Jesús Suárez López.

D.L.: AS-02761-2015.

I.S.B.N: 978-84-9606-42-6.

• INTRODUCCIÓN .....	5
• TREScripcióis .....	25
01. Folgueiras (IBIAS) .....	27
02. Valdeferreiros (IBIAS) .....	33
03. Sena (IBIAS) .....	37
04. Ouría (IBIAS) .....	41
05. San Salvador del Valdedor (AYANDE) .....	46
06. Cornoyo (AYANDE) .....	51
07. El Probo (AYANDE) .....	56
08. Murellos (AYANDE) .....	61
09. Pelou (GRANDAS DE SALIME) .....	65
10. Xestoselo (GRANDAS DE SALIME) .....	70
11. Castiadelo (GRANDAS DE SALIME) .....	73
12. Ventoso (SANTALLA D' OZCOS) .....	78
13. Pousadoiro (SANTALLA D' OZCOS) .....	81
14. Santalla (SANTALLA D' OZCOS) .....	85
15. Louxedo (SAMARTÍN D' OZCOS) .....	89
16. Mon (SAMARTÍN D' OZCOS) .....	95
17. Samartín (SAMARTÍN D' OZCOS) .....	98
18. Cela (PEZÓS) .....	102
19. Lixou (PEZÓS) .....	105
20. Estela (EILAO) .....	109
21. Sarzol (EILAO) .....	113
22. Bustello (EILAO) .....	118
23. A Baxada (BUAL) .....	123
24. Rozadas (BUAL) .....	127
25. Santa Mariña (TARAMUNDE) .....	131
26. Arredondas (TARAMUNDE) .....	137
27. O Chao (SAN TISO D' ABRES) .....	142
28. Molexón (A VEIGA) .....	146
29. Vilarín (CASTRIPOL) .....	151
30. Mántaras (TAPIA) .....	155
31. San Xuyán (EL FRANCO) .....	162
32. Anlleo (NAVIA) .....	170



**ATLAS SONORU  
DE LA  
LLINGUA ASTURIANA  
(VI)**

Nesta entrega del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* mantívose por cuestiós editoriais el título da colección, pero convén aclariar qu'é máis al xeito un título como *Atlas Sonoro del Gallego-Asturiano*, porque tamos falando de grabaciós noutra llingua diferente, non dúa variedá da llingua asturiana. El gallego-asturiano é tamén úa llingua d'Asturias —nas súas terras occidentais nacéu y se mantuvo vivo—, irmá del asturiano —con él comparte muita da evolución del llatín que Roma trouxo al norte peninsular—, pero, al cabo, tipolóxicamente distintas.

Os fragmentos de conversaciós qu'aquí se brindan recogen mostras da fala de búa parte dos conceyos más occidentais d'Asturias, onde a llingua de cadaldía é el gallego-asturiano. As mostras recogen grabaciós que van desde el estremo oeste del territorio, no Chao (San Tiso d'Abres), pasando pola Veiga, Taramunde, Santalla d'Ozcos, Samartín d'Ozcos, Pezós, Grandas, Ibias, Ayande, Eilao, Bual, Castrípol, Tapia, El Franco y chegando hasta el outra punta del territorio, en Anlleo (Navia). As más d'ellas tán grabadas nestos anos con medios dixitales, anque tamén s'incluíron pol sou interés llingüístico tres grabaciós más veyas y de pior calidá sonora.

Anque estas mostras son un bon testimonio da fala dos sous llugares, tamén é verdá que muita xente móvese de sitio pra vivir y vai mezcrando na súa fala cousas del medio llingüístico novo que vive cadaldía. Por eso pode resultar chamaideiro qu'úa das grabaciós, a da persona nacida en Santa Mariña (Taramunde), nun reflexe a fala d'aquel llugar taramundés porque, al casarse en Teixeira (Santalla), foi perdendo trazas da fala taramundesa como el artículo masculino *o* ou a forma verbal *tiña*. Un caso aparecido é el da grabación da persona nacida en Cuaña, qu'anduvo por muitos sitios da contornada hasta acabar vivindo en Samartín: a súa fala ten características aparentemente contradictorias, con exemplos como *veciña* al pé de *faría*, ou el uso indistinto dos artículos masculinos *el* y *o*. Un terceiro caso é el da informante de Ventoso (Santalla), que casó allí pero que foi nacida en Vilarchao, al pé d'este conceyo, mais xa na provincia de Lugo, y por eso diz *neniña*, condón en Ventoso dicen *nentía*. As súas gra-

baciós nun se tein en conta al fer a descripción dialectal del territorio con exemplos coyidos das trescripcíos, pero bríndanse como mostra da realidá llingüística de muita xente que vive na zona.

A trescripción das grabaciós enténdese namás como úa axuda pral audición dos documentos sonoros y nun seguío de todo as normas ortográficas del gallego-asturiano: por eso dacondo escríbese, por exemplo, *us, escarpús, mau, puñía, u, segundo, pinidín, pur, sindeiru, nubri, cuatru...* nel sito das normativas *os, escarpíos, mao, poña, o, segundo, penedín, por, sendeiro, nubre, cuatro...* Con esto tentóuse d'axustar a trescripción á pronunciación dos falantes. El sistema vocálico átono da súa fala caracterízase —y neste é irmao del asturiano occidental y del gallego—, porque as vocales nesa posición tenden a zarrar. Ás veces costa caro poñerse d'acordo na súa abertura y haberá quen poda escuitar [o] ou [e] y quen escuite [u] ou [i]. Así y todo, buscóuse ser el más fiel posible al que s'oi, pero somos sabedores de que pode haber matizaciós y correccióis.

Hai cuestiós fonéticas que nun se reflexaron na trescripción, como el abertura d'*e* y *o* tónicos. El gallego-asturiano ten el mesmo sistema vocálico tónico del gallego, con sete vocales, y hase a notar al escuitar as grabaciós. É un asunto interesante nel que se poden estremar dalgúas diferencias col gallego vecín, como el abertura del *e* tónica nos perfectos da 2.<sup>a</sup> conxugación, que se pronuncia zarrada en gallego y en puntos mui occidentales del gallego-asturiano, y aberta nel máis del territorio eonaviego (*tuvémox*). Outro tanto pasa cuas pronunciaciós d'*e* y *o* trabaos por nasal, que nel máis del Navia-Eo fainse abertos (*chèn, tarrèn, fonte, canciòn*), mentres qu'en gallego son zarraos.

Tampouco nun se representó con *-r* el rotacismo del /s/ en dalgú contesto sonoro ou fricativos, ás veces mui llixero y cuase imperceptible. Nótase nas grabaciós d'Ibias y Grandas. Como exemplo, pódese escuitar el *-s* final, cuase *-r*, dos artículos en dalgúas frases da mostra de Valdeferreiros-Ibias: *os meus antepasados, as gotas, as luces*.

Como s'ha a poder ver en dalgú dos parzamiques cos informantes, hai úa conciencia entre ellos de taren nun territorio de transición onde se mezcan trazas del gallego y del asturiano, el que dá pé á sensación de nun falar nin gallego nin asturiano —é úa idea repetida en ben testimonios— y a denominaciós como *chapurao, chapurro, chapuzo, achaponao...*, al pé de *gallego* (como se pode ouvir nas grabaciós del extremo occidental d'Ibias, onde a fala é máis aparecida al gallego que popularmente a xente ten como modelo ideal). El térmico académico de *gallego-asturiano* discurríulo Dámaso Alonso nos anos 40 del siglo XX nos sous pri-

meiros artículos sobre a fala da zona y é a denominación qu'el Administración asturiana usa na súa llexislación y a qu'usa tamén a súa normativa ortográfica.

El gallego-asturiano é un conxunto de variedades llingüísticas que se clasifican tipolóxicamente dentro del dominio gallegoportugués porque nellas danse un peteiro de características que las arriman máis ás falas de Galicia y Portugal qu'ás del resto d'Asturias. Así y todo, al taren núa zona como el norte peninsular, onde se dá un *continuum* atravesao cada pouco por fronteiras de fenómenos llingüísticos ou isoglosas, pódese percibir cómo, segúin avanzamos polas terras eonaviegas del oeste al leste, imos atopando máis características del asturiano. Del mesmo xeito, nos conceyos máis al oriente, xa nel asturiano occidental, poden atoparse trazas que comparte col gallegoportugués, y hasta na franxa oriental de Lugo entra dalgúia característica del asturllionés. Nas terras del Navia-Eo, como se vai poder ouvír nas grabaciós, imos atopar un feixe de fenómenos, ben galegoportugueses, ben asturllioneses, ou hasta dalgús propios da zona.

Dende el ano 2000 ta en marcha el proyecto ETLÉN (Estudio da transición llingüística na zona Eo-Navia), que busca estudiar y medir a fronteira entre os dominios gallegoportugués y asturllionés nos conceyos que nos ocupan. Pra eso fixérонse encuestás en 40 puntos del área d'estudio y analizáronse máis de medio millar de fenómenos llingüísticos que poden ter fronteira na zona. Ún dos obxetivos foi adscribir a ún ou outro dominio as variantes atopadas, asignaryes valores numéricos y medir esa transición, de tal xeito qu'a os fenómenos xa conocidos pola dialectoloxía clásica hai qu'amecer agora muitos outros que se van conoscendo al través das investigacións del ETLÉN. Os primeiros adelantos del proyecto amostran esa transición analizada cuantitativamente y indican qu'a fronteira ten un trazao mui aparecido á isoglosa clásica entre os dous dominios. Na descripción y clasificación qu'imos a fer das características llingüísticas observadas nas grabaciós, reparóuse en dalgús dos datos dos que dispoñemos agora gracias al ETLÉN, muitos inéditos y outros xa publicaos.

Entre as características que xuntan toda a zona cua llingua gallega vecía y que la estreman del asturiano tán estas:

- Sistema de sete vocales tónicas (*a, e, è, i, o, ò, u*).
- Non diptongación das vocales llatino-vulgares /ɛ/, /ɔ/ (*perna, corpo*).
- Perda del -*n*- intervocálico del llatín (*mañá, líua, cinza*).
- Resultaos con *pr-, br-, cr-, gr-, fr-* (*prancha, sopraba, nubre, nebra, craro, cravuñar, fror, fraires*).

- Uso da resposta ecoica (*–¿Chegache? –Cheguéi*).
- Uso del pronom de solidariedá (*Touche por aquí, Téñoye úa fiya*).
- Pronome personal de complemento directo *che* (*Condo che parecía*).
- Formas femininas en *-eira* (*escaleira, terceira*).
- Formas contractas del encontro dos pronomes de complemento directo y indirecto (*mo, cho, yo, ma, cha, ya, mos, chos, vos, etc.*).
  - Contracción dos demostrativos con *outro* (*nesoutra, esoutro*).
  - Terminaciós verbales de perfecto en *-che* (*viche, pensache*).
  - Desinencia *-n* nas formas verbales del perfecto (*nacín, subín*).
  - Desinencia *-ades* na 2.<sup>a</sup> persona del plural das formas verbais esdrúxulas (*tíades, pasábades*).
    - Xerundios en *-indo* (*subindo, durmindo*).
    - Formas verbais *teño, veño, poño*, etc.
  - Uso da preposición *en* en construccióis de contido repetitivo ou intensificador como *vaise ún olvidando neles* (Folgueiras-Ibias), *comer nos fiyolos* (San Salvador-Ayande), *¿e cúmu tas aí de noite coyendo nas uces?* (Louredo-Santalla) ou *iba coyendo nelas* (Lixóu-Pezós).

Hai outros fenómenos de tipoloxía gallegoportuguesa qu'entran abondo dentro del territorio asturiano, nel asturiano occidental:

- Diptongos decrecentes *ei, ou, oi* (*primeiro, outra, pousadoiro*).
- Palatalización dos grupos *PL-*, *CL-* del llatín (*chorar, chamar*).
- Simplificación de *-NN-* y *-MN-* llatinos (*pequena, escano*).
- Conservación del *-t-* nos grupos *-ULT-* y *-CT-* del llatín (*muitas, escuitar, feito, truita*).
- Desinencias *-éu, -íu* nas formas da 3.<sup>a</sup> persona del pretérito indefinido da segunda y terceira conjugaciós (*morréu, salíu*).
  - Contracciós como *no, polo ~ pollo* en zonas onde el artículo masculino é *el*: nas grabaciós pódense escutar exemplos como *no meu corpo* (Ouria-Ibias), *no brazo* (San Salvador-Ayande), *no pueblo* (Castiadelo-Grandas), *no pescozo, polo suelo* (Louredo-Samartín), *nu prado* (Estela-Eilao), *no sou sito* (Molexón-A Veiga), *polo inverno* (Pelou-Grandas), etc.

Dentro das características qu'achegan a fala da zona al gallego vecín tamén se dan variaciós dialectais propias del Navia-Eo:

- A perda del *-N-* nel sufijo llatín *-ENA* pode dar nel norte da zona nun zarra-

mento da vocal tónica, con exemplos como *chía* (San Xuyán-El Franco) y *chías* (Mon-Samartín), ou, como nel metá sur, manterse el *-e-*, como se ve en *chea* (Estela-Eilao) ou *colmeas* (Ouría-Ibias).

- El mesmo pasa cua terminación *-ONA*: pode zarrar a vocal tónica, como en *búa* (Estela-Eilao, Castiadelo-Grandas, Mon-Samartín) y *sayúas* (El Probo-Ayande), ou manterse el *-ó-*, como en gallego: *boa* (Pelou-Grandas).

- Tamén é interesante a evolución da terminación *-UNA* del llatín: pódense dar resultaos sin *-n-*, como nel metá centro-oriental del Navia-Eo, con exemplos como *úa* (Ouría-Ibias, San Salvador-Ayande, Cornoyo-Ayande, El Probo-Ayande, Pelou-Grandas, Xestoselo-Grandas, Castadielo-Grandas, Louxedo-Samartín, Lixóu-Pezós, Estela-Eilao, Sarzol-Eilao, Bustello-Eilao, A Baxada-Bual, Rozadas-Bual, Anlleo-Navia, San Xuyán-El Franco), *algúa* (Lixóu-Pezós, Bustello-Eilao, A Baxada-Bual, San Xuyán-El Franco), *ningúa* (Sarzol-Eilao, Bustello-Eilao); ou, nel metá occidental, formas con *-n-* velar, como en gallego: *unha* (Pousadoiro-Santalla, Arredondas-Taramunde, O Chao-San Tiso), *algunha* (Arredondas-Taramunde). Hai úa zona intermedia onde conviven os dous resultaos, como se pode comprobar nas grabaciós de Mántaras-Tapia (*unha, unhas, úa*), Santalla-Santalla (*úa, unha*), Molexón-A Veiga (*úa, unha*) ou Vilarín-Castrípol (*úa, unha*).

- Outros resultaos da perda del *-N-* del llatín dan pé a máis fronteiras llingüísticas na zona. Pódense ougúir exemplos que xuntan a fala dos estremos más occidentales del Navia-Eo al gallego, con resultaos del tipo *tiña, miña, viñan* (Arredondas-Taramunde), *madriña, miña, tiña* (O Chao-San Tiso), *tiña, adiviñaba, cuciña, veciños* (Folgueiras-Ibias), anque tamén nesta grabación se pode escutar *tía* y *mía*. El resto del territorio eonaviego mantén un resultao propio: a perda del *-N-* sin crear ese *-ñ-*. Pódese ougúir en Ouría-Ibias (*mía, tú, vías, cortía*), San Salvador-Ayande (*madría, mía, tíá*), Cornoyo-Ayande (*escarpíus, Figueiría...*), Pelou-Grandas (*feixús, vía, tíamos, cucía...*), Castiadelo-Grandas (*tían, cucía, vían*), etc.

- As formas da 2.<sup>a</sup> persona de perfecto acaban en *-eche*, como noutras zonas vecías del gallego, namás nos estremos orientales del Navia-Eo, como s'escuta na grabación de Folgueiras-Ibias (*tuveche, deche*), frente al *tuviche, diche* del resto del territorio.

- A desinencia da 1.<sup>a</sup> persona del pretérito indefinido da primeira conxugación é normalmente *-éi*, peró en dalgúas grabaciós (Folgueiras-Ibias, Valdeferreiros-Ibias, Ouría-Ibias, Santalla-Santalla, Mon-Samartín, Vilarín-Castrípol, Molexón-A Veiga) alterna con *-ein* (*cheguéin, paséin, empécéin, cunteín, botéin, acabéin, saquéin*), forma esta con nasal común a muitas zonas del gallego.

Peró, aparte das características que fain clasificallo dentro del gallegoportugués, ben del interés del gallego-asturiano —además de polos sous resultaos dacondo diferentes— ta tamén en que fai fronteira al oriente col dominio llinguístico vecín, el asturllionés, con fenómenos d'este qu'entran dentro del territorio del Navia-Eo y con aspectos del gallegoportugués que causemente nun entran:

- Ún dos más chamadeiros é el resultao del acabo llatín *-INU*, que na zona dá sempre *-ín*, como en asturiano, y qu'é un fenómeno qu'hasta entra pol leste da provincia de Lugo. Pódense ouuir ben exemplos nas grabaciós: *vecín, padrín, toucín, nenín, pedacín, forneirín, Manolín, papelín, Pedrín, saquín, bolín...* Sicasí, hai empréstamos gallegos, como a palabra *viño*, que se dan en búa parte da zona, como s'escuta na grabación de Pelou-Grandas ou na de Castiadelo-Grandas.

- Outro caso é el dos continuadores del llatín *-ENU*, en palabras como *tarrén, chen, centén, xenerales* nel Navia-Eo, anque xa nos puntos más occidentais danse formas á gallega (como el *cheu* da grabación de Folgueiras-Ibias).

- A secuencia *gua-, cua-* mantéñense en cuase todo el gallego-asturiano: *guardábase* (San Xuyán-El Franco), *vintecuatro* (Valdeferreiros-Ibias), *cuatro* (Pelou-Grandas, San Salvador-Ayande, Cornoyo-Ayande, Sarzol-Eilao, Molexón-A Veiga, Mántaras-Tapia), *cuadra* (Sena-Ibias, Louredo-Samartín, Sarzol-Eilao, San Xuyán-El Franco), *cuadróuye* (Rozadas-Bual). Hai dalgúia zona del estremo occidental, como se comproba na grabación d'Arredondas-Taramunde (*vintecatro, cadróu*), que coincide cos resultaos da zona vecía de Lugo, anque noutros puntos de Galicia y en portugués tamén se diga *cuatro y guardar*.

- A perda del *-L-* intervocálico del llatín, característica típica del gallegoportugués, namáis se dá nos puntos más occidentais da zona, como s'oi nas grabaciós de Folgueiras-Ibias (*moer, moín*), Valdeferreiros-Ibias (*pao*), Arredondas-Taramunde (*doime, doe, diante*) y O Chao-San Tiso (*adiante*), pro non en Sena-Ibias (*filaban*) ou en Ouría-Ibias (*delante, calentes*). Nas demás grabaciós, el resultao de *-L-* é a conservación, como en asturiano (*moler, filábamos, delantre, calentaba, duléume, filo, palos...*). Tamén pode haber exemplos soltos de palabras con perda de *-L-*: en Pousadoiro-Santalla escútase *fío*, peró *duléume*.

- A vocal postónica en dalgúias palabras esdrúxulas del llatín mantívose en gallego (como *levedar* y outras), peró nel más da zona Navia-Eo perdéuse y fexo evolucionar el grupo consonántico a *-L-*: *leldase* (Cornoyo-Ayande).

- A parte meirande del Navia-Eo mantén os plurales etimolóxicos en *-os* como en asturiano (*elos~ellos, estos, esos, aquelos~aqueilos*), mentres qu'as formas

analóxicas en *-es*, como en gallegoportugués, danse na veira máis occidental: *neles* (Folgueiras-Ibias), *eles* (Valdeferreiros-Ibias, Santalla-Santalla). Nas grabaciós d'un pouco máis al oriente xa s'escuitan exemplos como *elos* (Sena-Ibias, Ouría-Ibias, Castiadelo-Grandas) ou *esos* (Ibias-Ouría).

- Outro tanto pasa cuas formas analóxicas de posesivo, que namáis se dan na veira máis occidental, como se comproba nel *teu*, *seu* da grabación d'Arredondas (Taramunde), mentres qu'el resto del territorio usa as formas etimológicas, como en asturiano (*tou*, *sou*).
- Formas como *caxa*, *baxar*, *baxo* xuntan os conceyos eonaviegos cos resultados de tipo asturiano y estrémanlos das formas gallegas *caixa*, *baixar*, *baixo*, qu'entran un pouco nas veiras más occidentais d'Asturias, como se pode comprobar nas grabaciós d'O Chao-San Tiso (*embaixo*), Folgueiras-Ibias (*debaixo*, *abaixo*) y Valdeferreiros-Ibias (*abaixo*, *embaixo*, *baixalo*, *baixo*).
- Danse por todo el territorio adverbios de tipo asturiano como *alantre* (A Baxada-Bual, San Xuyán-El Franco), *delantre* (Sarzol-Eilao, Molexón-A Veiga, Vilarín-Castripol, San Xuyán), *antias* (Louredo-Samartín, Estela-Eilao), *entoncias* (Louredo-Samartín, Arredondas-Taramunde, San Xuyán-El Franco) y *entós* (Sarzol-Eilao, Bustello-Eilao, Vilarín-Castripol, Ayande-Cornoyo, Louredo-Samartín).
- A forma asturiana *cayer* escúitase en dalgúas grabaciós (Rozadas-Bual, San Xuyán-El Franco, Louredo-Samartín, Valdeferreiros-Ibias), frente a *caer*, forma común a os dous dominios llingüísticos y qu'é a que máis s'oi nas mostras.
- Outro fenómeno interesante é el das terminaciós *-ado/-ao~-áu*. As formas cuia elisión del *-d-* intervocálico danse más contra el oriente y el sur, conto más nos achegamos al asturiano, y son as esclusivas nesas grabaciós: *moyao*, *doblao*, *furao* (Anlleo-Navia), *chapuzao*, *lao*, *costelao* (El Probo-Ayande), *mazao*, *cuñáu* (Cornoyo-Ayande), *lao*, *tejao*, *beilao* (San Salvador-Ayande). Hasta na grabación de Murellos-Ayande hai úa terminación en *-iu*: *pareciú*. Así y todo, é normal que nel resto del territorio, en proporciós diferentes, s'usen *-ado* y *-ao*: *lao*, *pecado*, *enfadado*, *disfrazados*, *rodeado* (Folgueiras-Ibias), *lao*, *lado*, *ganao*, *ganado*, *arado*, *enganchados*, *antepasados*, *arrimado* (Valdeferreiros-Ibias), *sentáu*, *cortao*, *contado*, *lado* (Ouría-Ibias), *furao*, *furado*, *encapuchado* (Castiadelo-Grandas), *lao*, *ganado*, *prensado* (Lixóu-Pezós), *achaponaو*, *achaponados*, *ganáu* (Estela-Eilao), *armáu*, *pрао*, *machacao*, *provechao*, *desagerao*, *prado* (Sarzol-Eilao), *pрао*, *lao*, *ganado* (Bustello-Eilao), *lao*, *chapurrado* (Vilarín-Castripol), *lau*, *lado*, *amañado*, *sentado* (Molexón-A)

Veiga), *prau, prao, prado, lau, lao, laos, lado, forcao, forcado, forcaos, forcados, esfaragayao, furaos, furado, cargao, mangado, puñado, carrados...* (Mántaras-Tapia). El demás, anque é un fenómeno que medra nas xeneraciós más novas, hai zonas amplias onde os acabos en *-ado* son xenerales, como se comproba noutras grabaciós: *prado, llado, llados, caldeirado* (San Xuyán-El Franco), *quebrantado, prado, baldado, marcado* (Santa Mariña-Taramunde), *sentado, prado* (Arredondas-Taramunde), *prado, deitados, atacado* (Rozadas-Bual), *trabayado, peliado* (A Baxada-Bual), *pecado, ganado* (Mon-Samartín), *lados, tirados* (Louredo-Samartín), *mancado* (Pousadoiro-Santalla), *chapurrado, mollados* (Pelou-Grandas), *complicado, doblado* (Xestoselo-Grandas), *cerrado* (Cela-Pezós).

Víronse primeiro recorridos d'isoglosas que van pola veira leste y que xuntan el Navia-Eo col dominio gallegoportugués. Despós destacáronse outras isloglosas que van pola veira oeste del territorio y qu'amostran cómo el gallego-asturiano comparte características col asturllionés. Peró hai ben más fronteiras llingüísticas de fenómenos que xebran en dúas partes más promediadas el Navia-Eo, úa occidental que vai col gallego y outra oriental que vai col asturiano:

- Nel consonantismo, el primeiro caso importante é el dos resultaos de *-lj-*, *-llj-*, *-c'l-*, *-g'l-*, *-tl-* del llatín, que presentan nus conceyos pronunciaciós á gallega (*muller, ollo, rella*) y noutrso, á asturiana (*muyer, oyo, reya*). A parte suroccidental del Navia-Eo sigue os resultaos gallegos: Folgueiras-Ibias (*illes, carballeira, faltáballe, fillo*), Valdeferreiros-Ibias (*palloza, collérono, déronlle*), Sena-Ibias (*enténdelle, velloz, dixéronllas*), Ouría-Ibias (*atallaba, orellas, abellas*), Pelou-Grandas (*traballando, mollados, ovellas...*), Pousadoiro-Santalla (*díxolle, meiciñarlle...*), Arredondas-Taramunde (*díxolle, llo, lla, navallas...*). El resto del territorio sigue os asturianos: San Salvador-Ayande (*yes, mayando, muyer, fiyolos...*), Cornoyo-Ayande (*faraguyos, mujeres, oveyas, aguyas...*), El Probo-Ayande (*muyer, oveya, deciye, rezayes...*), Murellos-Ayande (*oveyas, piyayes...*), Lixou-Pezós (*chámanye, piyóu, uveya, coyendo...*), Estela-Eilao (*fiya, ye, Caley, muyer...*), Sarzol-Eilao (*pasóuye, fiya, falández, piyallas...*), Bustello-Eilao (*oveyas, decirye, muyer, carbayo...*), Molexón-A Veiga (*chámaye, veyá, quitaryos, oveyas...*), Vilarín-Castripol (*salfronye, Brañatuiye, mujeres...*), Mántaras-Tapia (*cuyíase, buscández, trabayar, esfaragayar...*), San Xuyán-El Franco (*foya, trabaya, esgarabeyallo, veyo...*), A Baxada-Bual (*ye, fiya, trabayado, recoyer...*), Rozadas-Bual (*chamámosye, coyen, oveya, cuyín...*).

Hai grabaciós de conceyos qu'históricamente tein resultaos á gallega, como Grandas ou Os Ozcos, qu'amostran cómo el yeísmo moderno, que pronuncia el -ll- como -y-, ta fendo esqueicer as pronunciaciós tradicionais: pódese ougúir na grabación de Xestoselo, onde el informante é yeísta de todo, hasta nas palabras casteyanas (*trabayando, mejor, veyu... y gayegu, yamábanye*), ou nas de Castiadelo (*trabaya, oureyas, fiyo...*), Santalla (*chamábanye, trabayar, ye, piyo...*), Louxedo (*cayéuye, argayadas, oyo, coýia...*) y Mon (*ye, oyo, aguyeiru...*). Mesmamente, nun sito como San Tiso d'Abres, onde einda hoi s'escutian resultaos con -ll-, el informante da grabación é yeísta (*yegar, eyas, darye, miyóis...*).

El yeísmo moderno tamén se dá en zonas onde hai testimonios de qu'a forma tradicional eran os resultaos á asturiana, como se comproba na pronunciación dos casteyanismos da grabación de Cela-Pezós (*gayego, yámannos*) ou na de Bustello-Eilao, onde a informante defende a pronunciación autóctona, pero ella mesma é yeísta (*Aquí es "Busteyo", con "eye", y siempre nos escriben "Bustelo", no pronuncian la "eye"*).

- A evolución del llatín L-, -LL- nus sitos deu resultaos como en gallego (*lume, celergas*) y noutros deu un resultao palatal como en asturiano (*llume, cellergas*). Ei tán as grabaciós d'Ibias (*galego, lao, neles, cabalo, levan, baixalo, daquela, lobos, ailí...*), Grandas (*aquelos, leña, lume, lareira, aquela, labrando, galego, tarabelo, leva, ela...*), Santalla (*lobo, lobotos, alí, aquelo, facelo, levantouse, eles...*), Samartín (*galo, puleiro, ladeira, lume, levaran, cabalo, galego...*), Pezós (*lobo, lao, levaba, nelas...*), Taramunde (*colo, aquela, aló, cedula, alí, levar...*), San Tiso (*elas, alí, Vilar, alumia, aquelo...*), A Veiga (*luz, labrar, aló, cabalos, lado, levasen...*), Castrípol (*galego, lobos, lao, lameira, alumaba...*) y Tapia (*alí, gavelas, levábamos, cabalo, leite, amulecida...*), anque el metá oeste d'este conceyo ten resultaos en -ll-. Hai grabaciós que deixan comprobar particióis en dalgús conceyos entre a zona de -l- y a de -ll-: en Ayande, na parte máis al sur, nel Valledor, os resultaos son en -l- (*lobo, lúa, naquela, ela, lumieira, levaban, vendelu, la, rodalo...*), mentres que, máis al norte, A Serra —a os que chaman *llatos* por arromendallos—, ten resultaos palatalizaos (*faellos, bollos, lla, lleite...*). En Eilao, a parte máis al leste, del outro llaio del Navia, ten resultaos en -ll-, como se pode escutar nas grabaciós de Bustello, Estela y Sarzol (*gallego, llume, allí, aquella, cancella, Llorenza, cuquello, llevaba, piyallas, llombo, llouxa, bollo...*), mentres qu'a parte da veira oeste usa el -l-. En Bual, cuase todo el conceyo palataliza nese tipo de palabras, como se pode ougúir na grabación de Rozadas (*gallegos, lla, lleite, allí, llobos, ellos, llevaban...*), anque nel esquino sureste, onde ta A Baxada, os resultaos son en -l- (*levántome, elos, levámonos*). Úa mostra d'un conceyo con resultaos

namáis en *-ll-* é a grabación de San Xuyán (El Franco): *llevábamos, allí, cuaqueños, llado, libre, llama, esgarabeyallo, esgarruchallo, cancella...*

Como xa se dixo, el yeísmo moderno fai que se pronuncie como *-y-* as palabras con *-ll-*, veñan de *L-* ou *-LL-* ou de *-LJ-, -K'L-, -G'L-* llatinos. Por eso se pode escutar en ben grabaciós vacilaciós de falantes non yeístas que dacondo sonlo en partes da súa conversación. Anque ás veces costa caro estremallo ben, tentóuse nas trescripcíos de reflexar el que s'oi, sin reconstruir a pronunciación que sería esperable. Mientras qu'a estensión del yeísmo moderno pode datarse na segunda metá del siglo pasao, hai zonas históricamente de *-ll-* onde el yeísmo ta presente dende hai xa máis siglos, como é el caso de Navia, del qu'é un exemplo a informante d'Anlleo (*ayí, eya, gayinas*).

- Hai dalgús fenómenos dos que nun hai abondas mostras nas grabaciós como pra poder poñer exemplificallos ben, peró son conocidos nos estudos dialectolóxicos. Por exemplo, el caso del diptongo decrecente *-ei-* propio del gallego en palabras como *madeira* (Sena-Ibias), frente á reducción en *-e-*, como en *madera* (San Salvador-Ayande, Cornoyo-Ayande, Pousadoiro-Santalla) ou *dereta* (San Xuyán-El Franco, Castiadelo-Grandas).

- Tamén ta partido en dous el territorio nel uso da palabra *casa* en dalgúas construcciós: á gallega con artículo, *na casa* (Folgueiras-Ibias, Pelou-Grandas, Castiadelo-Grandas, Arredondas-Taramunde, Santalla-Santalla, A Veiga-Molexón, Vilarín-Castropol, Mántaras-Tapia, San Xuyán-El Franco), ou á asturiana sin artículo, *de casa* (Estela-Eilao), *en casa* (Bustello-Eilao). Se apartamos a lupa imos atopar construcciós sin artículo noutras zonas del gallegoportugués, peró nel Navia-Eo a fronteira é clara, anque neste caso nun haxa exemplos na grabación de Navia, conceyo onde tamén dicen *en casa*.

- As formas del artículo dibuxan isoglossen diferentes nel territorio. Hai dalgúas que cuase todo el territorio del Navia-Eo comparte col gallego, como *a, as* y *os*. A excepción é Navia (na grabación d'Anlleo: *la fiya, la mañana, la parteira, los cadriles*) y parte de Villayón, que lo dicen como en asturiano: *la, las, los*. A forma del artículo masculino singular xeneral a todo el Navia-Eo é *el* y namáis nas veiras occidentales s'usa a forma propia del gallegoportugués, *o*, como se pode ouvir nas grabaciós de Taramunde, San Tiso y del estremo occidental d'Ibias.

- El paradigma dos pronomes personales átonos de complemento directo tamén estrema el Navia-Eo en dúas partes: pódese ver nas grabaciós úa zona mayoritaria onde son como nel asturiano occidental vecín (*lo, la, los, las*) y outra que piña Ibias, San Tiso, Taramunde, Grandas y Os Ozcos, onde son como en

gallego (*a, os, as*), anque el panorama é einda máis arrevesao, porque el pronome masculino singular pode ter, ademáis da forma gallega *o*, as formas *el* y *lo*. Aparte, nos conceyos fronteirizos col modelo asturiano d'estos pronomes, un mesmo falante pode alternar os dous usos. Nas grabaciós oinse exemplos como *Él nunu sabe* (Mon-Samartín), *pra que nunu visen* (Santalla-Santalla), peró tamén se pode ougúir *nun lo vin* (Louredo-Samartín), *porque lo cuntaban, nun lo víu, que lo había* (Mon-Samartín), *que lo fecera* (Pousadoiro-Santalla), *que la levaba, nun la vin, nun lu quería, que lu cuntaron* (Castiadelo-Grandas). Ademáis, nel estremo occidental d'Ibias, el pronome singular pode piyar formas segundas como *ol* y *al*: *naide al víu, namás que al vía él* (Folgueiras-Ibias), *si al hai, no ol había nin no ol hai agora* (Sena-Ibias).

El outro modelo, á asturiana dafeito, dáse nel resto del territorio: *que lo faeron, que la levaban* (San Salvador-Ayande), *desde que lo amasas* (Cornoyo-Ayande), *si os lobos las comeran, nun la aprendín* (El Probo-Ayande), *que las saben* (Murellos-Ayande), *cuando la soltóu, si las había* (Lixóu-Pezós), *nun lo hablamos* (Cela-Pezós), *a quén lo vou deixar, toda a xente lo conocía* (Molexón-A Veiga), *nun lo temos, que lo agarraran* (Vilarín-Castripol), *nun la volvéu a ver* (Bustello-Eilao), *nun lo fía, tamén lo había* (Sarzol-Eilao), *xa nun los hai* (Estela-Eilao), *que los eliminóu, como lo digo* (Rozadas-Bual), *porque los desfixéramos, nun la llevaban* (San Xuyán-El Franco), *xa las carga, se la deixabas* (Mántaras-Tapia).

- A posposición dos pronomes personales átonos al verbo amostra nas grabaciós úa zona mayoritaria onde se mantéin cua mesma forma y outra máis pequena, en Ibias, onde el pronome singular pode piyar as formas *ol* y *al*. Nas grabaciós pódense ougúir as dúas soluciós: *acompañándol, tíñalo, déuyal* (Folgueiras-Ibias), *cardábanal, nótolo* (Sena-Ibias), *víchelo* (Ouría-Ibias). Noutro contexto fónico, como despóis de *-n*, mantéñese a forma del pronome: *levárono, colléróno, tirárono* (Valdeferreiros-Ibias), *paseínas* (Ouría-Ibias).

En zonas como Grandas ou Os Ozcos, onde el pronome masculino é *el* ou *lo*, el pronome posposto pode piyar a forma *-o ~ -no*: *ficeno, cuntóuno* (Pousadoiro-Santalla), peró tamén mantella: *teinlo, tíalo, pensóulo, mándolo* (Santalla-Santalla), *arrebuñóulo, encontróulo* (Louredo-Samartín), *decíalo* (Castiadelo-Grandas). Tamén os pronomes *a, as* y *os* poden manterse iguales despóis del verbo: *invitáraos* (Pelou-Grandas), *poleándezas* (Santalla-Santalla), peró nas grabaciós compróbase cómo en dalgús sitos predomina el modelo xeneral del gallego-asturiano, qu'é a forma asturiana del pronome: *píyala, tiráronla, vinla, matéila, arrastréila* (Castiadelo-Grandas), *habíálos* (Mon-Samartín).

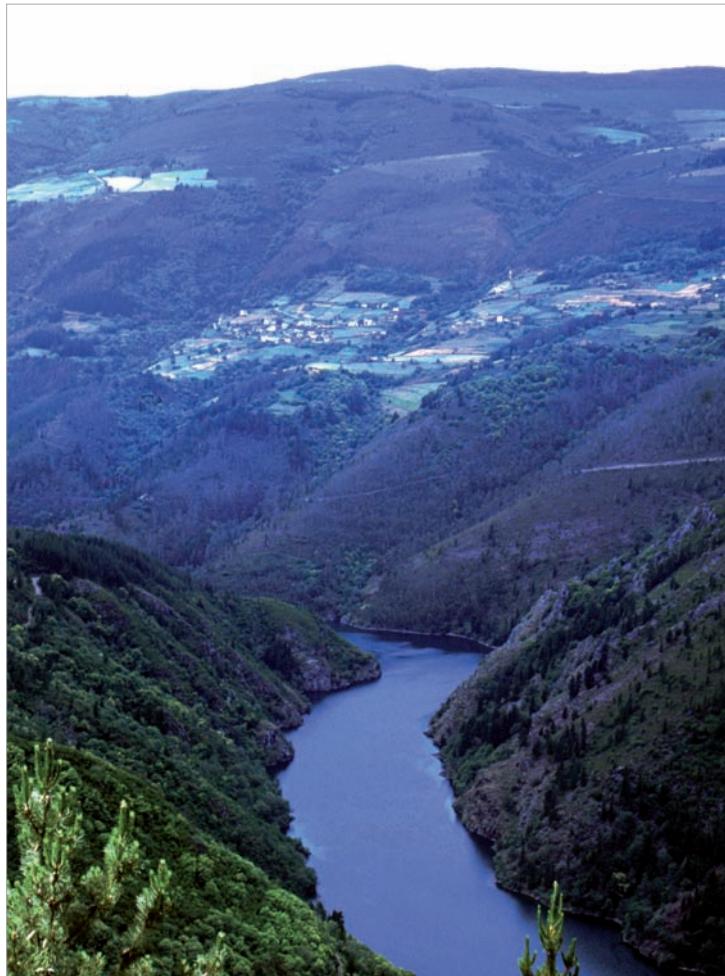
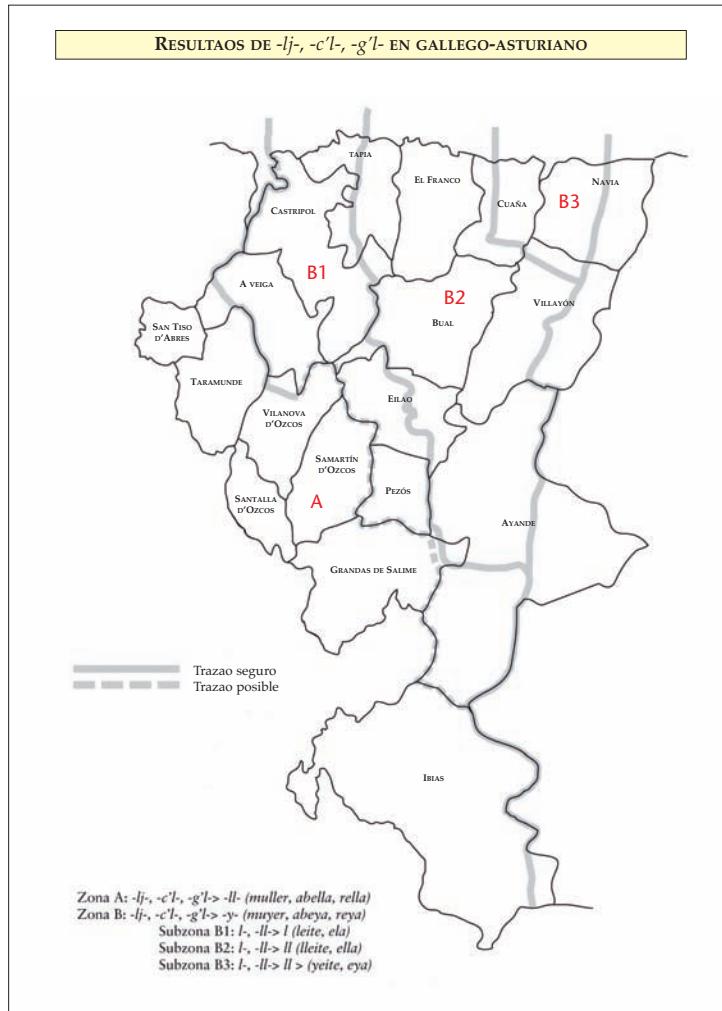


Foto: JESÚS SUÁREZ LÓPEZ

*El río Navia al sou paso pol conceyo d'Eilao*



El modelo á asturiana, como se dixo, é el sistemático nel resto del Navia-Eo: *diciálo, engañóulo, levaríanla* (San Salvador-Ayande), *muzábalos, sacábalos* (Cornoyo-Ayande), *colgóula, tiróula, deixándolas, ravéntalas* (Lixóu-Pezós), *soltábalos, soltóula* (Sarzol-Eilao), *deixábalos* (Molexón-A Veiga), *contéinlo* (Vilarín-Castrípol), etc.

- Tamén nel encontro da forma da 1.<sup>a</sup> persona del plural con estos pronomes podemos atopar dous resultaos: a perda del -s al xeito del gallego, como *mandábamolas* (Folgueiras-Ibias), *levábamola* (Castiadelo-Grandas), *tíamulu* (Lixóu-Pezós), *despegámola* (Mántaras-Tapia); y a conservación, como en asturiano: *tíamloslo* (Cornoyo-Ayande), *puñíamoslas, fíamosla, tapábamosla, encinzábamosla, encendíamusla*, anque tamén *metíamolas y fíamolo* (San Xuyán-El Franco).

- El encontro del infinitivo col artículo amostra dúas zonas: a fala dos conceyos máis occidentais sigue el comportamento del gallego creando un alomorfo: *espanta-la cabayería* (Valdeferreiros-Ibias), *leva-lo fiyo, cata-los reis* (Folgueiras-Ibias), *tre-la razón* (Ouría-Ibias), *ve-lo demo* (Sena-Ibias), *enxuga-la roupa, ceba-los gochos* (Pelou-Grandas), *ve-lo eje* (O Chao-San Tiso), mentres qu'el resto del territorio mantién igual el artículo: *piyar os fiyolos* (San Salvador-Ayande), *cardar a lla* (Cornoyo-Ayande), *pasar el ganado* (Mon-Samartín), *buscar el herba* (Molexón-A Veiga), *salir el lobo* (Lixóu-Pezós), *mover as patas* (Sarzol-Eilao), etc. As formas á gallega tamén se dan despóis de -s verbal nel estremo occidental: *falamo-lo gallego* (Sena-Ibias).

- Outra posibilidá, que tamén se dá en asturiano y que podemos escutar dacondo na zona onde s'usa el artículo *el*, é que se perda el -r del infinitivo y el e- del artículo. Son exemplos como *amasál pan* (Cornoyo-Ayande), *labrá'l trigo, espilt'l cuito* (Molexón-A Veiga).

- É propio del gallego a posibilidá de colocación del pronomé antias del infinitivo en dalgúas perifrasis verbales, fenómeno más común conto más al occidente del Navia-Eo, porque más al oriente síguese el comportamento del asturiano, que nun lo admite. Son exemplos como *empezóulle a decilu* (Arredondas-Taramunde), *heiche decilu* (O Chao-San Tiso), *vaste a encher* (San Salvador-Ayande), *vólvoche decilo* (Molexón-A Veiga) ou *haye a costar* (Mon-Samartín).

- A conservación del -r del infinitivo condo lo siguen pronomes como *me, te, se, che, ye, etc.*, xunta el gallego-asturiano col gallegoportugués, peró na parte más oriental del territorio hai zonas onde se perde, como en asturiano, y tamén se poden escutar de ralo en ralo casos de perda na zona más al occidente. Nas grabaciós oinse casos como estos: *vese* (Sena-Ibias), *casase* (Castiadelo-Grandas), *berrayes* (San Salvador-Ayande), *coyeye, veye* (Cornoyo-Ayande), *decije, rezayes* (El Probo-Ayande), *dayes, rezaye, amañáse* (Lixóu-Pezós), *dayes, dase* (Molexón-A

*Veiga), chamaye* (Bual-Rozadas), *meteyes* (Louxedo-Samartín), *deitase* (Mon-Samartín), *deixaye, encendese, peinase, llavase, quedame* (San Xuyán-El Franco).

- El pronomo *eu* é xeneral nel gallego-asturiano y namáis nel estremo más oriental, en Navia (pódese escuitar na grabación d'Anlleo), parte de Villayón y a parroquia de Bustantigo d'Ayande, usan a forma *you*, común col asturiano occidental.

- A elisión da preposición *de* precedida de vocal é úa característica típica del asturiano que tamén é normal na zona sur y oriente del Navia-Eo, como se comproba nestos exemplos das grabaciós: *A Fonte el Rebolo* (Ouría-Ibias), *pasábanlo así por encima el lombo, por debaxo a barriga* (Sarzol-Eilao), *el día San Juan, ese da Falda'l Pozo* (Eilao-Bustello), *na pata l'animal* (Lixou-Pezós).

- El uso dos indefinidos del tipo *dalgún* (frente á común *algún*) é úa característica del asturiano que se dá más nel metá oriental: *dalgúa, dalgún* (Sarzol-Eilao), *dalgúas, dalgún* (San Xuyán-El Franco).

- El uso de formas como *máis, namáis, ademáis, demás...* propias del gallego-portugués recula ante as formas correspondentes con *-más*, sobre todo na parte oriental del territorio eonaviego. Pódese comprobar nas grabaciós cómo muitos falantes da zona occidental alternan as dúas (Valdeferreiros-Ibias, Sena-Ibias, Ouría-Ibias, Pelou-Grandas, Castiadelo-Grandas, Cela-Pezós), ben sei que por casteyanismo.

- Un caso que pode ser aparecido é el da preposición *pra*, porque tamén s'escreita nas grabaciós como hai falantes qu'usan dacondo *pa* (A Baxada-Bual, Molexón-A Veiga, Mántaras-Tapia, San Xuyán-El Franco, Valdeferreiros-Ibias). A diferencia col caso anterior é qu'hai úa zona ben grande, a suroriental, onde namáis s'usa *pa*, en continuidá col asturiano. Tamén hai a variante, *pre*, que se pode ouvír nas grabaciós da parroquia ibiana dos Coutos (Folgueiras-Ibias y Valdeferreiros-Ibias).

- A forma más xeneral en gallego-asturiano dos adxetivos locativos d'orientación primaria é *aquí y allí ~ alí*, peró nel suroccidente escúitanse as formas *equí* (Folgueiras-Ibias, Valdeferreiros-Ibias, Sena-Ibias, Cornoyo-Ayande), *aiquí* (Folgueiras-Ibias, Sena-Ibias, Ouría-Ibias, Cornoyo-Ayande, Pelou-Grandas, Xestoselo-Grandas, Castiadelo-Grandas), *ailí* (Ourfa-Ibias) y *elí* (Folgueiras).

- As formas gallegas *despós, pois* compróbase que son únicas en poucas grabaciós (Santa Mariña-Taramunde, Valdeferreiros-Ibias, Sena-Ibias) porque alterna entre os falantes con *despós, pos* (Castiadelo-Grandas, Arredondas-Taramunde, Vilarín-Castrípol, Santalla-Santalla, Louredo-Samartín, Mon-Samartín, Molexón-

A Veiga), ademáis d'haber úa zona grande onde nas mostras namáis s'escuta *despós* (incluíndo variantes como *espós* ou *depós*), como en Pelou-Grandas, O Chao-San Tiso, Anlleo-Navia, Mántaras-Tapia, San Xuyán-El Franco, y nas grabaciós d'Ayande, Eilao y Bual. Esto fala ben claro del avance d'esta terminación a costa de *-póis*, qu'en dalgús sitos é recordada como propia dos más vejos.

- Nun hai abondos exemplos nas grabaciós como pra trazar úa repartición xeográfica, peró construcciós como *a roupa toda* (Vilarín-Castrípol) ou *a fonte toda* (San Xuyán-El Franco) son típicamente gallegas y nun se dan en asturiano.

- *Cumu*, tanto átono como tónico, é úa forma que se dá muito na zona y nel asturiano occidental y que ten úa estensión en gallegoportugués pouco estudiada na bibliografía dispoñible. Pódese comprobar cómo é xeneral nas grabaciós, dende Taramunde hasta El Franco y dende Tapia hasta Ibias.

- Son ben interesantes as variaciós nas formas da conxunción copulativa: *y*, *e*, *ye* y *ya*. Compróbase nas grabaciós qu'hai un punto onde se dá namáis a forma gallega *e* (*y* condo vai delante de vocal): O Chao-San Tiso. Úa zona meirande é a qu'usa, ademáis da forma *e*, as formas asturianas *ye* y *ya*, que s'escutian, ben veces alternando úa y outra, nas grabaciós dos conceyos d'Ibias, Grandas, Taramunde, Santalla y Samartín. Hai outra zona ben grande, al norte y oriente, onde se sinte namáis a conxunción *y*: son os casos de Pezós, Castrípol, Tapia, El Franco, Navia y Bual. Outros dous conceyos, Ayande y Eilao, alternan *y* con *ya* ~ *ye*, anque na grabación de Bustello namáis usan *y*. Nos casos de Castiadelo-Grandas y Molexón-A Veiga, poden escutarse todas as posibilidades.

- Oinse nas grabaciós da parte más achegada a Galicia as formas das conxuncións comparativas *como* (Folgueiras-Ibias) y *ca* (Arredondas-Taramunde), y del relativo *cuanda* (Folgueiras-Ibias), típicas del gallego. Nel resto da zona úisanse as formas *como*, *que* y *cuando* ~ *condo*.

- Da 1.<sup>a</sup> persona del presente d'indicativo del verbo *ser* pódense escutar dúas formas nas mostras grabadas: a más occidental *son* (Arredondas-Taramunde, Castiadelo-Grandas), común col gallego, y a centro-oriental *soi* (Estela-Eilao, Anlleo-Navia), común col asturiano.

- Dos verbos *ser* y *ir*, a forma de perfecto da 1.<sup>a</sup> persona del singular amos tra un resultao propio namáis del sur y oriente del Navia-Eo, *fuin* (El Probo-Ayande, Ouría-Ibias), anque el xeneral é *fun*, como en gallego.

- El verbo *facer* ten variantes como *fer* ou *faer*, anque poden convivir nun mesmo falante. Escúítanse formas de *facer* nas grabaciós de Santalla-Santalla,

Pousadoiro-Santalla, Mon-Samartín, Arredondas-Taramunde, Valdeferreiros-Ibias, Sena-Ibias, Pelóu-Grandas y Molexón-A Veiga; formas de *fer* en Murellos-Ayande, Sarzol-Eilao, Bustello-Eilao, Mántaras-Tapia y San Xuyán-El Franco; y formas de *faer* en Cornoyo-Ayande, San Salvador-Ayande, El Probo-Ayande, Ouría-Ibias, Castiadelo-Grandas, Estela-Eilao y Louxedo-Samartín.

- Anque é un fenómeno del gallegoportugués en recesión na zona, einda s'esquita el infinitivo conxugao, anque con úa *-e-* nas formas del plural que namáis se dá nel Navia-Eo: *ante de seren alzadas, teño arado ei cuando s'araba con ganao e saliren escorias* (Valdeferreiros-Ibias), *hai diferencia de faláremos eiquí* (Sena-Ibias).

Pra rematar este recorrido polas características llingüísticas das grabaciós, queda falar das trazas que podemos atopar nellas y que las fain únicas nese encontro entre os dous dominios. Trátase de fenómenos que non sempre piyan todo el territorio del Eo-Navia y qu'ás veces hasta entran un pouco tanto nel gallego oriental como nel asturiano occidental.

- É el caso de palabras como *nougo*, *fougo* ou *llougo ~ lougo* (*lougo* pódese escutar nas grabaciós de Louxedo-Samartín, Santa Mariña-Taramunde y Cornoyo-Ayande, y *fougo*, na del Probo-Ayande), que tanto en gallego como en asturiano nun xeneraron esa *-u-* (en gallego: *fogo*, *logo*, *no* / en asturiano: *fueu*, *llueu*, *noyu ~ nuedu*).

- El metá norte y oriente tresformóu en diptongo *-ei-* el hiato *-aí-*. Nas grabaciós escútase *meiz* (Rozadas-Bual, A Baxada-Bual, Molexón-A Veiga), *ei* (Molexón-A Veiga, San Xuyán-El Franco), frente a *matz* (Pelóu-Grandas), *raíz* (Arredondas-Taramunde) ou *aí* (Sena-Ibias, Ouría-Ibias, Cornoyo-Ayande, El Probo-Ayande, Murellos-Ayande, Pelóu-Grandas, Louxedo-Samartín, Mon-Samartín, Cela-Pezós, Lixóu-Pezós, etc.), anque nel caso del adverbio pode haber más variabilidá y darse *ei*, xunto a *aí*, onde dicen *maíz* ou *raíz* (Folgueiras-Ibias, Valdeferreiros-Ibias, San Salvador-Ayande) y, al rovés, decir *aí* en zona de resultaos en *-ei-* (Rozadas-Bual, Vilarín-Castripol).

- El verbo *ouguir ~ ougúir ~ augúir* é propio namáis del Navia-Eo, frente a outras formas comúis a gallego y asturiano como *oir* ou *uir*: *augúin*, *ouguíume* (Estela-Eilao), *augúido*, *ouguín* (Cornoyo-Ayande), peró *oir*, *oído* (Arredondas-Taramunde), *oído* (Xestoselo-Grandas, Castiadelo-Grandas, Louxedo-Samartín), *oín* (Mon-Samartín).

- Formas como *conto*, *condo*, frente al *cando* propio del gallego y el *cuando*, *cuanto* común a gallegoportugués y asturllionés, son propias de búa parte da zona:

*condo* (Mántaras-Tapia, San Xuyán-El Franco, A Baxada-Bual, Estela-Eilao, Sarzol-Eilao, Bustello-Eilao, San Salvador-Ayande), *conto* (Sarzol-Eilao), peró *cuanto* (Molexón-A Veiga, Folgueiras-Ibias), *cuánto* (Santalla-Santalla), *cuantas* (Ouría-Ibias), *cuántos* (Estela-Eilao) ou *cando* (Arredondas-Taramunde, O Chao-San Tiso).

- El uso del artículo neutro *el* tamén é propio de búa parte del gallego-asturiano: *cada ún na súa casa cumía el que cunese ún* (Mántaras-Tapia), *el que siempre tuven foi abonda salú* (A Baxada-Bual), *según el grande que se quixese* (San Xuyán-El Franco), *nun sei qué é el qu'anda pur aí* (Santalla-Santalla).

- Outro tanto hai que dicir del uso del alomorfo *el* delante de palabras femeninas qu'empezan con vocal tónica: *el outra* (Castiadelo-Grandas, Cornoyo-Ayande, Mántaras-Tapia), *el herba* (Molexón-A Veiga, Mántaras-Tapia).

- A forma *unde*, tanto tónica como átona, é propia del Navia-Eo y dáse tamén nel asturiano occidental. Pódese escuitar nas grabaciós d'Ouría-Ibias, Arredondas-Taramunde, San Salvador-Ayande, Pelou-Grandas, Castiadelo-Grandas, Pousadoiro-Santalla, Louxedo-Samartín, Lixou-Pezós, A Baxada-Bual, San Xuyán-El Franco y Mántaras-Tapia. Sobre todo na veira más occidental del territorio pode alternar con *dunde* (Valdeferreiros-Ibias, Pelou-Grandas, Castiadelo-Grandas; anque tamén s'escuta úa vez na grabación de Rozadas-Bual).

- A pronunciación trisílaba da preposición *hacía* tamén é característica de parte del gallego-asturiano (Sarzol-Ayande, Santalla-Santalla).

- Tamén a conxunción adversativa *pero* é propia del Navia-Eo, *unde* pode alternar con *pero* y *pro*.

- É característico del gallego-asturiano el uso da preposición *a* na perifrasis de futuro ou d'obrigación *haber a + infinitivo*: *haye a costar caro* (Mon-Samartín), *heiche a dicir ast* (Pelou-Grandas), *hemos a mirar* (Molexón-A Veiga), *hei a ter que quedarme* (San Xuyán-El Franco), frente á construcción sin preposición, común a gallego y asturiano: *han marchar, ha crer, había tar* (Folgueiras-Ibias), *hache levar* (Arredondas-Taramunde), *heiche decilo* (O Chao-San Tiso), *qué ha andar* (Santalla-Santalla), *hei pasalo* (Molexón-A Veiga).

A casteyanización é un proceso qu'avanza ás carreiras y é abondo con comparar dalgúas grabaciós col modelo abondo más conservador d'outras. Hai que ter en conta tamén el feito de qu'a mesma presencia de xente de fora na conversación fai qu'os falantes tenten de casteyanizar. Pódese ver en dalgúas grabaciós cómo as primeiras frases tán chías de casteyanismos pra ir usando despóis pouco a pouco a súa fala habitual.

A fonética y morfosintaxis, as estruturas da expresión, son as más resistentes á casteyanización y eso fai qu'os más dos empréstamos aparezan nel vocabulario. Dende as palabras que xa hai muito tempo que tán presentes (*pueblo, cuento, carretera, muchísimo*) hasta as que se dan en dalgúis conceyos namáis (*ganado ~ ganao, siempre, echar, oro...* polas autóctonas *gado ~ gao, sempre, botar, ouro*), pasando polas que dependen da edá ou del conservadurismo llingüístico del falante (*ahora, lejos, suelo, juventú, peña, año, calcetínes, asiento, limpiar, mejor, prisa...* polos autóctonos *agora, llonxe ~ lonxe, tarrén, mocedá, pena, ano, escarpíos, asento, llimpar ~ limpar, mejor ~ miyor, presá*).

As realidades novas, sobre todo d'ámbitos asociados al prestixio social ou al respeto, son as primeiras candidatas a casteyanizarse: *escuela* (nel sito d'*escola*), *concejo* (por *conceyo*), *abuelo* (nel sito d'*abolo*), *os viejos* (nel sito d'*os veyos*), *villa* (por *vila*, allí onde el resultao propio é con *-l-*), *monja* (por *monxa*), *virgen* (por *virxe*), *jurar* (por *xurar*)...

Outros casteyanismos vein da mao do momento da conversación, condón al falante ye dá por usar palabras ou rexistros que considera de más prestixio: *bastante, todavía, pendiente, joven, agujeros, tejao, cordillera, cerdús, cuello...* Eso fai qu'ás veces poda usar a forma autóctona y outras a forma en casteyano y decir *meiz y maíz, sitio y sitio, manteiga y manteca...* na mesma parrafada. Outro tanto se pode dicir de todo el reportorio de conectores conversacionais, expresións y xuramentos coyidos del casteyano: *bueno, más bien, por ejemplo, eso fue verídico, al día siguiente, en yano, venga, al carajo, ¡no, hombre!, ¡válgame Dios!, qu'en paz esté, calla la boca, cago en la leche...* Hasta se pode ouvír el térmuno asturiano *guajes*, que ten que ver cua emigración al centro d'Asturias.

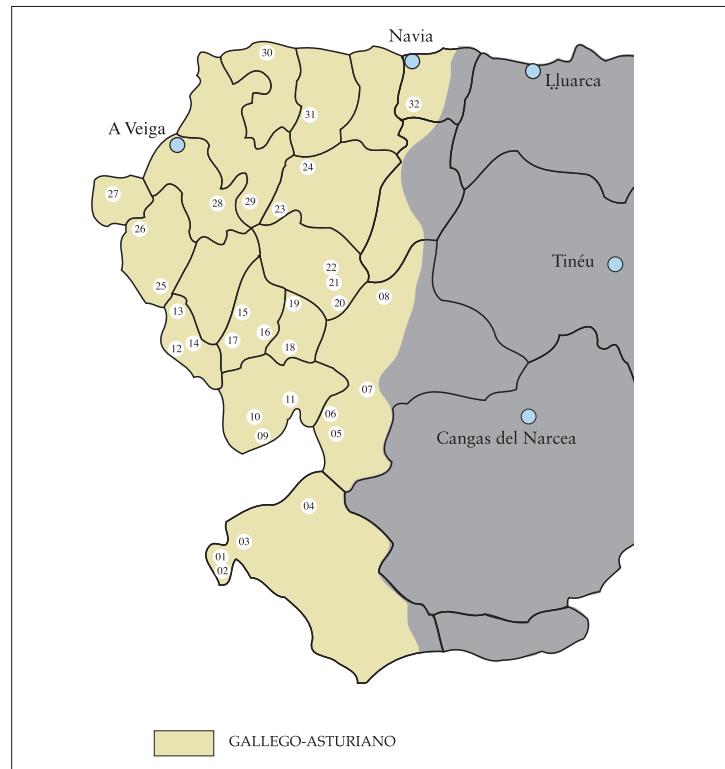
Al cabo, as grabaciós son testimonio da realidá falada, mestiza, cambiante, que quenquera pode escutar cadaldía nos conceyos más occidentales d'Asturias, anque tamén son un señal d'aviso sobre el peligro de desaparición d'un patrimonio único que namáis pode sobrevivir se se sigue tresmitindo a os más pequenos.

XOSÉ MIGUEL SUÁREZ FERNÁNDEZ



## TREScripcióis

LOCALIZACIÓN DAS GRABACIÓIS



IBIAS: 01. Folgueiras, 02. Valdeferreiros, 03. Sena, 04. Ouría  
AYANDE: 05. San Salvador del Valledor, 06. Cornoyo, 07. El Probo, 08. Murellos  
GRANDAS DE SALIME: 09. Pelou, 10. Xestoselo, 11. Castiadelo  
SANTALLA D'OCZOS: 12. Ventoso, 13. Pousadoiro, 14. Santalla  
SAMARTÍN D'OCZOS: 15. Louredo, 16. Mon, 17. Samartín • PEZÓS: 18. Cela,  
19. Lixou • EILAO: 20. Estela, 21. Sarzol, 22. Bustello • BUAL: 23. A Baxada,  
24. Rozadas • TARAMUNDE: 25. Santa Mariña, 26. Arredondas  
SAN TISO D'ABRES: 27. O Chao • A VEIGA: 28. Molexón • CASTRIPOL: 29. Vilarín  
TAPIA: 30. Mántaras • EL FRANCO: 31. San Xuyán • NAVIA: 32. Anlleo

- **Lugar:** Folgueiras, IBIAS.
- **Narradora:** Inés (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *A fala* • *O trasno* • *Ofrecemento ó santo milagro do Cibreiro* • *A alma no inferno por cambiar os marcos* • *Encontro cos lobos* • *Os reises*.

### A fala

[Inés]: Aquí en este pueblo falamos todos gallego. Este pueblo é d'Asturias, pero como tamos tan metidos en Galicia somos tan gallegos como asturianos. Eiquí dependemos tanto de Galicia como de Asturias. Nun sendo asunto de papeleo e d'eso... pero despóis, médicos por Galicia ye... os nenos ahora nun os hai, que cuando os había... a escuela a Galicia, a Navia de Suarna, así que considerámonos mui gallegos...

[Encuestador]: ¿Y falar cómo se fala aquí, ¿galego?

[Inés]: Galego, galego, aíquí galego. Si. En cambio, ó pasar el río ese pra o lao de San Antulín pues cambian bastante na fala, xa dan outro acento máis asturiano.

### O trasno

Bueno, algunos si, ahora xa os olvidéin, antes sabía bastantes porque contábamos o meu abuelo, pero ahora como nun se cuntan, nenos nun hai y era a quien se lles cuntaban os cuentos, vaise ún olvidando neles. Acórdome muito de que tamén antiguamente dicían qu'había trasno, que lles salfa o trasno. Y eu tiña un... buelo, esto foi verdá, que tiña un abuelo e quería madrugar muito pre ir a unha feira á Fonsagrada, e deitóuse a dormir nun escanil pre cuando pasaban os más por debaixo da casa, o primeiro que pasase, marchar cuanda él. E sinte pasar unha caballaría correndo bien y él tiña a caballaría d'él preparada e monta nela e seguindo ó outro. Cuanto más curría meu abuelo, más curría o qu'iba delante, hasta que chegaron a un sitio qu'empezou a ser día, y a o ser día o trasno desaparecía, ya antonces era un sitio mui pendiente, mui pendiente, e polo... cuanto o sitio más costo o outro marcha por unha carballeira abaxo d'a cabalo do cabalo e meu abuelo quedou solo.

Outra vez tiña outro abuelo, qu'era o materno, ése cría muchísimo, ye rezaba muito a san Antonio y adiviñaba mui bien no rezo de san Antonio ye faltá-

001  
**INÉS**  
Folgueiras, IBIAS

Foto: Jesús Suárez López



balle un cabalo e púxose na cuciña a rezar a san Antonio e tando rezando a san Antonio empezan a deslousarlle a casa e tira-las lousas pra o suelo. Ya él deuse cuenta qu'era o trasno e dícelle:

—¡Oi ho, tíramas de cota!, que se mas tiras de plano, rómpenme.

### **Ofrecemento ó santo milagro do Cibreiro**

Y outra vez era tamén outra señora, equí tamén d'un pueblo de cerca de Navia de Suarna e tiña un fillo que era un pouco sunormal, e tamén tíñalo ofrecido a un santo que hai polos Ancares, que chámanye O Cibreiro, santo milagro, y a vieja murréu e nun pudo leva-lo fiyo a misa. Y un día o fiyo taba cas vacas e chegóu y apresentóuselle alí a madre e díxoye:

—Oi ninín, vente cumigo, que teis qu'ir a unha misa, que téñote ofrecido e tou eu pasando muitas por nun te levar a misa.

Dixo:

—Mamá, ¿y eu cómo hei d'ir?, que despós máchanme as vacas e réñenme.

—Non, ninín, non, nun che han marchar, tu vente cumigo.

Y hala, marcharon andando, que hai muitos kilómetros que recorrer. Y o neno nun cansóu, foi cuanda a madre e tuveron a misa ye a ela naide al víu, namás que al vía él, ye había alí un árbol que nun hai más árboles coma aquel pur eiquí, e cuando salíu d'álí díxoye:

—Oi ninín, coye unha rama d'ese árbol...

E déuyal e dixo:

—Ahora levas esta rama pra que che crean únde tuveche, se non naide ch'ha crer únde tuveche.

E volvéu acompañándol ei hasta a villa de Navia de Suarna e cuando taban chegando cerca díxulle:

—Hala, ninín, adiós, que veinte ei buscando.

Y a madre desaparecéu ye iban os veciños, andaban buscando no rapaz por élí. Si, eso foi cierto.

### **A alma no inferno por cambiar os marcos**

Bueno, eso dicían qu'era o pecado más grande que había. Antiguamente dicían qu'houbera un home que quedara viudo e tiña sete fillos, e xa taba canso de que lle marchasen tantos a o servizio, y él solo, e quedábase o más novo e díxoye:

—Pois tu a o servizio nun has d'ir, ho. Antes d'ir sirvi-lu rei has d'ir sirvi-lu demo.

Y hala, chegou a hora de marcha-lo fiyo pra o servicio y tuvo que marchar, pero pasou o tempo da mili y o padre nun soupo máis do fiyo, hasta que cuando se lecenciaron os más o fillo d'él apareceu tamén.

Dixo:

—Pero tu, ¿únde tuveche, hombre?, pre nun dar razón de ti.

—Y eu, ¿únde había tar?, ¿usté nun dixo qu'antes d'ir sirvi-lu rei qu'había d'ir sirvi-lu demo? ¡Tuyen nu inferno!

—¿E qué había alí, ho?

—Elí nun había namáis que curas e monjas e por ei xente rica; peisanos solo vin pasar ún cunha estaca a o lombo (qu'é un marco).

Xa ye cuntéin muitas cousas qu'inda nun yas contéin a o fillo... purque nun m'atende, nun crei neso.

### Encontro cos lobos

Pois eu tuven un tíu que unha vez foi moer a un moín lejos, qu'había qu'ir moer pre coce-lo pan na casa, ye chigóu de noite á casa, prendeu o cabalo á porta da casa e salíu meu papá a axudarlle a descargar, e meu papá falaba con él y él nun ye contestaba, e díxoye meu papá:

—¡Jolín, qué enfadado veis!

E pasou así un cacho grande, desaparellou o cabalo e foi choelo, e foi prá cuciña e sentóuse e nun falaba cun naide. Y a o pasar un cacho quixo empezar a falar e nun ye entendían nada, cortáraselle a fala co medo que ye levóu a os lobos. Puñíaseye o lobo delante y empezaba a escarrapatar y a tirar areas, y espantábaselle o cabalo e vírase perdido pra chegar con él á casa. Esas cousas foron ciertas, nun son cuentos.

### Os reises

Eu, acórdome eu, inda era eu pequena, que andaban polas casas aí do pueblo de Valdeferreiros qu'había muitos mozos ye iban disfrazados, e ún iba todo rodeado de campaños das vacas, e iban tocando e todo el mundo lles daba algo, cantábanyes unha canción que xa nun me recordo ben, sei qui unhas palabras que tía:

*Cantámosche us reises,  
gadellas de cabra,  
cantámosche us reises  
e nun nos deche nada.*

Despóis decían:

*Se nada vus din,  
nada vus dibía,  
viñestes de noite,  
viñeráis de día.*

Ye unha vez tíñamos... na mía casa tíñamos vacas e mandábamolas solas a o monte, e un día foron prá casa sin dous campaíños. Ye na mía casa xa se deron cuenta de qu'igual eran os de Valdeferreiros pre ir canta-los reis. Ye así foi, chegou o día de reyes e chega alí aquel todo rodeado de campaíños e sintalles eu dicir a meus padres:

—¡Mira únde tán os nosos campaíños!

Y eu era pequena, empecéin a chorar e quería que me desen os campaíños das vacas.

Ye unhos levaban unhas cardas que había de la... de cardar antes a la, e iban cardando. Ye ún levaba cumu un fole cheu de cinza e se ún se metía con eles dábanye cun aquello e cubrían a ún todo de cinza.



- **Lugar:** Valdeferreiros, IBIAS.
- **Narrador:** Celso Otero Díaz, 74 anos (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *A fala* • *A fundación de Valdeferreiros* • *Encontro cos lobos*.

### **A fala**

Nin é gayego nin é o asturiano, é así un chapurro... é o dialecto que hai, si. Más bien... si, bueno, normalmente gayego. Está la raya de Galicia aí mismo, aí. Nacín equí y equí me criéi, solo fixen o servicio militar fuera... con setenta y cuatro años que tengo.

### **A fundación de Valdeferreiros**

Eiquí o pueblo este... este pueblo era unha alzada, a mitá do pueblo era de un pueblo qu'hai p'abaixo, Cueya, y outra mitá do outro pueblo que queda pa este lao, A Muria, o cual, a mitá do pueblo, desde a fonte que ta no centro p'aló, pertenece á Muria, ye pr'acó á Cueya, donde os d'este lao tein o nombre de "mócaros" ya os da pr'aló "abreos". Pero ante d'eso, ante de seren alzadas había fraguas de ferreiros. Todavía esas fincas levan o nome: Forxas. Ye eu teño arado ei cuando s'araba con ganao e saliren escorias no rego. Después foi cuando eran alzadas, que deixaban o ganado aquí e... entre eles tuveron discordias e foi cuando se fundou o pueblo, pero todavía sigue a mitá... o sea pr'aquel lado "abreos" e pra este lado "mócaros". E na partición do monte, esta mitá non ten parte pr'aquel lao nin os d'aquel lao pra este. Eso... a fundación, por eso leva o nome de Valdeferreiros, vaye de herreros, por aí si, tovía se aran con trator salen escorias, por eso leva o nome de Valdeferreiros. Eso foi a fundación do pueblo. E bueno, no, yo acordo de qu'o pueblo... cuando as casas eran todas de palloza... y había calabozo... por aí aborcaron... Aquí había dúas penas, había pena másima y había a leve, ye... sigún, había unhos chismes arriba... qu'había unha alturísima... porque había unha cárcel ye calabozo, e viña o verdugo, había un verdugo aí ye coya os tios e faíayes tirarse, se se quedaban enganchados, quedaban libres, e o que non s'enganchaba caía embaixo e matábbase. E bueno, a historia d'eso si, porque naquel tempo había muita juventú y o verdugo subía a o pueblo ye tiñan que baixalo a costiyas, dous... dous cada día. Había un rapaz fuerte y outro aí no centro

002.  
**CELSO OTERO DÍAZ**  
Valdeferreiros, IBIAS

Foto: Jesús Suárez López



el pueblo e tocóuyes a eles, e dixo: "Esto nun pode ser". E levárono a costas hasta aí enfrente a... á cárcel da parte d'aquí, que o camín ese esiste, collérono e tirárono no suelo e déronlle un bon golpe nunhas peñas que hai; pero eles levaron tanto medo que ún marchóu prá Argentina y o qu'era familiar da... dende nacín eu, marchóu pre Vayadoliz. Y os fiyos escribiron á casa de os meus antepasados y eran teniente d'aviación. Pero nun se soupo más nada de...

### **Encontro cos lobos**

Ahora bueno, historietas tiña qu'habelas porque era... antes había muito; pero no, desde qu'eu... podo conta-lo que me pasóu a mi, por ejemplo, peró tou falando de cuando era mozo, tería vintetrés, vintecuatro anos, debe de ser polo cincuenta e oito o cincuenta nove... aparecéu por aí unha manada de lobos e... naquel... naquelos tempos pois nos pueblos había juventú e, hala, íbamos a o baile no domingo, y eu fun aí a un pueblo e tíñayes muito medo a os lobos, e viña con un mular que tiña aí de Navia de Suarna d'un... había feria, feira, e déuseye en espanta-la cabayería e... él pensóu qu'eran os lobos, qu'eran os lobos e levóu muito medo. E bueno, entoies eu fun a o baile e concidín de qu'había ún que pretendía alí unha chavala y eu tuven espera, espera... espera por él hasta que desaparecéu toda a juventú. Dous primos carnales quirían qu'eu me quedase, que a fulano que ye saliran os lobos. Entonces... amenazaba como hoi, así... pero chuvíñaba un poquítin, e dixen: "No", porque si me quedo riánse. E pre ir... atravesar por onde atravesaba, había que subir pendiente e bastante terreno, entonces eu cun más medo que non valor echeguéime a un souto... y había unha pila de leña que levaba... levaba muitos anos e cuyín un cotón, un pao, e subí arrimado hasta un sitio que pasa un arroyo e vin unhas luces caer pa baxo. Luces, pero luces igual que se foran d'estos... un árbol de navidá, parecido, menos, pero mui parecido. Y eu se me volvía pa onde os primos, ¡menuda juerga nun tiñan comigo!, e pre seguir... jaquelo si qu'era serio! Pero eu arméinme de valor y entoies aí había unha parez e cuyín un par de pedras na mano e fun e peguéinye un... a primeira non, cayéu arriba no plado, pero a segunda cayéu nu medio, nu medio das luces y abríuse... ¡era unha cantidá de luces! E ¿qui era? Un tronco de figueira que taba podrido, entonces taba mui humedecido y as gotas de agua iban caendo pa baixo y eran as que facían as luces. Eu a o saber qu'era aquelo, ¡jarrancó!, ¡nin medo a lobos nin á raposa nin a nada!, ¡hasta aquí! Y eu tiña muito medo era da risión dos primos carnales, que todavía viven, e nun aparecéu tal lobo nin nada, nada.

- **Lugar:** Sena, IBIAS.
- **Narradora:** Otilia, 62 anos (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *A fala • O trasno.*

### A fala

Eiquí falamo-lo galego, eiquí falámo-lo entremediado, nin galego nin asturiano, pero dicen que gallegos y asturianos, primos y hermanos. No, no, nun falamos más porque después vai por esas terras por aí alante y dirán: “¿D'únde será esa xente así... zulibanda?”. No, no, no, no... dígaye a o albañil que ye fale, qu'este enténdelle ben a cousa. Nun yes podo decir outra cousa. Home, os veyos antes decían muitas cousas, peró paso a crer que nun sei si siría verdá nin mintira... qu'houbese más miseria qu'hai hoi, si, qu'hoi tamén entre a muita miseria y a muita abundanza hai un térmico medio. Segundo agora se pasa a xente se cuadra de normas, antes faltaban esas normas; peró o mundo vai así e hai que levalo como vai, nun se poden facer mundos novos. Home, antes facían calcetines, tifican, filaban, cun as rocas ya un fusu, torcían a la, cardábanal, era o que s'invertían a mitá dos veyos, ¿qué iban facer? Xogaban ás cartas, xogaban á brisca, xogaban a o tute y a veces discutían, tomaban un café ou un vaso de viño, ¿qué más ye podo contar? Daquela había mil personas en cada casa, qu'hoi no hai más que... por exemplo aíquí nesta casa hai dous viejos ya tou eu y punto, ya inda a veces sobramos se cuadra algúin. Vello son os trapos...

Porque en San Antulín nin falan o asturiano, asturiano, nin falan lo galego, galego, tán como nós, eso mesmo, porque pouca diferencia hai pero hai diferencia de faláremos eiquí a falar en San Antulín, porque eu... hai un irmáu de meu padre casado en San Antulín ye fala distinto a nusoutros, sigún en qué palabras fala distinto a nós, ye pouca diferencia hai d'eiquí a San Antulín, pero esa diferencia si al hai. Peró nótolo eu cuando vén eiquí muitas veces que vén, que fala si cuadra algunha cousa, digo...: “Coño, pois mira, cambia de falar de nusoutros”. Y é verdá que cambia muitas palabras, si, pero bueno.

003.  
Sena, IBIAS

Foto: Ástur Paredes



**O trasno**

Home, antes decían qu'andaba o demo ya o trasno ya qu'andaban mil figurazas... nun sei se che siría a fame, que facían esas figuras si se era qu'é cierto, porque o mismo mundo había antes qu'hai ahora, y eu ahora tocaréi madeira porque nun se sabe, pódese ve-lo demo o o trasno por aí en cualquier rincón, pero nun vin demo nin trasno... ye xa teño mis años, así que... siría pra meter medo a guajes ou siría qu'elos pensaban aquello ou... cada persona é un mundu! Tamén, Dios nus libre que pensáramos todos igual, pero eu digo que nun hai tal... nin no ol había antes nin no ol hai ahora. É o que digo eu, si cuadra a os antepasados... a elos dixéronles esas pamemadas tamén, ya elos poís crían, pero eu digo que no hai, sigún digo qu'hai outras cousas, tamén digo qu'eso nun hai nada d'eso, y punto. Eu polo menos pra mi pensar é así. Ahora, cada ún... nun sei este joven o que pensa.



- **Lugar:** Ouría, IBIAS.
- **Narradores:** Severino Cuervo Rico, 92 años, Alicia Núñez López, 80 años, y José Uría Fernández, 48 años (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *Encontro cos lobos.*

### **Encontro cos lobos**

[Alicia]: ¡Ai!, cuentos de... del lobo, qu'os cho cunte éste, que pode cuntar chos.

[Severino]: Anduven eu nu medio de dous lobos, xa taba ésta aíquí cumigo.

[José]: Eso fue verídico, nun... nun é cuento.

[Severino]: Y tu cunoces a Fonte el Rebolo y a Pena Gayola, paséi pur ailí pa ir al Birilego, pa coye-la Faena d'Ernes pa baxar embaxo a Ernes ya Entralgo...

[José]: Esto son realidades, nun son cuentos...

[Alicia]: Eso era en setiembre, cuando s'empecipiaban a sacar as patacas, y éste quería ir á mía casa y iba pur aí porque atayaba.

[Severino]: Atallaba. Ya cuando chego a un pouco más aló da Pena Gayola pa ir pola Fonte el Rebolo y ás Penas Redondas y al pico da Faena d'Ernes y hala, baxaba a Faena abaxo... preséntaseme un lobo delante, meneando as orellas así ya el rabo así... sentóuse nu sindeiru que tía que pasar eu. Eu quedéime ailí... antes da Fonte el Rebolo había un pinidín, pasaba el sindeiro por al son d'aquel penedín, al son d'aquel penedo. Tírase p'arriba, sale outro... ponse aquel detrás y outro delante. Digo: "Bueno, adiós... ya víche". Y a todo esto era más cedo... ¡home, claro qu'era más cedo que d'estas horas! Y elos tuveron así un pouco, y eu tamén quieto, a ver cuándo m'agarraban. El que taba no... delante de min, retirouse y eu paséin, y elos más altos camín da Pena Gayola. Ora que medo paséin abondo, si, porque vese en medio de dous animais así como taban elos trabayando, cuas oreyas ¡pim-pam!, ¡pim-pam!, ya el rabo barrendo na terra...

[Alicia]: No, víchelo outra vez, que mo teis cuntado a min...

[Severino]: Ái en Dou...

[Alicia]: Si, e vías de...

[Severino]: De San Antulín...

004.

**SEVERINO CUERVO, JOSÉ URÍA & ALICIA NÚÑEZ**  
Ouria, IBIAS

Foto: Jesús Suárez López



[Alicia]: Desde San Antulín... ye veu por ese lado d'aí, cíntaye el cuento...

[Severino]: Vin aiquí por...

[Alicia]: Por Piñeira...

[Severino]: Por Piñeira, porque dixérame el alcalde que ye dixese a Monteseirín que baxase al día siguiente... ás diez da mañá que tuvese en San Antulín, y eu vin tre-la razón. Ya entonces cuando cheguéin á arriba de Piñeira pa acó, hai un cachín en yano y hai úa pena así purriba cun forma d'asiento. Y eu al chegar a aquel asiento... ¡coño!, preséntaseme un cabrón d'un lobo delante... a todo esto era de noite, eu nun vía nada...

[Alicia]: Levabas un farol, que chu deran en Piñeira...

[Severino]: Ya venga, venga, venga, venga, venga... y ailí, y él nun s'apartaba y eu nun podía pasar y... jal carajol, y él sentáu nu mismu camín. Y por último apartóuse, ¿ques crer que m'acompañou hasta a entrada da cortía de Dou? Sentalo eu purriba el camín. Y eu con un médico de la virgen, tía un medo de los demonios, ya dinye a razón a Monteseirín y hala, marchéin pá casa, hasta que cheguéin a Argudi, todo tía... nu había no meu corpo más que medo, ¡medo!

[José]: Peró pa un lobo... si tuvera un... úa estaca, ¡lo jodes!

[Severino]: Úa estaca... o algo de arma...

[José]: Raro que nun levabais algo fuerte pa pegaryes, porque xa te saliran más veces, ¿eh?

[Severino]: Si, si, si... levaba a navaya, pero ¿qué faías coa navaya? ¡Nun te defendes d'esos bichos! ¿Tu sabes esos bichos el medo que dan? Eso é velos así delante ya nun che deixar el paso, ¿qué pasa?

[José]: No, hombre...

[Severino]: Si señor, paséinas mui calentes na mía vida, mui calentes, paece mentira que teña unde tou ya tar cumu tou. Hoi tou bien de todo menos del reuma... Outra vez fuinche esmelgar con elos á costa, que tían úas cuantas colmeas, eu gustábame muito el mel así en cera, ya claro, dábanme mel, ¡bueno! Lo mismo a mía madría que meu padrín, qu'eran us dous...

[José]: ¡Coño!, el mel recién cortao ta rico...

[Severino]: Y eu nun sei cúmu fixen, finco os pés ailí a un trobo...

[José]: ¡A voltas!

[Severino]: ¡Home, claro! Taba chen d'abellas... mira, aquelo... ¡úa nubri! Eu... ¡ras!, meu padrín bota atrás de min, pero nun me piyóu.

[Alicia]: ¡Espérame, hou!, ¡espérame, hou!, ¡espérame, hou...!, pero este nun esperaba.

[Severino]: ¡Esperaba un carajo! Y as abeyas... ¡uuuuuhhh! ¡Úa nubre!

[José]: ¡Válgame Dios! Eu déixovos...

[Severino]: Bueno, hombre... y vusoutros seguí con la mayor fecilidá del mundo qu'haiga...



- **Lugar:** San Salvador del Valledor, AYANDE.
- **Narradora:** Matutina Gómez Muñiz, 82 años (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabaciós:** *A fala* • *Conto da raposa* • *El pastor y el mes de marzo* • *El Pozo das Muyeres Mortas*.

### A fala

Temos un chapuzu que nin gallego nin esturiano nin nada, pero ondiquiera que salimos coa nosa fala chámannos gallegos. Inda os que van pá Habana y pa Buenos Aires, inda yes chaman gallegos tamén... pero esta fala nun val pa falar en ningún lao, naide nos entende.

### Conto da raposa

Xa nun m'acuerdo cómo empeza, qui era que a raposa ofrecera un queixo al lobo, y era a lúa que se vía nun pozo y dice:

—Teis que beber augua pa chegar al queixo, teis que beber augua pa chegar al queixo.

Y el lobo bebéu, bebéu, y nun... nun foi quén de chegar, y despós marcharon, dice:

—Alí... úa casa, vamos alí.

Y foron a úa casa y naquela casa taban mayando... vamos, mayando el trigo o el pan, y ela foi a chisbar por... —chamábanye a lumieira, antes faían unos agujeros nel tejao pa ver— por la lumieira y que taba a mujer faendo fiyolos, y dice:

—Tu veite aí pá eira y echas el augua y eu vou pa despós a ver se marchan y vou piyar os fiyolos.

Y despós a raposa foi berrayes... ja la era, a la era!, y el lobo foise pá eira y soltóu... empezóu a echar augua, a echar augua, y ela berraba:

—¡A la era, a la era, qu'el augua lleva la cebera!

Y marcharon todos á eira y era el lobo, que taba echando el augua pola eira, y ela marchóyues con el plato dos fiyolos. Y despós elos marcharon comelos y ela engañóu al lobo. Ela dicía:

—¡Ei!, ¡ei!  
 Y dicifaye él:  
 —¿Quén te chama?  
 —Mía comadre Caxigueira, quer que vaya boutizar.  
 Eso dicíalo a raposa, pero engañando al lobo, y marchaba y iba a comer nos fiyolos. Y dicifaye:  
 —¿Cómo ye puíche?  
 —Empecélo.  
 Y ela siguía comendo y él entretenido, ela volvía y empezaba outra vez:  
 —¡Ei!, ¿quén me chama?  
 Dicifaye él:  
 —¿Quén te chama, ho?, ¿quén te chama?  
 —A mía comadre Caxigueira, quer que vaya boutizar outra vez.  
 —¿Y cómo ye puíche?  
 —Amediélo.  
 Que comera a mitá. Y enseguida volvéu a chamala outra vez, volvéu pa onde el lobo y que volvía outra vez a chamala. Díceye:  
 —¿Quén te chama?  
 —Mía comadre Caxigueira, quer que vaya bautizar...  
 —¿Cómo ye puíche?  
 —Acabélo.  
 Y acabara os fiyolos del plato y el lobo engañóulo, que nun pudo comer os fiyolos. Coméuye os fiyolos todos al lobo.

### El pastor y el mes de marzo

Pero nun m'acordo eu de cuentos ahora... Había un pastor que dicía:  
 —¡Anda tu, marzo marzáñ, cara de can!  
 Acabárase, faltábaye cuatru días y dice:  
 —¡Vas ben p'aló, marzo marzáñ, cara de can! Dice:  
 —Cala, pastor, cuatro días meus y outros cuatro que m'ha prestar el meu irmáu abril, júroche a paya dos nabos de min nun te vas a rir. Vaste a encher d'andar coas pieles al ombro y os cinzarros no brazo. Eran refranes que dicían así os viejos.

005.

MATUTINA GÓMEZ MUÑIZ  
San Salvador del Valledor, AYANDE

Foto: Jesús Suárez López



### El pozo das mujeres mortas

Eu nun sei, ús dicen que llaman el Pozo das Muyeres Mortas, outros dicen qu'en algús sitios que ta el Pozo d'Auguas Muertas. Haber había un pozo grande, qu'ahora partíu la carretera. ¡Temos beilao alí cuando íbamos cuas oveyas pá braña, un pozo redondo, grande... ye outros dicían qu'aquel pozo que lo faeren os... nun sei qué, que lavaban el oro aí, os...

[Encuestador]: Os moros...

Si, y otros dicían que lo faeren pa condo sacaran madera ei del lao de Mosteiro, que la levaban ei por esa cordillera... y así qu'a xente ús dicen úa cousa y outros dicen outra. Y aí que ese pozo que lo faeren con augua pa beber os bois. Eu nun sei, el pozo ter tía... d'úa fonte qu'había... chamábanye A Cárcava, p'aló vía un canal por aí. Y despós medio dicían que tamén levaban... sábase qu'había úa antigua qu'iba por ese lao, que a madera levaríanla por eí. Y así que unos dicen úa cousa y outros dicen otra. Y despós dicían que aí que veran dúas mujeres de... ei dos vaqueiros, del concejo Tineo, en busca de vacas, y que dera en nevar y s'agacharan aí y despós qu'apaiceran muertas. Así qu'eso naide sabe a cousa cumu é nin... quedar quedóuye ese nombre: "El Pozo das Mujeres Muertas". Pero el pozo víase que se sabía que traían el augua de... d'úa rigueira qu'hai p'aló... traían el augua p'aí. A xente qu'eu coneckín xa lo viron siempre así.



- **Lugar:** Cornoyo, AYANDE.
- **Narradores:** Olimpia Ibias Muñiz, 65 años (natural de A Figueiría, AYANDE), y José María Pérez Gómez, 72 años (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *Mazar el lleite* • *A fornada* • *El cánabo*.

#### **Mazar el lleite**

[Olimpia]: Ella era toda a que faía os escarpíus y os calcetines, y a que filaba y a que faía todo con... cuas cardas pa cardar a lla y mazaba leche... yeite...

[José María]: Na Figueiría era "yeite", aquí [en Cornoyo] era "leite" y na Figueiría "yeite"...

[Olimpia]: ...y mazábalo núa cousa qu'era redonda de madera y tía úa tapa y aquela tapa testaba naqueyu, y un furacu, y pol mediu subía un palo, y el palo tía como si fuera un plato o úa cosa redonda embaxo y a costa de tar dándoye pa riba y pa baxo pos mazábanlo, y d'ayí salía a manteiga. Y despós... antes pa saber si taba mazao o no, alredor del palo que subía y baxaba... primeiro taba limpio pero despós quedaba como si fuera un aniyu qu'era a manteca que quedaba, y cuando nós íbamos a piyar aqueyo, que nos gustaba... porque había dúas tías, úa más pequena y outra más... a qu'era más pequena era a que mazaba... íbamos coyeye aqueya nata, aqueya manteca, dábanos cada palo... nun quería darnos. Y entós el outra, a que contaba os cuentos, ésa si, ésa dábanos a manteiga aqueya, y untábanos. El outra quiría vendelu pa sacar cuartos, y andaba cun úa falda voliada y tía úa... úa faltriqueira –chamábaye– con a bolsa y cun us cuartos aí alredor da cintura atada. Y el outra dicía: "Dayes a us nenos, dayes a us nenos". ¡Qué va!, eya quería vender a manteiga aqueya. Despós sacábala pa un platu y faía us faraguyus grandes... d'a kilo o d'a más. Y echaba úa pouquinha d'augua núa fuente pa faellos redondos y dábaxes así alrededor como si fuera pa dar vuelta a úa tortiya o así. Entónces eya, aqueya era... todo quería vender; pero el outra... cuentos... ¡bo!, ¡muitos!

#### **A fornada**

Y despós había que amasá'l pan, tamén. Aiquí amasábase... hacíase núa artesa grande que tía úa tapa ye desde que lo amasabas deixábaslo ayí hasta



006.

**OLIMPIA IBIAS & JOSÉ MARÍA PÉREZ**  
Cornoyo, AYANDE

---

Foto: Jesús Suárez López

qu'aformentaba, que subía, y luego hacías as fogazas, dejábaslas un cacho tamién, a que leldase, y atizabas el fornu pa que tuviera bien blanco todas as parees, luego barríaslo con un palo largo y un baxase de fulgueira o de uz ou de lo que fuera, pa barrer y echá'l pan, as fogazas, núa... llamábamosye "a paira"... un palo largo y tú cosa redonda, y era a paira, pa echalo... había un rodalo con un rabo tamién largo pa tirar pola... pola sinza pa fuera, y luego pos cocía el pan y fañas empanadas, fañas bollos, y fañas de todo eso pa comer.

### El cánabo

Y despós filaban as mujeres a lla das oveyas y cardábanla cun úas cardas qu'había... primeru escarpiábanla y despós cardábanla y despós envolvíanla na roca y filaban con un fusu y a roca, y luego... lougo despós fafan el filo largo y despós axuntaban dous y torcíanlo cua parafusa y faían calcetines y carpíus... cuas aguyas, con cuatro aguyas faían a... vaya, os calcetines y os escarpíus, si. Y despós había... eso faíanlo aíqu... el telar, ya faían mantas, y faían...

[José María]: Bueno, si, ho, eso... inda nun hai tantos años que vía úa... úa tía d'un cuñáu meu era tecedora y tía... tía un telar, desfaéronlo despós, pero acórdome de veye eu a Benita tecer, tía us... como si fuera úas lanzaderas... como igual que la lanzadera d'úa máquina de coser, lo que pasa que tien el filo dentro y pasábanla pa eiquí y pasaban la outra p'alí, y con os pés cambiaban, bueno lo que... como éste, el telar.

[Olimpia]: No, y tamén tíades el... ese... ¿cúmu-y chaman?, eso que criábades pa faer el filo, ¿cúmu era?

[José María]: Bueno, nosoutros dicíamos "cánabo", pero é cáñamo, dicíamos cánabo, cánabo... de canaveira, pero eso era cánabo, é lo que yes... lo que sacan os moros el kife, porque cuando tuveran us moros aíqu... houbo ahora úa bandera d'elos ái cuando a guerra, que m'acordo eu, y había moros y requetés, y vían os moros de noite por ái faendo guardia, porque dicían qu'andaban os rojos por ái, y metíanse undiquiera qu'había cánabo, qu'el cánabo nosoutros tíamoslo pa sacar a fibra que ten... eso fumábanlo, eso era pa fumar, como... el kife é... ¿qué sei eu?, úa cosa parecido á mariguana o algo así, elos chámanye "kife"... qu'era lo que yes ouguín eu a elos, qu'era kife... úa cosa parecida á mariguana, elos por eso volvíanse locos, ¡hostia!

[Olimpia]: É qu'aíqu semaban muito d'eso, téñoyes augüido de que semaban... porque luego cumu faían ái esa tecedora pos faían mantas y chaquetas

d'esas de sayal pa us homes...

[José María]: Eso era de la, pero...

[Olimpia]: ...y fafan de todo eso, y fafan como si fuera sábanas, qu'eran gor-dísimas, duras, aqueyo... ¡mi madre!, úa cousa gorda, gorda, qu'arrascaba... ye, ye lo que fafan...

[José María]: D'estopa, ye chamaban...

[Olimpia]: D'estopa, si, si...



- **Lugar:** El Probo, AYANDE.
- **Narradora:** Honesta Gómez García, 88 años (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabaciós:** *A fala* • *El mal da ra* • *Esconxuro contra el serzo* • *Os guilandeiros*.

### **A fala**

Aquí asturiano y gallego, algo chapuzao todo, porque yo lu digo qu'es algo chapuzao. Nin somos gallegos nin somos asturianos porque tamos rayando con Asturias y Galicia y hablamos mui diferente de todo. Yo sei que voi pa Grandas y hablan diferente de aquí. Y voi pá Pola... tamén mui diferente de aquí. Así qu'estamos en el medio, qu'hablamos deferente.

### **El mal da ra**

Si, d'eso había algúa, había algúa que chamaban el mal da ra, que decían... y ahora xa se m'olvidóu, así que mira... pero eu xa nun m'acordo...

[Ubalda]: La Virgen María de Roma venía...

[Honesta]: ¡Ai...!

*La Virgen María de Roma venía,  
tres libros de oro en la mano traía,  
con uno lía, con otro escribía,  
con otro el mal de la rana tuyía.  
Campos verdes vas pacer,  
fuentes cla... craras vas beber,  
Na confianza de Dios y la Virgen  
del mal de la rana no has de morrer.*

Pos eso dígote yo... o dígote eu, como decía el otro, que valía, jeh! Porque acórdome d'úa vez qu'había aí úa mujer que tía úa oveya que dicía que taba morrendo y fuin eu a deciye aquela oración y sanóu a ouveya. É verdá, así que... Había outra de san Antonio que sabíala mía irmá de lo bien y eu aquela si que nun la aprendín, aprendera algo pero olvidóuseme... aquela si que nada. Cuando os lobos andaban coas cabras, que había que rezayes a lo mejor que nun

se perderan, pos eya sabía si os lobos las comeran ou nun lo sabía... porque dícia que si tropezaba na oración, que nun la podía seguir, qu'era que taban comidas; si no, que nun taban. No, no, aquela tía aquela crencia y era verdá, nun era min-tira, jeh! Pero tía devoción a san Antonio, de rezayi y saber a oración y de todo. No tempo d'antes, agora ya nun hai nada d'eso. Así que bueno...

#### **Esconxuro contra el serzo**

*Quítate, serzo, sercelía,  
pal cabo d'aquela valía,  
qu'aí vén Pedro y san Juan  
con su maleta rubia  
y con su caballo ruán.  
Se te piya debaxo,  
párteche un pé y un brazo,  
se te piya de lao,  
párteche un costelao.*

Era así, pero el serzo nun faía caso... daba el tempo que ye daba a gana. Eso si que no valía nada.

#### **Os guilandeiros**

Ún era... a cardadora, qu'iba cardando. El outro era el xardón, que levaba un ramo, y despós el outro era... levaba úa restra, y despós as madamas, qu'iban vestidas de mujer, y despós el galán, qu'iba de corbata y... y así. A cardadora traía úas cardas qu'había antes pa cardar a la, y cardaba, traía úas sayúas y un... y despós aquela caretta de lana que metían medo... ¡madre!

[Ubalda]: Y el que levaba as chocas, ¿cúmu ye chamaban?

[Honesta]: ¿Eh?

[Ubalda]: El que levaba as chocas, ¿cúmu ye chamaban?

[Honesta]: Ai, ¿el das chocas? É el que levaba el xardón, el das chocas, y el del rodalo, que levaba un rodalo de que se sacaba antes el pan de... del fougo. Pos eran así... ¡vaya por Dios! Eu a esos tíayes muito miedo, porque... ¡madre! ¡Ai!, ún que levaba úa bolsada de ciniza... ¡cinza, eh!, y eichábache él cuaquela... ¡madre!, y col ramo de... d'aquelos xardóis que picaban que mete medo. Oye, tía-

007.

**HONESTA GÓMEZ GARCÍA**  
El Probo, AYANDE

Foto: Jesús Suárez López



yes un medo... que se lo vía vir, desaparecía. No, no, anque soubese qu'eran  
conocidos porque traían aquellas caretas cuacula la y así tan feas... ¡madre! ¡Oí,  
Dios del alma!, ahora esos tempos acabáronse todos.



- **Lugar:** Murellos, AYANDE.
- **Narradores:** José Zardaín Pérez, 73 años, y María Fernández García, 76 años (natural de Barandón, VILLAYÓN) (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *Falando del asturiano.*

### Falando del asturiano

[José]: Lo que yo pregunto yo la pregunté a mucha gente, porque falan del asturiano, del asturiano, y yo quiría saber que alguien me dixerá cuál era el auténtico asturiano: se era el del oriente, se era el del central, se era el del occidente, claro, y hasta ahora naide me contestó el sistema...

[Encuestador]: Pues dígotelo yo: los tres son auténticos, cada uno en su sitio, ¿nun te parez?

[José]: Si, bueno, eso si me parece, si.

[Encuestador]: Y cada uno en su casa sabe cómo tien que falar pa chamar a las cosas y pa todo.

[María]: Claro, é verdá, chamar ás pitas ou chamar ás vacas...

[Encuestador]: Pa gobernase...

[María]: Pa gobernase, teis razón... aquí decimos "muito" y "vais p'alló" y "acó" y "aculló"... si, si, pues yo nací en Barandón y vin p'aquí con este señor...

[Encuestador]: ¿Y usté nota diferencia de la forma de falar d'aquí de Mureyos a Barandón?

[María]: Si, porque nosoutros decíamos "you" y aquí dicen "eu", dicían "eu" y nosotros "you". Porque en Grandas dicen "ali" ya "leite" y "o pan", y aquí decimos "el pan" y "lleite", "pan" y "lleite"...

[José]: "Lleite, lleite", nada, nada, aquí nin "leite" nin "leche": "el lleite".

[María]: Y mecer as vacas, decíamos tamén, é "mecer".

[José]: Aquí fálase... aquí fálase mui pareciú á parte de Luarca, d'esa zona de Luarca...

[Encuestador]: Y a lana ¿cómo ye chaman aquí?

[José]: Ya.

[María]: A lla, hai que rapar as oveyas pa piyayes a lla pa fer colchóis.

[José]: Si, aquí nun se decía nin "la", nin "lana": "lla".



008.  
**JOSÉ ZARDAÍN & MARÍA FERNÁNDEZ**  
Murellos, AYANDE

Foto: Jesús Suárez López

[María]: A lla da uveya.

[Encuestador]: ¿Y cómo era eso de rapar as oveyas pa facer os...?, ¿cómo yaman?, ¿chapíos?

[María]: Escarpíus.

[José]: Escarpíus.

[María]: Y filar cua roca y el fusu... chamábamosye “tía roca” y “un fusu” pa filar.

[José]: Coño, no, eso, claro, eso entiéndese en todos us sitios del mundo...

[María]: ¿Fuiche aí pal Valledor y por aí...? Por aí igual saben... ¿Tuviche?

[Encuestador]: Sí, sí...

[María]: Ya yevarás aí el demonio, ¿eh?

[Encuestador]: Tuve en Fonteta y en San Salvador...

[María]: Ai, si, si, ye... ¿y eso del rosco tamén... tamén nun lo miras?

[José]: No, eso son cancióis...

[Encuestador]: Tamén, tamén...

[María]: Eso son cancióis... pos p'aí si que las saben, ¿eh?



- **Lugar:** Pelou, GRANDAS DE SALIME.
- **Narradora:** Alicia Abad Monteserín, 82 anos (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *A fala* • *Vida cotidiana* • *Úna misa á Virxe del Acebo*.

### **A fala**

Mira, houbera aquí hai us anos... eu heiche a decir así, chegaran aí dous, dous señores por aí que vein muitas veces por ver estos arrabaldos así e... y invitáraos eu aí, invitáraos así a un café, qu'hai así costumbre d'eso. Digo: "Estos nun tein cara de ser da ETA nin eso...". E tomaron café mui agradables e díxome se aíquí era de Galicia se Asturias, e díxenye:

—No, aquí somos de Asturias. Pola iglesia pertenecemos a Galicia, que tamos aí a dous pasos, pero aíquí mesmo é Asturias.

E díxome ún:

—Pos será Asturias, pero usté está hablando gallego enteramente.

—Si —dinye eu—, aíquí nun hablamos gallego nin asturiano, é un chapurrido. Así que... así que é esto lo qu'hablamos aíquí.

### **Vida cotidiana**

Si, bueno, ye... qu'aíquí pasamos a vida, a nosa vida bastante esclavos, traballando siempre dende pequeños, aíquí ende pequeños, mira, nun había escuela ningúa, vía un maestro dous meses polo inverno. Nun era un maestro, namás ún de... d'un pueblo que tuvese úa preparación, que soupese as cuatro reglas e pouco más. E dous meses, dous meses así polo inverno, andaba de casa en casa sigún tocaba ús días en cada casa. Era a escuela que tíamos en todo el año, aqueiros dous meses d'inverno, si. Ye de día pos algo d'escuela, á noite enseñaba aquel maestro algo de doutrina tamén, e despóis dende pequenos pos aíquí indo a buscar feixes de leña al monte pra calenta-la cucina ye... e pra enxugar a roupa, que viámoss moliados de cuas vacas e de por aí del monte y había qu'enxuga-la roupa naquela calor del lume da lareira. Si, e traballando, e traballando na terra alí dende pequenos, e dende pequenos el qu'iba cuas vacas ou cuas ovellas y os outros más mayores traballando, labrando, labrando nabos, labrando as patacas, fabas, maíz e de todo, porque naquel tempo del almacén comprábase pouco, que

009.

**ALICIA ABAD MONTESERÍN**  
Pelou, GRANDAS DE SALIME

Foto: Jesús Suárez López



nun se sacaba pa comprar muito. Había que cebar... ceba-los gochos pa... era a carne que se comía, á carnicería íbase mui pouco, dúas veces ou tres al anu nada más. Comíase a carne, facíanse us chorizos, de inverno era cuando se mataban us gochos, colgábase úa boa cainzada de chorizos y aquellos eran pa todo el ano, si. Así que, mira, era a vida aíquí así, aíquí ye en todos estos pueblos así. En todos pueblos, e mira, en Grandas mismo, todos os vecinos qu'eren de mismo Grandas, todos traballaban tierra. Nun taba namáis el cura, e a guardia civil y el secretario, e case vou parar, xa nun había más naide que... había úa panadería... había úa muller vieja qu'hasta fora aíquí d'este pueblo, a que foi pa alí nun se casara e puxo úa panadería qu'é onde ta hoi a panadería d'abaxo, e cucía nun sei se úa vez á semana. Iba á leña al monte pa cocer, buscar feixíus de leña al monte pa cocer, cucía úa vez á semana purque vendía pan a us guardias ye... y al secretario y al cura ye... ye... a pouco más, aquellos que nun traballaban casería.

E se íbamos a Grandas, cuando íbamos a Grandas d'aíquí, pos tampouco nun s'iba... íbase mui pouco comer á fonda, levábase a lo mejor... algúas veces levábase un chorizo y un cachín de toucín e comprábase alí un bolo de pan ye... ye un pouco de viñu y alí dous ou tres comíase aquello, e se se non comprábase úa lata de xardías ya un bolín de pan y era lu que se comía en Grandas. Hoi vaise e tamos espiculando en qué casa se comerá mellor... peró naquel tempo era así.

### Úa misa á Virxe del Acebo

Acórdome ún aíquí d'este pueblo que morréyare a sogra había pouco tempo, e d'alí a pouco que morira... el xenru fora a Nigueira, qu'en Nigueira é dunde temos a iglesia, que daquela... hoi temos pista pa ir ya pa ir cus entierros pero daquela baxábase cus cuerpos levando cuatro homes a caxa ya a ombros, e levaba pa baxar... levaba más d'hora e media pra baxar andando, e cada vez que s'iba a Nigueira pos íbase por ese camín, andando. E d'alí a pouco que morira aquela muller fora el xenro a Nigueira e vía de noite, vía de noite p'arriba... viése muitas veces de noite. E dixu que vindu que vira úa muller ir delante d'él... ir andando delante d'él, así úa muller vestida de negru, y él que vía así, que xa ye parecía... bueno, que xa parecía que traía así algo de medu, peró... en estos medios, que ye dixerla ela:

—Nun me teñas medu, que son Rogelia —chamábase Rogelia a muller aquela que murira—, nun me teñas medo, que son Rogelia. Ide decir úa misa á Virgen del Acebo, que me quedó alí sin decir.

E neste que desaparecera, e así que... que ye desaparecera da vista sin outra cousa. E foran... foran él y tú cuñada que tíá na casa... decir aquela misa, que esa Virgen del Acebo é p' hacia Cangas, p' arriba de Cangas creo que dixeron qu'era, e foran... ir foran decir alí aquela misa. Nun sabemos se fora verdá que vira e que ye dixera eso... hasta era un home que nun era de cuentos nin eso. Pasara eso, si, porque eu teño oído de siempre que despós que moría... que moría a persona, que despós que nun se volvía a ver nada. Nun sei. Así que dinche tú charla ben guapa, ¿eh?

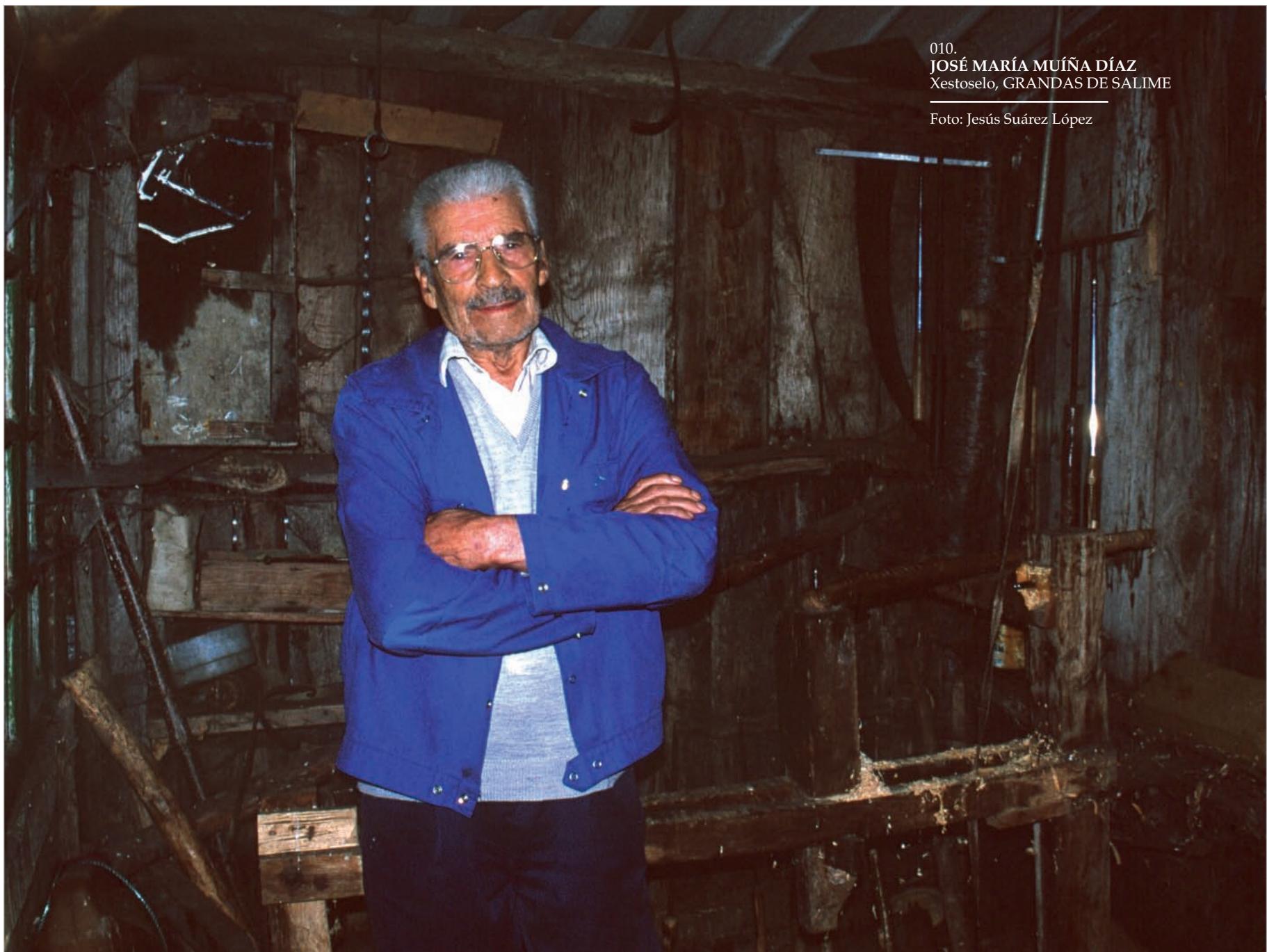


010.

**JOSÉ MARÍA MUÍÑA DÍAZ**  
Xestoselo, GRANDAS DE SALIME

---

Foto: Jesús Suárez López



- **Lugar:** Xestoselo, GRANDAS DE SALIME.
- **Narrador:** José María Muñía Díaz, “el Torneiro”, c. 75 años (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *A fala*

### **A fala**

No, no, aiquí fálase... nin el galego nin el asturiano, aquí fálase el... nun me sale ahora de... de como sea, pero vamos, nin é casteyano, nin é gayegu, nin é asturianu. De todo este occidente... pues é úa fala toda mui parecida, toda mui parecida... “¿qué fais?”, “¿únde fuche?”, “¿qué queres?”, “¿qué traís?”, “¿qué levas?”. Bueno, cousas d'esas... “Fuche andar?”, “fuche ver?”, “chamache a fulanu?”, “chamache a menguanu?”, “contácheye esto?”, ¿contácheye el outro? Y son cousas... esto é fala d'aiquí. Aquí nusoutros decimos: “¿tías tal cousa?”, y en Galicia dicen: “¿tiñas tal cousa?”, “¿tiñas medo?” ou “¿tuveches medu?” ou “¿fiaches esto?” ou “¿fiaches u outru?”. E nusoutros non: “¿faciche esto?”, “¿faciche el outru?” ou “fuche” ou “viche” ou “traíche” ou “levache”, ye... bueno, eso é a diferencia. A gale(de)ga tal é mui parecida al portugués, nun s'entende gran cousa. É más complicado, el galego é muito más complicado, porque eu tuven trabayando con canteiros galegos e... mira qué dícia un canteiru: “Oye, sarja, ha visto a uscariote?”. ¿Sabes qué é uscariote? Un reló. Y al amo da obra yamábanye “el cañeiro”. Porque nun vai saber el amo, que ta mirando. Y cousas así, esu si que xa é... ya nun sei cómo é... el portugués... dobrado, porque el portugués enténdese mejor que... que si los galegos. El habla más guapa é d'aí de Lugu, en Lugu falan un galego... ¡galegu!, peró sin tantu requisitu, peró... y eso de decir “tiña”: “Aquí tiña que facer esto”, “aquí tiña que facer outro”, “u outru morréu ye quedóu aquel veyu”. É mui guapo, el de Lugu é mui guapo.



- **Lugar:** Castiadelo, GRANDAS DE SALIME.
- **Narradores:** Facundo Cruzado y súa mujer, Jesusa Álvarez (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *El peto y el madreñiero* • *;Ai, papá, que me leva el demo!* • *Culobra que mama á vaca*.

### **El peto y el madreñiero**

[Facundo]: Lo qu'auín foi el peto, úa vez que tuvo mirando pa ún que faía madreñas –ou galochas, como ye quieras chamar tu—, que víu el taladro –o el tarabelo, ye chamamos nusoutros—, el tarabelo que taba furando pa faer úa madreña, y él tuvo mirando pal madreñiero y dixo:

—¡Cun búa ferramenta calquera trabaya!

El peto taba úa semana pa faer un agujero pa... p'aniar y el madreñiero en dous momentos faía el furado pa... pá madreña. Eso decíalo el peto tamén.

### **;Ai, papá, que me leva el demo!**

Eso ocurrió con dous, eso foi cierto, nun é cuento de tal, eso é un cuento real. Además conozco el sitio dunde pasó... Había úa moza naquela casa, tían un rebaño de cabras grande, y durmía... durmía as cabras debaxo de dunde durmía a moza y us padres da moza, y había un mozo que quería cortejala y a moza nun quería... nun lu quería a él. Entonces él iba cortejar os padres, y resulta de que... a moza al vir él... al entrar él marchóu pá cama. Quedóu solo con os padres na cúcua; pero... bueno, ela tuvu vendu lu que pasaba y aquel día pasó así, pero pa outro día volvے él y outro amigo y el amigo quedóuse fora y él entróu, y ela volvéu a marchar pá cama. Y cuando ye parecéu, pois van pola quadra, qu'había un... úa escala -ye chamamos aquí— pa baxar á corte ye empezan a apertayes as oureyas ás cabras pa que berrassen ye as cabras berraban de muerte, ¿nun iban berrar as probes? Baxa ela, y elos... ún taba coa oureya da cabra apertada y el outro taba na escala encapuchado esperando a que baxase, y sigún baxa píyala al ombro ye soltan a cabra y pola... elos marchan pa fora pola porta d'afora, por un carreiro qu'hai d'úia casa a outra, y hai un monte mui grande y ela berrando polos padres: “;Ai, papá, que me leva el demo!, jai, papá, que me leva el demo!, ;ai, papá, que me leva el demo!”. Hasta que... os padres vían atrás a lu

011.  
Castiadelo, GRANDAS DE SALIME

Foto: Jesús Suárez López



que daban, nun virían mui vestidos nin mui calzos, pero vían a lo que daban atrás d'elos. E nun era bon situ, tiráronla encima d'un balseiru y elos arrancaron, deixáronla quedar encima del balseiro.

[Jesusu]: ¿Eso tamén foi verdá?

[Facundo]: Bueno, pos foi verdá.

[Jesusu]: Eso foi verdá que lu cuntaron...

[Facundo]: ¡Eso foi verdá!

[Jesusu]: ¡Cala, Facundo, nun me jodas...!

[Facundo]: Bueno, dígoche únde foi... hoi tán as dúas casas abandonadas pero foiche na Casía y elos entraron por Penadra; así que foiche na Casía, pero eso pasó. Ya pasó a cousa así, pensaron que la levaba el demo, nun se soupo qu'eran os outros que taban alí esperándola.

[Jesusu]: ¡Madre mía!, terían que levala así porque del outra manera nun quería ir. ¡Ai, Dios míu! Bueno, todo pudo ser a nun ser un milagro.

[Facundo]: D'esas arpizas daquela había muitas, d'esos cuentos si que había muitos, téñolos oído porque eu teño muitos anos y conecí a os viejos qu'había aquí todos no pueblo yi cuando se xuntaban as noites paúa casa, a polavila como ye chamamos aquí, despós é cuando hacían estos cuentos, nun había cuentos como ahora de criticar por aí ás mozas ya os mozos, d'eso nun había; pero cuentos d'esos había muitu; pero nun m'acordo da mitá d'elos.

#### Culobra que mama á vaca

Aquí houboúa culobra que mamaba as vacas y vinla eu... nun la vin mamando a vaca pero vinla que nuncaúa vin, blanca igual que... igual que lo da nevera. Tíamos vacas en dúas cortes,úa en... aquí y en nesoutra casa d'aí que levábamola a renta. Y cuando el fiyo se casó y marchóu p'arriba dende ten a casa pois quedaran aquí vacas, y habíaúa aí arriba... había más qu'úa, había tres; pero habíaúa que taba dando leite y... y a culobra al marchar as vacas da corte pois volvería en busca d'elas. Había dous días que marcharan as vacas, y tíamos a bodega aí y fun sacar viñu y sinto un ruido como se fora conúa piel arrastro por xunta el pesebre das vacas, taba a oscuras... y nesto prendo a luz, que temos luz aí, y vinla... blanquita, blanquita como la nieve, y matéila... matéila, foime mal pa matala porque nun tía aí con qué matala, pero tía un baxase de... de carqueixa ye chamamos aquí, y agarréi por unde tía el palo y nun era quén matala, metíase nun furao... pero espós arrastréila p'atrás con as car-

queixas y cambiéi de sistema, dinye col rabo ya matéila. Y áí en Valdedo pois tein úa finca mui grande áí xunta d'un ríu y mandaban as vacas p'á solas, y cuando acordaron en cambialas pos úa vaca empezó a muxir nel pasto que taba, y a muxir, y tía cría peró nun ye daba leite suficiente á cría, y márchayes... márchayes a vaca, al vir pá cuadra márchayes a vaca pá finca esa que tuveran, y foron detrás d'ela y nada más chegar a vaca muxindo sale a culobra pa mamar nela y a vaca quedóuse como una santa mamando a culobra nela...

[Jesus]: Dicen que maman mui suave esas...

[Facundo]: ...dereta pola pata arriba y a vaca tranquila miyor que pá cría que tía, y eso auínyelo eu a os viejos, que precisamente a vieja d'aí que tuvera nesta casa, que vera casase aiquí, viviu eso, fora na casa d'ela. Eso cuntáballo ela, d'eso si que me dou cuenta eu.



012.

**REMEDIOS FERNÁNDEZ TEJEDO**

Ventoso, SANTALLA D'OCOS

---

Foto: Jesús Suárez López



- **Lugar:** Ventoso, SANTALLA D'OZCOS.
- **Narradora:** Remedios Fernández Tejedo, 87 anos (2012).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabaciós:** *El corazón del lobo*.

### **El corazón del lobo**

Iba a contar de que outra vez papá tamén... había muchísimos lobos y entonces iba meu padre y outro irmáu que tía, eran mui amigos de... dír pillarlle la cría a os lobos cuando parían. ¿E qué tremizaron? Ir unha noite así a o oscurecer... sabían únde tía a cría... y ir pillarlle a cría a os lobos, que tían alí. E tuveron pensando cómo habían facer antias de cuyela... os bichecos. E tuveron pensando, pensando... e díxolle un irmáu a o outro:

—Pois aquí polo terreo nun che podemos tar, que che nos han come-los lobos, e ¿sabes qué imos facer?, subirnos a este carballo.

Había un carballo xusto dunde taba a cría e díxolle papá:

—Pois teis boa idea, ¿vamos pra aló?

Pillaron us condenados dus lobetos nun saco, e pilláronol, atáronol o saco, puñéronol nos ombros pa que nun yes quitase de poder engatar. Sinte a loba us lobetos e nun se lles olvida del medo, que pensaron que lles ruía o coño do carballo pra baxa-los outros d'alí. Ye tuveron que tar alí hasta pula mañá, que nun quixo marchar la loba sin os fillos. Y ende que foi, dirse y marchar. Ye espóis decíaye a papá eu:

—Oí, papá, ¿e nun tein muchísísmo medo?

Decía:

—¿E qué habíamos facer, neníña?, ¿nun ves que el lobo mátalo e píllaslle el corazón y éche menos ca un güevo, e bótalo nun caldeiro con auga a o oscurecer e pola mañá nun coye no caldeiro? ¡A ver qué valor no ten ese animal!

Ora qu'eso decíanolo muitas veces, de que pillaban eso, pro a papá d'aquellos dus lobos... nun volvéu jamás a tocar nus lobos, dixo: "Qu'anden por unde poidan". Purque, claro, se acertan a caer, que non fora xente... se fora outro cualquera que non tuvera valor igual se desmayaba e caía, ou ye pasaba cualquera cousa no árbol.

- **Lugar:** Pousadoiro, SANTALLA D'OZCOS.
- **Narrador:** Armando García López, 77 anos (2012).
- **Recopiladores:** Jesús Suárez López, José Luis Díaz Álvarez y Fernando Ornosa Fernández..
- **Grabacióis:** *Meiciñando el fío.*

### Meiciñando el fío

Bueno, había veces que mancábbase ún... unha torcedura d'un pé e dicían qu'era "el fíu", qu'era cumu si fora un nervio que saltara del... e neso... eso ahora xa nun hai con qué facelo por culpa de que había qu'ir buscar nove pedras cumu unha avellana ou cumu unha noz ou... pur unde pasaban us sacramentos, y entonces con eso facíanse unhas cruces na perna, ou na mao ou na muñeca e dicían unhas palabras, e tamén se facía nove veces. Eran nove pedras e con cada pedra tres veces, e dicíanse unhas palabras tamén, decían:

Fíu qu'ardes y ardiche,  
vólvete por unde saliche,  
pola gracia de Dios  
e da Virgen María, amén.

Y eu fícenlo unha vez a min mismo, que me mancara cun un madero, e fícenlo del revés, era nunha perna, e fícenlo das dedas pá rodilla, e duléume máis. Nun sei se eu que tía creencia neso se... El... din de voces toda a noite, y al día siguiente dinme cuenta que lo fecera del revés e volvíñ facelo e tuven así hasta medio día, y al medio día marchéi ver un cumpustor a Ventoso, d'a cabalo da bestia, y antes de chegar xunta el compostor tuven que appearme da bestia pa orinar e xa casi me pasara. Cheguéi xunta el compostor e díxome: "Mancado nun teis nada, hai algún tendón que che salíu del sou situ e volvéuse al sou situ".

Ye mía abuela unha vez tamén —eso chamábanye "meiciñar"— foi busca-las pedras, e cuando vía cun elas encontróuse que traguía un trocín de madera e dixo: "Bueno, esto será igual, que nun é cun malicia". E vociéi toda a noite, berréi toda a noite del... y á mañá siguiente levantóuse mía madre ya díxolle:

—Ten que volver meiciñarle el dedo al neno, que berróu toda a noite.

013.

**ARMANDO GARCÍA LÓPEZ**  
Pousadoiro, SANTALLA D'OCOS

---

Foto: Jesús Suárez López



E dixo:

—Ahora mismo.

E contóuno ela despóis, meiciñóume cuas pedras, adormecín e cuando despertéi pasárame el dedo. Eso pasóume a min, ahora que muitas personas nun creen neso. Eu nun sei se é dinnu de creer, se... pero a min pasóume eso.



- **Lugar:** Santalla, SANTALLA D'OZCOS.
- **Narradores:** José Lombán Pérez, 78 anos y súa mujer, Neri Rodríguez Rancaño, 74 anos (2007).
- **Recopiladores:** Jesús Suárez López y José Luis Díaz Álvarez.
- **Grabacióis:** *Pedrín das ánimas*.

### Pedrín das ánimas

[José]: ¿Sabéis el caso das ánimas?, ¿d'únde vein as ánimas? Pos éche tamén dinnu de saber esto das ánimas, que chamábanye "Pedrín das ánimas". ¿Teinlo oído? Un día cuntóume el caso a min, porque él vía trabayar aquí... e dixo que cuando vera da mili que comprara na Veiga un revólver e dúas caxas de tiros, e bueno, dixo:

—Taba aí nu Xigante y había dous ou tres noites que nun prendía sono... — porque anduvera por aí tamén de jarana e tal—, nun prendía sonu e tía un sonu que me mataba, e taba durmindo... había un pedacete que me deitara, pouco...

E dixo que chegara a madre y que ye dixera:

—¡Oí, Pedro, nun sei qué é el qu'anda pur aí!

—Bou, ¿qué... qué ha andar? ¡Nun anda nada!

—Eu nun sei qué anda pur aí... —que nun sei qué, nun sei cuánto.

E dixo:

—Nun fecen caso, tía muchísimo sono, quedaba durmindo xa, así nun era a marchar...

E vólveme chamar por terceira vez e dixo:

—Por Dios che pido, levántate, que nun che sei qué anda pur aí, nun che sei se son as ánimas si quí é.

¿E qué era? Unhos de Buduedo que... él tía un irmáu qu'era muito más novo qu'él e vían en busca del pequeno pra que salise pra fora e pasaran cuas camisas fora e d'esta manera poleándoas por encima e facendo ruidu pra qu'el pequeno salise pra fora. Pensaban eles qu'el pequeno que taba na casa e nun taba. Nun sei únde iban él y el padre. E despóis cumu ye dixu: "Deben ser as ánimas ou esu", d'aí despóis ye quedóu a él "Pedrín das ánimas". Bueno, el caso é que vaise él e dixo: "¿Qué han ser ánimas? —eso pensóulo pra si—, lo que pasa qu'é úa casa sola y han vir aquí facer burla de tal e de cual". E dixo: Piyo el revól-

014.

JOSÉ LOMBÁN & NERI RODRÍGUEZ  
Santalla, SANTALLA D'OZCOS

Foto: Jesús Suárez López



ver —que tíalo alí no baúl—, métoye un par de tiros... e pasaban eles d'hacia este chao d'acó d'hacia Buduedo, abro a ventá... eu vexo aquelo, nun esperéi nada... [disparéi] al bulto. De casualidá nun matéin un neno. Y eles empezaron a berrar y a correr, e chegan a Buduedo e díxuyes el abolo d'esta Ester qu'hai hoi:

—¿Qué traedes, home? ¿Ou por qué berráis ou por qué chorades?

—É que nos tiróu Pedro un tiro.

E vían alí us guardias vindo hacia Taramundi y oin us disparos e chegan, xúntanse alí e...

—¿Qué pasóu?, ¿por qué choráis...?

E cúnтанye el caso e botan pra aló e chegan... e Pedro, vistu que eran os guardias ya que tal, dixo: “Garro el revólver ya mándolo xa pola ventá por entre as patacas abaxo pra que nunu visen”.

E bueno, puñéranye unha semana de cárcel... claro, el revólver nun parecéu, pero bueno, érache úa cárcel tamén... dixu qu'el carcelleiro que ye dera a chave... E dixo: “Taba na cárcel cuando me parecía e, cuando non, salía a dar un paseo e tuven unha semana d'esa manera”.

É verdá, e fora tanto que dixu que tían unha becerrexa, y a becerra col medu de... taba presa alí no fondo da corrada y había unha cancela, y a becerra tuvo medu tamén a aquellas musarañas que facían, arrincóu el poste ya a cancela e marcha pula curfía abaxo, de causalidá nun se matóu...

[Neri]: ...coa cancela arrastro.

[José]: É verdá, coa cancela arrastro, e claro, a cancela daba pinches ya dábase golpes a ela, digo eu: “Nun m'estraña que túa madre tuvese medo vendo a maniobra”. E d'aí che vén el asunto de Pedrín das ánimas.



- **Lugar:** Louredo, SAMARTÍN D'OZCOS.
- **Narrador:** Federico Martínez Fernández, 83 años (2012).
- **Recopiladores:** Jesús Suárez López y Fernando Ornelas Fernández.
- **Grabacióis:** *Vou a fuxir, que cai el mundo!* • *Caso de mal oyo* • *Andanzas del trasno*.

**¡Vou a fuxir, que cai el mundo!**

[Federico]: Sabemos ún... que nun terá mérito, se cuadra s'acorda Natividá más qu'eu... úa pita que taba debaxo d'un castañeiro e cayéuye un urizu na cabeza, e marchóu ela a correr... marchóu a fuxir y encontróu cul galo, e díxoye el galo:

- ¿Pa dónde vas, pita?  
 —Vou a fuxir, a fuxir, que cai el mundu.  
 —¿Quién cho dixo, pita?  
 —Díxomo a mía cacholita.  
 —¡Ai, pos tamén vou eu!  
 E marcharon a correr y encontraron cun el gato e díceye él:  
 —¿E pa dónde vas, galo?  
 —Vou a fuxir, a fuxir, que cai el mundu.  
 —¿Quén cho dixo, galo?  
 —Díxomo a pita.  
 —¿E quén cho dixo, pita?  
 —Díxomo a mía cacholita.  
 E seguío e dice:  
 —¡Ai, pos tamén marcho eu!  
 E marcharon y encontraron cuel perru, e díceye el perro:  
 —¿Ai, pa dónde vas, gato?  
 —Vouche a fuxir, a fuxir, que cai el mundu.  
 —¿Quién cho dixo, gato?  
 —Díxomo el galo.  
 —¿E quén cho dixo, galo?  
 —Díxomo a pita.  
 —¿E quén cho dixo, pita?  
 —Díxomo a mía cacholita.



015.  
**FEDERICO MARTÍNEZ FERNÁNDEZ**  
Louredo, SAMARTÍN D'OZCOS

---

Foto: Jesús Suárez López

E dixo:

—¡Ai, pos tamén chamo eu!

Marcharon todos así y encontraron úa casía, viron luz alí e dixerón:

—Vamos a atecharnos aí.

E díxuye:

—Bueno, el galo y a pita pal puleiro, y el gato pá ladeira del lume y el perru na porta. E cuando se levantóu el dueño vai el perro e tiróuseye a él, y él bota a correr pá cocía, vai el gato y arrebuñóulo, e decía el galo:

—¡Cocorocó, traímo pa acó!

Y entós él tevo medo e marchóu el home... ¡virgen santísima! Bueno, chistes d'aquelas cocías que tían antes. Se cuadra sabíamos muitas d'esas argayadas, pero olvidóuse todo, hombre.

### Caso de mal oyo

Oividóuse todo porque eran bruxirías qu'había antias, así de... de... da xente d'antias. Somos inorantes abondo agora, pero así e todo espabilamos algo, nun somos tanto como eran os d'antes porque os d'antes, probes, nun tían nada. Acórdome eu cuando nosoutros éramos nenos pequenos que nun había siqueira petróleo p'alumar... xa nun se falaba de luz eléctrica, alumábase con un candil... alumábase con un candil de gas, e ben contentos se había petróleo pa botar ye...

[Natividad]: Por aquí cuando a guerra houbo muita probitería...

[Federico]: Muita probetería, por aquí e por os outros lados...

[Natividad]: Pobreza a montón...

[Federico]: Dicían antias qu'había mal oyo, que decían... téñolo oído eu, qu'el mal oyo que se coyía cuando alzaban el... a hostia, que era malo mirar cuando alzaban el cáliz, que nun se podía mirar pa atrás, que se cuyía el mal oyo. Cuntaba meu padre, qu'en paz esté, que sou abolo tíu úa niada de ranchíus, parira a cerda e tíu os cerdíus todos xunta a cerda ye... y que pasara por ali un peisanu e que dixera:

—¡Á Colesial! —porque tenía el apodo da casa de Colesial a nosa [casa] unde... unde se criou meu padre—, ¡teis os ranchos ben guapos, ho! ¡Vaya ranchos guapos que teis!

—¡Teño, sonche ben guapos!

Y el home arrancóu e marchóu, qu'había un carreiru que diba pa Viyamiá y

a Labiarón, que son us pueblos de por áí abaxo. Y al momento, que se tiraran os cerdos todos, os ranchíus todos a tirar y a gruñir ya todos tirados polo suelo y a gruñir sin parar, y entoncias dixo meu abolo:

—¡Home, xangon Dios, foi él lougo el cabrón que mos embruxó!

E bota a fuxir tras d'él y encontrólo. Díxoye él:

—¡Vuelve ahora mismo, que te mato, eh! ¡Embruxácheme os ranchos, tán todos af tirados!

E díceye él:

—Pódeche ser verdá, que téñoche algo de mal oyo, pódeche ser verdá.

E volvéu... que volvera cun él e que nun sei qué yes dixera a os ranchos y os ranchíus que se poñeran todos outros ben. Eu eso nun lo vin, sei que contaban... contaron esa conversación, nun sei se... se foi verdá se foi mentira. Mentira sería, porque antes críase muito, críase mucho nestas cousas de bruxerías e de todo eso, porque eu eso... neso nun creu. Había un vecín alí en Louxedo que cada vez que paría úa vaca poñíaye no pescoco... chamábaye “úa xarta”, xarta era un pedazo de cuero ou tela, e clavábanye alí faendo cruz, e poníanye aquela xarta pa que nun... vaya, pa que nun tuvese, nun ye entrase el mal oyo. Ahora nun hai... nun hai d'esas cousas.

### Andanzas del trasno

Antias hasta tíamos medo p'andar de noite cuando éramos nenos porque dicían:

—¡Ai, niníus, hai qu'andar depresa pá casa que despóis vén a Santa Compañía! Dicían que... era se cuadra os fraires, us sacristáis da parroquia, del cura, e pa meteyes medo á xente pa que desen misas y eso salían de noite ye dicían qu'era a Santa Compañía. Dicía: “Andar de día, que la noche es mía”. Aquelas cousas qu'había antes, que nun... era todo... críase muito nu trasno. El trasno era el demo, chamábanye el trasno. Cuntaba un día alí un vecín noso, qu'era Ramón da Torre... fora alí a un pueblo que chaman Ron. Ron ta aquí mui cerca, aquí de Samartín, ta áf a un kilómetro. E cuando vera de noite que sintira alí úa vecía... se cuadra eran as dúas ou tres da mañá... alí nun cierro qu'había alí nun pedazo de monte e taba cantando ye... e cantaba cumu cantaba aquela Carme —chámanye Carme da Veiguela—, entoncias Ramón dixo:

—¡Ei, Carmel, ¿e cúmu tas áf de noite coyendo nas uces?, ¿e nun teis vagar a ir de día sin tar de noite?

Ya que nada, y seguía cantando. E volvía a repetir, e lougo que faía él:

—¡Ha, ha, ha, hai!

E diz él:

—¡Es tu, cabrón, es tu!

Era el trasno, que taba asomeñando al outra. Visióis que tían, que verdades nun eran.



- **Lugar:** Mon, SAMARTÍN D'OZCOS.
- **Narradora:** Matilde Martínez Álvarez, 91 años (2007).
- **Recopiladores:** Jesús Suárez López y José Luis Díaz Álvarez.
- **Grabacióis:** *Andanzas dos carlistas!* • *Caso de mal oyo.*

### **Andanzas dos carlistas**

Había aí un... eso si qu'era verdá que lo había... un matrimonio, tarían probes... e dicían que veran carlistas ya que ye levaran a bestia a aquel home y aquel home foi seguindu, seguindu os carlistas e foi encuntralos a Pesós ya dicen que... dicen qu'esperóu, que durmiron fora ya desque taban durmindu... que se deitara ún cun el ramal del cabalu d'él y así él encima de... [del ramall] y el outro que tuvera mirando a ver cúmu pudía... tamén durmiría ben... e que yi quitara a cabezada al cabalo e que marchara cul cabalu. Espós dicían que... que traía dúas maletas chías d'ouru. Peró dicían que... qu'andaban revisando e que botaban bayonetas, qui aquel homín qui era pequeno peró que tuvera que deitase, que chegaban coa bayoneta a él. Peró él era probe ya probe seguíu, nun sei se sería verdá de..., lougo nun sería verdá... que foi verdá que eso si que me parece que foi verdá porque lo cuntaban us que... us que conocín eu; peró del ouro nunu... peique nun lo víu naide. Eso quedaríanse us outros cuél. Decían qu'an-daban d'esos... carlistas, esos me parece que sería verdá qu'anduveron d'esas cousas... As outras, ¿qué sein eu se é verdá se...?

### **Caso de mal oyo**

Así a nosa madre siempre nos dicía que nun... que nun crésemos neso, lo de mal oyo dicía qu'era pecado e qu'eso... peró hai aí un home, tamén ye oín eu de que ye dera en morrer el ganado, purque murría un res ye quitábanye a piel e después venderían la piel ou nun sei qué eso... bueno, y él que tuvera siete pieles pa curar das que... ganado que ye morría. Y un día que vían dúa feira aí de... da Bovia e que vían muitos d'a cabalo así... antes nun vían en coches, e vían falando y él vía decíndoye de cúmu ye andaba mal el ganado, qu'el ganado andábase muchísimo mal, e dixo él: "Había un home... vía d'a cabalo e vía alí acercándose a nusoutros e vía atendendo, peró que nun se metía nada na conversación que tía él. Y él que vía queixándose de cúmu ye andaba el ganado.



016.

**MATILDE MARTÍNEZ ÁLVAREZ**  
Mon, SAMARTÍN d'OCOS

---

Foto: Jesús Suárez López

Cuando íbamos a separarnos dixo él:

—¡Ai hol, ¿a usté ándaye mal el ganado...?

—Abondo, abondo...

—Pois, mire, nun ten que facer senón ir a úa tienda, e compre un aguyeiru y énchelo de azoche ya bótelo debaxo d'úa soleira d'úa... da porta cuando teña el ganado fora. E despóis cuando lo chueya, haye a costar caro pasar el ganado... pero fágaye e pilíe hasta que lo pase y xá verá cómo se ye acaba todo eso.

E decía él:

—¡Me cago en mi bicha!, botéin el ganado fora, boto el aguyeiru debaxo da soleira da porta e cuando veu el ganado boto pra... pra chueyo... jai, si! había úa becerra nova, jai, nun había quén ye facese pasar! ¡Ai, pelía e pelía, e fixeye pasar! E despós pasaron todas. E búa foi, que nun houbo más pieles aquí.

E dicía que... tamén dicía que un... un home... dábaye a culpa a un home, que era el mal oyo d'aquel home, ya el home chufábalu muitu. E decíaye eu:

—¿E cúmu fai eso?

—Él nunu sabe, ho, que é que... cua vista daña eso y é cua vista, qu'el mais él nun lo fai cun mala entención.

Ora que decíanos... decíanos nosa madre qu'eso que nun quería qu'escuitásemos esos cuentos siquiera, que decía que eso del mal oyo ye... y era mentira. Dicía así muchísimas veces que habíalos que nun quirían vender el ganado a ún porque decían que yo deixaban de mala mau. Eso hai muchísimos. Eu digo que casi creerían todos algo neso.



017.  
**ROSARIO MÉNDEZ GAYOL**  
Samartín, SAMARTÍN D'OZCOS

Foto: Jesús Suárez López



- **Lugar:** Samartín, SAMARTÍN D'OZCOS.
- **Narradora:** Rosario Méndez Gayol, 71 años (2007).
- **Recopiladores:** Jesús Suárez López y José Luis Díaz Álvarez.
- **Grabaciós:** *As falas* • *¡Esta nena ta embruxada!* • *A múa vida foiche mui cruda*.

### As falas

Eu nun teño problema de falar pulas falas; se hai que falar en castiyanu, se habla en castiyanu; se hai que falar o galego, se fala o galego, y hala. Nun teño problema ningúa. Eu, se hai que falar a fala d'aquí, fálase; se hai que falar a d'allí, fálase, e se hai que falar a de Gijón, fálase. Eu fálolas todas. ¡Eu todas!, así algo chapurrao cumu us cochos, así algo chapurrao; pero, bueno, aquí tamos na raya de Galicia y Asturias.

### ¡Esta nena ta embruxada!

Nacín en Cuaña el año mil nuvecentos trenta y seis y teño setenta y un anos. Y aquí tou, esperando a ter más salú. Y ando peliando cua vida como podo. Antes, cuando pudía, trabayaba as fincas todas, todas, nun deixaba úa ningunha herba siquiera; pero ahora, ninín, esto acabóuse. Teño qu'andar arrimada a un cayadu facendo despurezas, y antes facíache todo. ¿Qué tía que facer? Iba cuas vacas, mucíalas, dábayes de cumer, y andaba pur alí... estrábalas, dábayes pienso a us xatos, dábayes faría a us bois das vacas, y andaba pur alí arrastrada cumu se fora úa culobra, igualito qu'úa culobra andábase arrastrada pur alí.

Cuando eu era pequena andaba meu pai pulu mundu, andábamos pedindo igual que se fóramos gitanos, y nunha casa veu unha mujer y dice ela:

—¡Ai, qué niniña más guapa!, ¡ai, qué niniña más guapa!, ¿quer deixala cumigo, ho?

Y dixo meu pai:

—Non, non, que me costóu muito caro criala.

Dixo:

—Esta inda hai que criala, qu'é mui piquiniña... hala, pois veña cumigo, ven cumigo, niñiña, ven.

Dixo:

—Non, que nun ya dou.

Y chega outra mujer alí y díxoye á veciña que quería leite. Entones vai a veciña e daye... daye un caxoláu de leite, purque facía as papas; pero despós a mujer, a que ye deu el leite á noite, ponse a mucelas y botaba sangre, botaba sangre sola, entones chega o home da mujer y díceye ela:

—Pero, coño, ¿cúmu as vacas botan sangre pulu remoyo?

Entones díceye ela:

—É que tuvo aquí Claudina.

—Diye a Claudina que deixe as vacas cumu taban, y se non ha habe-las de Dios en casa de Cristu.

Hala, veu a mujer p'alí pá corte y cuyéu cuatro loureiros y encendéulus y dixo:

—¡Hala, volve a leite, vaquiña, qu'eu fun a que chu quitéi! ¡Volve a leite, vaquiña, qu'eu fun a que chu quitéi!

Entones nestas mismas bota a mujer mucer as vacas pula mañá y era leite claro. Y a min, eu cuando iba a misa, al levantar o cáliz eu ladraba cumu se fora un can, ladraba igualito que se fora un can. Entones dixo u cura:

—¡Coño, esta nena ta embruxada! ¡Esta nena ta embruxada!

Y díxoye:

—Pos tará, porque habíaúa mujer aí que la chufaba muito.

Entones vai el cura y púxome us avangelios y hala, fun unha mujer xa cumu outra. Oufa a misa y eu nun ladraba ni nada, rezaba cumu tía que rezar, pero aquela condenada púxome os diabecos. ¡Ai, puxo! Y cun esto nun sei más nada.

### A mía vida foiche mui cruda

Éramos oito fiyos y os oito andábamos pulu mundu, de oito anos eu andaba descalza, nun tía alparagatas, nin tía zapatiyas, nin tía nada. ¡Nada! Tía qu'an-dar descalza por ente a neve y por todo. Un día marchéi desde Caixoiro á Fonsagrada y marchéi descalza por ente a neve, ¡descalza!, qu'eso foiche verdá. Levaba as zapatiyas y úas galochas, pero quedábanme as zapatiyas na neve y as galochas, y marchéi descalza pá Fonsagrada pa o médico, descalza, y alí vestíronme, calzáronme, déronme unhas zapatiyas y volvíen zapatiyas pa Caixoiro. ¡En zapatiyas! Sangrábanme as pernas, ninín, purque a neve rozábate, taba xelada, entones metíaste encima da neve ya pisabas y rascábache a neve nas pernas y aquello era todo sangre, eu deixaba un rastro pulu neve cumu se fora un xabaril. ¡Igual qu'un xabaril! Y a mía vida foiche mui cruda, ¡foiche mui cruda!



018.  
Cela, PEZÓS

---

Foto: Ástur Paredes

- **Lugar:** Cela, PEZÓS.
- **Narradora:** Emérita Molejón Villabrille, 71 años (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *A fala*

### A fala

Tamos nel cruce del gayego, yámannos gayegos, peró el gayego, gayego, no... ¿nun sabes? Somos gayegos, que tamos na raya dos gayegos, peró el gayego rancio nun lo hablamos. Yámannos gayegos, nos chaman gayegos –decimos así, en habla... eso—, peró nun somos el gayego cerrado. Tamos na raya dos gayegos, ¿entiendes? Tamén... pa decir “ayer” ahora decimos “ayer”, peró antes decían “ontí”, “ontí”. Ahora “ontí” nun esiste, anque sea nos pueblos. Peró el gayego cerrado, cerrado, como el de Gali[cia]... ese no, no. Cuando tamos con un gayego, gayego, é más cerrado inda que nosoutros. Y tamos na raya dos gayegos. Si imos por exemplo a Oviedo o a Cijón, na habla conócennos que somos gayegos, peró el gayego cerrado no, inda é más, más rancio inda. Cumu en Lugu y por afí xa... en Lugu y Fonsagrada xá é rancio, rancio. Si, peró por estos pueblos si, claro, nun se fala el esturiano porque... nun se fala. Ahora, os que tán vivindo na capital conócennos anque quéiramos falar algo el esturiano; nun hai el acento.



- **Lugar:** Lixóu, PEZÓS.
- **Narradores:** Jesús González López, 75 años y Elsa Arias Martínez, 71 años (2013).
- **Recopiladores:** Jesús Suárez López y Fernando Ornosa Fernández.
- **Grabaciós:** *El lobo • Melecías caseiras.*

### El lobo

[Jesús]: Acórdome d'úa vez, sendo yo un chavalucu, tando col ganado... y tábamos... chámanye Camín de Rubléus por unde pasábades desde aquí pa Pastur... y el ganado tiámulu aí pola parte baxo en el monte, pastando aí. ¡Ai, me cago en la mar! Vemos salir el lobo d'hacia abaxo pero... ja lo que daba! E berrando nosoutros contra el ganado, seguío y piyóu úa uveya, colgóula al ombro y marchóu a correr. Tirándoye nosoutros pedras, a uveya espetilando encima d'él... y baxóu más abaxo, pasóu úa rigueira que chamamos a El Selón, aí un valicato, y era fúnebre, mui fúnebre, ¿no? Y pa salir pa riba tábamos nosoutros d'un lao da rigueira y él del outro, tirándoye pedras y a oveya espetalexando. Y cuando la soltóu, según la levaba al ombro tiróula así contra el tarrén y pegóuya un zambuyón aí y nun se movéu más a ouveya. ¡Aí la raventóu! Que nun me digan a min qu'el lobo... ¡me cago no demo!

[Elisa]: ¡Ai, Dios!

[Jesús]: ¡Ai, Dios! No, no...

[Elisa]: Ese metíase nun rebaño de cabras y iba coyendo nelas y parecía que nun tocaba nelas y iba deixándolas mortas todas.

[Jesús]: Xa quedaban mortas, no... ¡Ai, Dios!, inda paez que nun tocaban nelas, namás agarralas, dayes un secuyoncín...

[Elisa]: Igual a oveyas que cabras...

[Jesús]: Igual as oveyas qu'as cabras... ¡ravéntanlas, hombre! Dicían antiguamente que... iban col ganado y dicían: "Cuando vexas el corvo, regálale el oyu", qu'os corvos suelen andar hacia onde anda el lobo, y dicían: "Y si ves a bruiti, tarde fuíchi", que xa taba el daño hecho. As bruites güelen mui bien a carnada. No, hombre, acuérdomo cuando había buitres por aquí, ahora nun esiste tal cousa, pero si m'acuerdo.



019.  
**JESÚS GONZÁLEZ & ELSA ARIAS**  
Lixóu, PEZÓS

---

Foto: Jesús Suárez López



### Melecías caseiras

Ah, bueno, si había rezares pa... dicían que había que rezaye a san Antonio pra que defendese el ganado, pero nun m'acuerdo bien... pero de lo d'antes...

[Elisa]: Eran medicinas caseras...

[Jesús]: Eran medicinas caseras, si.

[Elisa]: Era lo que había...

[Jesús]: ¡Ei tal, eran medicinas caseras y era lo qu'había, valiría o nun valiría, pero nun habería outra cousa. Y si las había nun taba al alcance de nusotros ni muchíssima xente y entonces había qu'amañase cumu se podía, non cumu se quería. Cuando rompía úa pata un animal, por exemplo, un cordeiro, oveya ou cabra ou eso, pues derretían cera y pervinxe y envolvíanlo nun trapo ou unde fose, bien, envolvíanye a pata al animalucu con aqueya cousa y aquello formaba como si fora escayola, frauguaba ái y quedaba aqueyo prensado. Y envolvíanyo ben pa qu'a pata tuvese sujetá aí... eso si era eficaz. Tamén valía... el vino antiguamente vía todo en cueros, paecido ás botas, que son cueros d'animales, peró por dentro taban de pez. Y dicían que cortando un cacho d'un cuero d'esos, calentando ben aquela pez, que se derretise y que tuvese blanda, líquida, y según taba así líquida envolvela na pata l'animal... tamén. Al enfriar, quedaba todo una pieza, pegaba y sujetaba os güesos conforme los colocaba algúia persona qu'había curiosa y sabía... tentaba y vía cúmu taban os güesos y iba poñendo os güesinos bien, y preparaban así. Era lo qu'había antes, era lo qu'había. Agora se rompe úa pata un animal... ¡al matadero! Nun ten cura, ¡hala!



- **Lugar:** Estela, EILAO
- **Narradoras:** Socorro Suárez Graña, 86 anos, e Inés Fernández García, 77 anos (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *A fala • Sonche cousas mui antigas.*

### A fala

[Socorro]: ¿Sabes lo que es el gayego? Falar cumu falo eu, a boca chea. Funche úa vez a Avilés a un ocalista y ouguíume hablar y diz él... iba úa fiya cumigo, dice:

—¿D'únde és esa señora, ho?, qu'é gallega rancia.

Digo:

—Perdona, pero asturiana legítima; pero en hablar, nin hablamos gallego, gallego... achaponao, nin outra cousa. Eu cuando era nova sabía ben únde era a xente nel habla, nel acentro, pero ahora tampouco.

[Inés]: Así tamén me dicía a min cuando tuvera en Oviedu, dicíame: "Usté é galleguía", y eu rinme, nun ye dixen nada.

[Socorro]: Aquí nun semos nin gallegos nin asturianos, semos achaponados, y eu que soi anciana, pior.

[Inés]: Y nun sabes ningún... Benjamín hoi nun ye quixo...

[Socorro]: No, no, nun sei refráis, ahora nun m'acordo d'ún, fíxate ben... taba amañando de puer a pota al llume pa faer dous cachos y tou d'un sitio pa outro, nun... nun afino, non...

### Sonche cousas mui antigas

[Inés]: Úa vez cuntou má madre, que má madre foi aí de Santa Colomba, de... d'un pueblo que ye chaman El Caleyo. Había allí un vecín ye... ye a mujer aquella tía úa fiya, y a fiya pae que nun era muito búia pa ella, ye desque muriu a madre da fiya, un día tando... saltando así por... abrindo a porta de... d'úa cancella ou nun sei de qué, diz ella:

—¡Ai, má madre del alma!

Díceye ella:

—Ahora nun sirve chamar a túa madre del alma, ¡había que chamalla antias!

020.

**SOCORRO SUÁREZ GRAÑA**  
Estela, EILAO

Foto: Jesús Suárez López



Eso dixo mía madre que fora verdá.

[Socorro]: Nun digo nada, tamén decían qu'el viejo Llourenza pegábayes ás nenas y as probes tamén chamaban á madre...

[Inés]: Ye noutra casa allí taban todos na cucina ye taba un día de sol cumu ahora y caífa-y úa goteira, cumu se fora que chovera, úa goteira na esquina de casa y iban alló ye... y no habfa nada, volvían pá cocina y volvía a caer aquella goteira, y despós dixeran que fora un paisano que murira que ye faltaban misas, d'esó téñoye auguido a mía madre, peró eu nun sei más...

[Socorro]: Eso sonche cosas mui antiguas, ninín.

[Inés]: Y é lo que quer éste.

[Socorro]: Bueno, pos eso nun se pode... pode decirse, peró nun se pode jurar. A mía cabeza ahora nun ch'aguanta... augüín muitos cucus cucar. ¿Sabes quí yera el cucu? ¡Ai, pos eu augüín muitos!, y ahora tou apampanada, nun oigo... xa nun los hai aí. Iba col ganáu y mitíame compañía, todo el día taba... ¡cu-cú, cu-cú, cu-cú!

[Inés]: ¿Cúmu era el cuento del cucu, qu'eu nu... xa nun m'acordo ben cumu dicía Carmina d'Alba...

[Socorro]: Cuquellín, cuquello, rabillín d'escobas, ¿cuántos anos dás d'aquí á mía boda?

[Inés]: Eu... eso tamén lu sabía eu.

[Socorro]: ¡Ai, cúmu tou amañada eu! ¡Vaya por Dios! Acabéi y acabéi y acabéi, ¿y qué ques?, mentres que teña así y me poda rexirar, gracias a Dios. Xa nun pido a Dios... ahora tou pedíndoye que yes deixe pasar a boda y a festa en paz; despós, conto primeiro me yeve, miyor.



- **Lugar:** Sarzol, EILAO.
- **Narradora:** Aquilina Cancio Branco, 88 anos (2013).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *Un caso de mal oyo.*

### Un caso de mal oyo

[Aquilina]: Pos si, eso pasóye a meu padre. Meu padre tía mui mal pisto, era mui nerviosu, y llevaba pá serra dous carros, as vacas delantre y us bois detrás y xa nun mandaba a ningúa fiya con ellos, iba él, porque us bois... no as vacas, as vacas subían perfectamente camín arriba sólo falándezes, delante d'él, peró os bois... pasaba por a porta d'úa que tía úa vaca d'él: "¡Á primo, virgen santísima, llevas us bois..." ben tal ou ben cual... Xa os bois empezaban a dar patadas al carro ye a puerse locos y nun llevaba vereda d'ellos, costábaye muito caro subillus arriba. Siempre llevaba cuatro panoyas, panoyás pequenas, carolíus, pa piyallas a... porque soltábalos nu prao mentes que cargaba os carros, qu'iban as fiyas cun él. Y díceye úa fiya:

—Papá, este boi vén ben machacao.

Dice:

—¡Calla la boca, nun me fales!

—Nun che falo, papá, pero esto nun se fai, porque ¿qué culpa ten el boi de que tu teñas mal geniu?

—¡Calla, que che dou!

Bueno, pos callóu, y baxaron y chegóu a embaxo y, claro, el boi iba notándoseye us palos nu llombo. Y díceye mi madre:

—¿Nun sabes pur únide de pasache, neno? ¡Es ben burru!, ¡mira lu que fais!

Y foi y pónyoxes úa rama d'uliveira así encima del xugo y pónyoxe úa llouxa en cada corno d'hacía fora del xugu y pasóu igual polla porta d'esa mujer, y dice:

—Primo, ¡güei!, ¿quí yes puxiche a os bois?

As llouzas partiron y a rama enhalóu, marchóu, cumu se fora que ye dera el aire y marchóu. Y us bois seguiron tan guapos, subiron todo el camín detrás d'él falándezes cumu si nada fuera. Y é que tía mal oyo, se cuadra nun lo fía a mal fin, porque tía úa vaca d'él; peró solamente que ella salise xa taba el lío armáu, y eso pasóye a meu padre.

021.

AQUILINA CANCIO BRANCO

Sarzol, EILAO

---

Foto: Jesús Suárez López



[Encuestador]: ¿Y cómo había que faer pa desembruxalos?

[Aquilina]: Pa desembruxallos era eso... era pueryes algo pa que fose... lo que puxo él, y tamén, si, había palabras pa desembruxallos:

Embruxáronte dous,  
desembrúxente tres:  
san Pedro, san Pablo  
y san Andrés.

Si, eso tamén lo había, que dalgúa vez se puían as vacas que daban patadas condo se mecían y pasábanye os calzóis... a trincha, que antes era... ¡válgame Dios!, aprovechábase el pantalón ben aprovechao. A trincha del pantalón pasábanlo así por encima el lombo, por debaxo a barriga y desde os cornos al rabo, y dicíase esas palabras:

Embruxáronte dous,  
desembrúxente tres:  
san Pedro, san Pablo  
y san Andrés.

Eso si, eso tamén ye pasóu a us meus vindo de... dus mulfús del herba con dúas vacas que tían que taban ben cuidadas, claro, había muita herba... no de que se yes dese da panera, da panera... había cinco gochos y úa vaca pa matar, y había qu'engordar todo. Y chegaron a encima d'un horto y a debaxo de... d'un prado que tíamos que ye chamábamos el de Casaveya, y as vacas úa quedóu cuas patas así... ¡ni un pasu! Dice:

—Pos nun che vou a pegar —porque tía un remoyo desagerao—, nun che vou a pegar, vou buscar us bois ¡y han arrastrarte!

Y a vaca nin arrastrada andaba. Claro, us bois tiraban y andaba, pero ella nun quería mover as patas.

Díceye un vecín:

—¡Sóltala, ho!, y pon us bois y acabache.

—¿Y entós quédame marcada aquí pa que pare todo el tempo no mismo sito?  
Eso nun lo quiero, ¡ha subir arrastro!

—Primo, nun lo fagas —púxose delante d'él—, nun lo fagas, ¡solta a vaca!

Y soltóula, y soltóulas, claro. Y poxo us bois y us bois subiron el carro, que nun era el carro grande, era... así pa riba, y camín, chegóu a casa y a vaca rompéu a sudar como se fora un... ¡todos os pelos soltaban augua! Dice:

—Mira qué enfermedá ten, dalgún oyo malo la víu y teisla envidiada, probe de ti pa sacarye eso del corpo. Mira cómo ta sudando.

Y diz él:

—¡Cago en la leche!, nun sei qué vou a fer... ¡Á Concha!, ¿qué faemos?

—¡Calla, ho!, eso círulu yo.

Foi y cuyéu os cagayóis de... dos gochos envolvidos na trinchade... dos calzóis y pasóuyos, y a vaca sanou. Nin se poxo mala del remoyu, que tía buen remoyu, nin nada, solamente era a brujería.



- **Lugar:** Bustello, EILAO.
- **Narradores:** Manuel Antón Álvarez, 65 años y a súa mujer (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabaciós:** *A fala* • *Encantos y tesouros* • *A encantada y el bollo de tres cornos*.

### **A fala**

- [Muyer]: Si, en cada pueblo casi se fala diferente en todos, ¿eh?
- [Manuel]: Bueno, aquí, diferente incluso d'Illano. Pa esta parte falamos cua "elle" y p'aquella cua "ele": "alí". Nosoutros decimos...
- [Muyer]: Siempre nos ponen el pueblo de "Bustelo".
- [Manuel]: Y é "Bustello".
- [Muyer]: Aquí es "Busteyo", con "eye", y siempre nos escriben "Bustelo", no pronuncian la "eye".
- [Manuel]: Ellos pronunzan "alí", "alí" y "aló", y nusoutros é "allí" o "alló". Vamos "allí"...
- [Muyer]: Lo demás casi normal, en quitando algúia palabra así qu'outra...

### **Encantos y tesouros**

- [Manuel]: Algúia palabra... Un cuento que falaban aí: un vecín d'aquí, que antes había ganado menudo y iba coas oveyas, ¿no?, y aí enriba que iba correndo tras das oveyas y que vira úa peinándose con un peine de oro na cabeza y...

- [Muyer]: Mui guapa...
- [Manuel]: Mui guapa, y condo se volvén p'atrás a deciry... nun m'acordo cómu era lo que tía que decir... ¿cúmu era, ho?
- [Muyer]: No, eso, lo que ye tía que decir nun lo sei...
- [Manuel]: Nun m'acordo lo que ye tía que decir...
- [Muyer]: Xa caéu, ou nun sei qué-y pasó... nun la volvén a ver.
- [Manuel]: Caéu... y cagóuse nel de riba y condo volvén a mirar xa desaparecera...
- [Muyer]: El encanto...
- [Manuel]: El encanto...
- [Muyer]: Tamén decían, nun prao que tíamos nusoutros aí, que suaba un reló

de campana. Eu... tuvemos muitos años segando, eu nunca sentín reló ningún tocar. Eso é cousa de viejos.

[Manuel]: Pero si, é aí nus Castellóis, que decían que xunto a úa fonte qu'hai, que teño eu un prao allí, que decían que ás doce que había un reló que tocaba ás doce...

[Muyer]: Mira que tuvemos nusoutros cuarenta años, ou cerca de cuarenta años, allí na yerba y nunca sentimos nada.

[Manuel]: Nunca sentín eu tocar as doce...

[Nieto]: Yo creo que sonaría solamente el día de la noite de san Juan.

[Muyer]: ¡Ai, bueno...!

[Manuel]: Si, bueno, eso era condo... si. Si, decían qu'había tesoros, tamén allí nel pico aquel, que é de Carondiu, úa leyenda qu'había antiguamente, decían que nel Pico Ca[rondio] hai úa pedra, parece, qu'había úa pedra... na primeira piedra que daba el sol qu'había un tesoro escondido, y anduveron escavando... el día san Juan, el primer rayo de sol que daba nel pico, qu'había ayí un tesoro, y anduveron escavando pero penso que nun encontraron nada.

[Muyer]: Tía Manolín un... ¿quí era tou Jesús de Llombatín?, que cada vez que vía aquí iba escavar a un lao y a outro, y Manolín marchaba, escondíase, pa que... se non llevábanlo cavar...

[Manuel]: Cuando era pequeno... bueno, pequeno... xa era un chaval.

[Muyer]: Xa era un chaval...

[Manuel]: Eu nun quería... era andar d'escavaciós por aí, y a Os Castellóis foron, mía madre fora...

[Muyer]: En busca de tesoros...

[Manuel]: Y un irmáu que tía, foran a escavar, y foran os qu'encontraran a mola d'esas de moler.

[Muyer]: Si, que briyaba, y laváronla ben lavada y despós taban por derriba da mesa rodando neya... que briyaba muchísimo.

[Manuel]: No, pero eso son as chispas de... que ten a pedra esa de aí.

[Muyer]: Y despós foi el padre y regalólula a ún d'Iyano, del ayuntamiento, y inda s'acordaba muitas veces que pa qué ye deixarán daya a naide, qu'era d'e-yos y qué sei eu... qu'era de moler el oro decían.

[Manuel]: No, ¿qué oro?, sería de moler escanda, si el oro nun se mole, el oro nun se mole.

[Muyer]: Y contaba ese da Falda'l Pozo, pero ¡ai Dios!, eu nun m'acordo de ningúa palabra...

022.

**MANUEL ANTÓN ÁLVAREZ**  
Bustello, EILAO

---

Foto: Jesús Suárez López



### A encantada y el bollo de tres cornos

[Manuel]: ¡Ah, si!, bueno, ese da Falda'l Pozo é aí en Cernías, nel embalse. Iba ún d'aí de Cernías ás segas a Castiya y en Castilla encontróuse cun un paisano que ye dixo se nun había nel pueblo d'él un sito que ye chamaban A Falda'l Pozo. Que si. Se nun había un pozo grande. Que si. Y entós deuya un bollo d'eso qu'había antigamente que tían tres corníos, que nun se ye ocurrixe comello. Cuando outro día por a mañá, que fose y que lo tirase nel pozo. Bueno, él veu y durmíu en casa y a mujer por a mañá levantóuse y...

[Muyer]: Anduvo hurgándoye...

[Manuel]: Na mochila que traía, quitóuye un corno al eso y coméuye ún. Bueno, entós él volvío a deixallo allí y él entós por a mañá foi y foi a tirallo al pozo... salíronye tres chavalas y úa salfu coxa porque ye faltaba el corno aquel que ye quitara a mujer. Y entós a que taba coxa deuya un cinturón pa que yo dese a mujer d'él, y él enverde daryo a mujer deuya por atallo a un carbayo qu'había allí, y dicen que se arrancóu el carbayo y que caeu al pozo y qu'inda... que se vían as ramas del carbayo inda nel fondo del pozo, y condo había pouca augua que se ye vía a rama inda verdegar nel fondo. Pero, bueno, nun sei qué inventos... Nun m'acordo eu ben.

[Muyer]: Tampouco s'acordaba ella ben pa contallo... nosoutros nun ye fíammos muito caso d'esas historias y nun s'acorda ún.

[Manuel]: Y despós a ver, nun me suena... ¡ai, si!, outro... Hai aí na serra esta qu'hai un llombo que ye chaman A Cabana da Huchía y qu'había un tesoro aí escondido tamén. Y qu'un día qu'había us d'aí del Villar con as oveyas y que veran douis paisanos por allí y que ye preguntaran se nun sabía d'un sito que ye chamaban el Llombo da Huchía, y dixéronye que si. Y hala, que se puxeran a escavar y que sacaran un cofre chen de cornos, y que ye deran ún a él, taba sucio, que nun ye fixera muito caso y que chegara pa casa y que lo tirara nel desván. Y al cabo del tiempo que lo recoyer... ou nun sei quéén lo encontróu y qu'enverde... era un corno qu'era de oro, y os outros que llevaran el cofre chen de... bueno, historias del carajo, chen de cornos de oro.



- **Lugar:** A Baxada, BUAL.
- **Narradora:** Celina Fernández Fernández, 78 anos (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *A fala*

### **A fala**

Si, si, home, si, no, no, pos eso éye así. Y eso... eu, mire, sempre faléi así y  
sigo falando. Xa ye me dicen as mías nenas:

—Nun aprende, madrina, nun aprende a falar d'outra manera.

Digo eu:

—Agora cos años que teño, ¿qué vou a aprender? Eu vivín siempre así, pa lo que me resta, malo que nun poda vivir así, hablando así. El que m'entienda, entiéndame, y el que nun m'entienda, nun teño qué ye fer. Y así, sobre pouco más ou menos, a gente d'estos pueblos fálaye toda cumu eu. Algo van modernizándose porque, claro, son más jóvenes y todo cambia; peró eu no, eu sigo igual, si. Mire, nací aquí y tuve aquí siempre, y téñoyeúa fiya que ta na Felguera y, mire, querían yevarme outra subrina que teño al pé de Navia, y outra en Urbaeye, aí abaxo de Bual, desque quedéi sola. Eu nunca quise porque aquí touye mui a gusto y mui contenta, y siempre tuven aquí y vouye pra outro sitio y nun ye tou... parécemo a min. Quérenme bien, jai, si!, peró eu tou aquí feliz mentres que poda tar aquí. Esto éye mui sano, mui sano. Esto é mui sano. Y eu tuven siempre aquí y dícenme cúmu m'entreteño. Mire, teño aquí fabas, teño estas patatas y teño cebollas y teño estas cousas todas... no, y teño úas pouquinhas d'uvejas pra que pacian por ei y touye entretenida y destraída. Aquí tou mui a gusto, mui a gusto. Dícenme si nun tendréi miedo. Gracias a Dios, home, digo eu: “Esta xente da parroquia nunca mal me fexu, que todos me quieren bien anque eu lo diga”, y digo eu: “Y nun... nun me pasa nada, se Dios quier. Home, ¿quén s'ha vir meter cumigu, ho?”. Eu... eu penso que non. ¡Bo!, jai, Dios!, noutro situ por ei alantre, ¿qué fagu eu, ho? Nun fagu nada mentres que me poda valir. Aquí touye mui tranquila, déitome y levántome condo quiero, vou onde me parece, vou a os entierros todos menos que nun poda, porque jai, Dios!, tamos debéndo'os, jai ho! Dende qu'eu m'acuerdo houbo ocho entierros en mi casa, conque ben ye pudo tar eu bien, ¡touye acabada! Si, home, si, el que siem-

023.

CELINA FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ  
A Baxada, BUAL

---

Foto: Jesús Suárez López



pre tuven foi abonda salú, qu'é... é lo primero. Bueno, médicos xa fun algúa vez, pero, bueno, operaciós nin eso gracias a Dios nunca tuven; pero falta me fexo, que téñoye tido trabayado muitu y peliado cuesa xente toda enferma, si, que nun ye... nun ye é broma. Y funye quedando así sola, así sola, y éye así. El última que murfu foíye mía cuñada y xa ye hai cinco años, y meu irmáu hai diez. Y eran us últimos que quedaron porque as nenas tuvéronlas pro foron casándose y marcharon, cumu todo el mundu y... y ben sabes cúmu é a vida. Si, si, home, si. Y así aquí, é cumu decimos, touche pur aquí. ¡Ai, Dios!, éramos inda ben d'elos nel pueblo, peró agora nada, quedaron esos dous vicius nada más. Pero bueno, é así, y levámonos bien y inda somos algo da familia y... bueno, y tamos bien, tamos ben por aquí todos. Si. ¡Ai, esto é mui sano, ho! Y mira, esto éche todos árboles de castañas, peró, mira, hai tanta maleza que case nun se poden recoyer ninguna, si. Bueno, bueno, bueno, pos nun teño más nada que che cuntar.



- **Lugar:** Rozadas, BUAL.
- **Narrador:** José María Pérez Quintana, 80 anos (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *A fala • Llobos, raposas y xabariles.*

### A fala

[José María]: Aquí somos feitos al revés de los demás, nin gallegos nin asturianos, xa que se trata de falar como aquí. Aquí nin gallegos nin asturianos, somos un chapurreo que nu lo entende naide.

[Encuestador]: Yo sí lo entiendo.

[José María]: ¿Sí?

[Encuestador]: Sí, entiéndolo, entiéndolo, por eso nun se preocupe.

[José María]: Así ta la cosa.

[Encuestador]: ¿Y cómo chaman al pelo de la oveya?

[José María]: Envede chamaye “lana”, chamámosye “lla”; a un queso chamámosye “queixu”, al leche chamámosye “lleite”. Así, así como lo digo, nun ten outra volta. Aquí somos así y temos este ambiente y falamos así y nun temos outra... outro arreglo y hai que gastarnos así, únicamente mandarnos agora a un reformatoriu; pro nun ten xeitu.

### Llobos, raposas y xabariles

Un día taba en un prado segando herba, qu'aquí chamámosye “herba”, non “yerba”, herba pa seco, así al escurecer, y sentín allí cerca un ruidu y deume por fijarme y dous... dous llobos, peró grandes, ¡eh!, que puñéronse os pelos de punta con ellos. Era al escurecer, digo: “Estos dan miedo, dan un respeto”. Y vin muitos más, ahora qu'ellos pasaron por cerca de min como da carretera a aquí, más o menos. Llevaban más fame qu'enchente, porque nun llevaban barriga. Digo: “Estos se coyen un oveya ou un caballo, lequidanlo”. Y a eso tán, ellos dedicanse a matar pa comer: uveyas, cabras, potros, y lo mismo matan un becerro grande, ¡eh! Nesta serra hailos, desde equí desde Navia á Garganta, toda esta serra a un lado y a outro, hai lobos a pedir de boca, bueno, llobos, y xabariles y raposas y corzos, lo que nun hai ahora son llebres, que son esos conejos bravos. Antes había muitas. Íbamos cun as oveyas por ei por os montes y salían detrás



024.  
**JOSÉ MARÍA PÉREZ QUINTANA**  
Rozadas, BUAL

Foto: Jesús Suárez López

de... d'un toxero, chamamos un toxero a us couosos que pican, ou un uceira, y ten allíúa camía, tán allí deitados y al sentir a unu... al sentir a ún salen pitando. Ahora eso debe ser a raposa ou nun sei quí ye que los eliminóu, porque agora naide las mata porque nun merece a pena. Antes pagábanche a piel un poucu, a lo mejor mil pesetas por a piel d'úa raposa, ahora nun dan un peso por úia piel da raposa. Eu cuyín, nel lazo teñu cuyidu varias. Unha vez metéusenos úia núa cuadra, tía... había un furadín pa que entrasen as pitas y quedóu sin tapar de noite, y al outro día pula mañá tíalas todas mortas. Digo: "Para, para, que tu vas a cayer". Entonces á noite siguiente púxenye un lacín nel furaco, y al entrar encontróuse cun el lazo y cuyéula pur el cuello y allí taba...

[Encuestador]. ¿Morta?

[José María]: Acabéin de matalla, a palos na cabeza. A aquella cuadróuye mal el asunto, resultóuye mal a jugada.

[Encuestador]: Sería la misma de la noite anterior.

[José María]: Era a misma. Taba dando lleite por us pezoníus, si apretabas un pouco soltaba lleite. Sábese que tía cría, jeh! ¡Manca madre cuellas! Y nun se conforman con matar una o dos y marchar con ellas, mátanlas todas antes de marchar. Y despós tán toda a noite arreando nellas pa os bichos, porque ellas más qu'úa de cada vez nun llevan, pro úia si la llevan de cada vez. Agárranla cua boca y atrávesánla como sea... más grande qu'esta pedra, y ei van.

¿Xabariles?, el xabaril por aquí vale que lo matan ei cuando se abre a veda de cazallos, peró ta atacado. ¡Coño!, sin ir más llonxe, aquí neste prado xunto a ese poste, aquí levantóu el prado un día, úa noite, aquí y más allí, así que nun tein medo. Aquí tán familiarizados cun a xente. Y as patatas, hai por ejemplo allí dunde ta aquella yegua negra, se allí se llabran patacas, desque tán así pa sacarse, ¡y antes!, vén y revolve nellas, y come nellas, claro, y meiz tamén, pro chegan ás portas, chegan ás portas.



- **Lugar:** Santa Mariña, TARAMUNDE.
- **Narradora:** Auxiliadora López Arcajo, 89 anos (2012).
- **Recopiladores:** Jesús Suárez López, Fernando Ornosa Fernández y José Luis Díaz Álvarez.
- **Grabacióis:** *Canciois • O Pozo da Santa • Un caso de mal oyo.*

### Canciois

[Auxiliadora]:

El guinaldo vou e veño,  
con dúas vacas y un becerro,  
y el meu carro quebrantado,  
veña pr'aquí el meu guinaldo.

Petaban na porta e salíamos e taban, se cuadra, dous mozos con a bolsa pra comestible, e vián cuela canción e dábanlle el que se lles daba e marchaban, y hala, era eso.

Y o guinaldo veu e veño  
con dúas vacas y un becerro,  
y o meu carro quebrantado,  
veña pr'aquí o meu guinaldo.

E nun había outro son, ese era así, de, de... ¡Virgen, que xa nun m'acordo!

Este nenín que teño nu colo  
nun é meu, qu'é de Vitorio,  
Dios que mo deu, leváramo lougo  
por nun andar con Vitorio no colo.  
No, eu d'eso si que antes decían:  
A moliñeira na costa de Meira  
coce de día y de noite peneira,  
porque era uso d'aquela terra  
de peneirar de noite sin vela.



025.  
**AUXILIADORA LÓPEZ ORCAJO**  
Santa Mariña, TARAMUNDE

---

Foto: Jesús Suárez López

Era esa a moliñeira qu'eu... qu'eu aprendín, era esa. Y era este el son de, de...  
da moliñeira:

A moliñeira na costa de Meira  
coce de día y de noite peneira,  
porque era uso d'aquela terra  
de peneirar de noite sin vela.

¡Virgen!, cuando éramos chiquitinas así mandábannos cuas vacas pra un  
prado aló cerca das Mestas, ho. Siempre taba ciego de niebra, ¡tíamos un miedo!  
Empezábamos nosoutros:

Érguete, nebra,  
puta da serra,  
filla d'un can  
e d'unha cadela...

Pro inda había más que nun m'acordo:

Érguete, niebla,  
puta da serra,  
fiya d'un can  
e d'unha cadela,  
aí vén a cuza rubia,  
vella barcuda,  
érguete, niebla,  
pral monte de Valín.

Eu creo qu'era así.

#### O Pozo da Santa

Nusoutros tíamos un prado alí debaxo da misma casa, y... e naquel prado  
había así unha fuente, fecéranye un pozo pra que regase el prado, ¿nun sabes?  
Entonces naquel pozo aparecerá unha santa o nun sei qué, y aquela santa pois  
fecéranlle unha capilla, qu'hai unha capilla preciosa alí en Santa Marfa, e levára-

na prá capilla; pro polas mañás todos los días taba a santa no pozo. E siempre lle quedó el Pozo da Santa. ¡Mira qué cosas! Eu alí nun a vin nunca, siempre a vin na capilla, pro antes dicían qu'era así. Y había esas creencias, outros cuando tían unha cousa grave pois... cuando tabamos nusoutras en Santa María había unha señora de Navayo, e nun sei qué probremas tuvera tamén y ofrecérase al san Juan Degollado, al de Martul, a vir todos os años visitar ese santo e rodiala... a iglesia, de rodillas, e nusoutras íbamos tamén porque había festa ye... íbamos á festa, e siempre nos chamaba:

—Hala, vide... cando salíamos da misa vídeme axudar.

E collíamola unha por cada brazo y ela rodiaba a iglesia, mentres a procisión rodiaba a iglesia de rodillas e listo. Y outros iban descalzos, outros ofrecíanse a ir descalzos ye pasaban por montes, qu'había d'estes toxos nas corradas, que tanto s'estraba nas corradas, ¿nun sabes?, ye pasaba e decían que nun se picaban. Así que, bueno, antes había esa creencia.

[Modesta]: ¡Ai!, cíntayes el cuento... nun digas quén foi pero cíntayes el cuento del cerdo.

#### Un caso de mal oyo

[Auxiliadora]: Nun digo quén... nunca di..., contéilo muitas veces ya nunca descubrín quén fora. Y eso nun se fai, el pecador nun se descubre nunca. Un día tía eu así un re... un cerdín mui guapo así pra matar desde que xa matáramos us outros, así pra matar en marzo ou así, qu'era igual qu'unha pelota de guapo, y chamábamosye el cebón, érache precioso. Y un día veu aquí unha señora e díxome:

—¿Qué tas facendo?

—Voulle dar... vouye dar al cebón el almorzo, ¿quieres subir velo?

—¡Ai, si!

E fumos darlle a comida, salíu el cerdín del sou lugar, poise a comer como unha pera ya marchamos. D'alí a un pouquín, nun sei a qué iba eu alí, e taba como muerto, e nun se tía, taba baldado dos pés datrás, e de los de lantre, e quería levantarse algo de delante pro a parte datrás taba hinotizada. Digo: “¡Virgen santísima!, ¿e qué sería esto tan deprisa?, porque haberá unha hora que taba así bien este cerdín, e de momento...”.

Y, hale, tuvemos que darlle cien indiciois, pro así e todo curáramolo, pro quedáranlle marcado as inyeciois nos xamóis quén sabe el tiempo.

[Modesta]: E despóis ¿por qué pensache aquelo?

[Auxiliadora]: E despóis din en pensar ¿púrque tía que pasarlle a aquel cerdín?, que veu aquela señora alí e mete medo cómo lle gustou aquel cerdín e d'álí a unha hora que taba aquel cerdín así. ¿Púrque fora aquelo? Peró nunca enjamás descubríñ el... non.



- **Lugar:** Arredondas, TARAMUNDE.
- **Narradora:** Jimena Calvín Prieto, 84 anos (2012).
- **Recopiladores:** Jesús Suárez López y Fernando Ornosa Fernández.
- **Grabacióis:** *Oito clases d'herbas • A Santa Compañía.*

### Oito clases d'herbas

Teño muitos anos pero sei que la cousa inda estimaba qu'houbera algunha herba d'esas porque hai muitos que yes salen temores e dicen que se é o cáncer, y aquela cousa de cáncer nun sería, pero mal aspecto tiña, que abría así e botaba pus, e despóis lavábano con augua fervida, porque, claro, nun habería outra cousa ou qué sei eu. Eu o que sei que miña madre curaba esa enfermedá e viñan muitos vela e muitos chamala, e nun foi ningún que nun os curase. Inda o amo d'esta casa, que era meu sogro, tiña un bulto así, aquí nu pESCOZO, e pasaba por alí e miña madre era mui... era tratanta, fora a súa vida, e díxoye:

—¿E qué tes af nu pESCOZO?

Y él decía que era bruxaría, que nun cría en nada. E díxolle miña madre:

—¿E sabes lo que tas af?, que por unde che dá, hache levar, hate levar.

Que levaba por undequera que che daba. Aquí en Lourido deulle a ún e levóulle a perna pula raíz. E miña madre esos curábaos. E díxoye o outro:

—¡Ah!, doime e nun sei qué teño.

E dixo:

—Tu o que tes, tes que facer o que che mande.

E fixuyu e sanóu. E... y a miña sogra tamén, tamén a curara d'unha perna, hincháralle unha perna que nun podía andar, entonces foi ver a miña madre. Entónces díxolle:

—Tes o fornigu y o toupu.

E xa lle sacóu miña madre da rodilla un güesín que xa llo arrancara. Ya curóu, e nun quedóu coxa. Curóu muita xente así. Ya pois enfermedades qui eran antes e nun había medicamentos e curábase con herbas. Y ou iba a buscar as herbas porque viñan muitos, nunca nada lles cubróu, nin nunca, nunca, nunca. Eu iba a ver se me daban algo, tamén corría ben buscando as herbas, a ver se me daban cinco céntimos ou se me daban dez, iba volando que conocíaas todas. Unha era pé de toxo, outra a herba colorada, outra a seda, así nombres

026.

JIMENA CALVÍN PRIETO  
Arredondas, TARAMUNDE

Foto: Jesús Suárez López



de... eran oito clases de herbas. E mira, parece mentira que haiga... ¡pues curaba! Aquello si que era cierto que curaba; pero que curó algúñ temor qu'era imposible. Pues a truita, que parece mentira, que traía a truita viva y que lla botaban e que ás vintecatro horas que xa nun tiñan un dolor. Nun tiñan xa dolor, era así. Eu era o que vía eu, viñan muitos ergue-la espinilla y eu tamén taba mirando e... inda muitas veces cando vexo así pur aquí... ahora nun pudo porque hai qu'apreta-los güesos. Y esto do estómago mandáballes que puñesen así unha cinta apretada dende que eso. E apretáballo... había qu'apretalo dous ou tres días, porque erguían de momento e volvía a caer. Y eu inda tamén inda a erguía pur aí a algunhos, porque eu o que víralle a miña madre ya eso y as palabras sabíaas. Inda muitas veces a ergo a miña nora de que ta en Andorra, que di que lle doe o estómago e chámame por teléfano e dizme:

—Dime a espinilla, que teño dolor e tal...

E érguese de palabra, e parece mentira. Eu agora d'esto nun cunto nada a naide porque dicen qu'é unha bruxería, e... eso pasóu, era cousa antigua, agora hai úas cousas modernas, entenderánse con elas. Eu calo a boca porque ahora, se dicen eso, dicen: "Éche meiga, éche bruxa". Nun se pode decir eso. Y eu calo a boca.

### A Santa Compañía

A meu padre salíralle a santa compañía, nun sei si era se no, ora qu'él dixo que si. E puñíase... puñérase hasta mal da cabeza. Resulta que tiña un irmáu qu'andaba tratando nas navallas. E traía... traíñas nun burru y andaba polos pueblos vendendo despóis nelas. Ya moríu aí en Castropol, e meu padre nun sei qué comprara, o casarío ou nun sei qué, e nun ye fixera o entierro. Entónces foi busca-la... o que lle quedara a él en Castropol e levóu un cabalo... o cabalo que tiñan eles, e cando viña pra acó empezóu oír unha cousa cumu se fora... todo pulu aire. Viña unha procesión polo aire. Unhos iban e outros viñan, unhos iban, outros viñan. En cada sitio que pasaba qu'había un cementerio, aumentaba muito más o ruido aquel. E meu padre, claro, pos que tiña que vir pra a casa, outra cousa nun podía facer. E veu aquello dende Castropol hasta cerca de Pardiñas, y alí desaparecέu todo. Pro despóis nun podía tar no escano sentado, dicía que vía a seu irmáu. Ye taba c'aquello, e decían: "Ta tolo" e "ta tolo". E xa nun quiría qu'o cullese a noite fora, po un día cadróu que foi a un prado e tuvo mirando e víu que se taba poñendo o sol. Entónces agarróu e veu... viña pra a

casa, pro había un... bastante... taba bastante lonxe. Escurecér de todito, e cando taba cerca da casa xa nun viá pulu camín, dixo: "Deron en caer follas dos áboles, y eu quedéi parado", y entonciás presentóuselle diante unha sombra. E díxolle él... aquela sombra:

—Nun me teñas medo que son teu irmáu.

E díxolle meu padre:

—Pos meu irmáu sabía o credo.

E díxolle él:

—Pois se u sabía tamén o saberá.

Empezóulle a decilu, po despóis tando falando, que dixo que lle fixese o enterro, porque deixara a herencia na casa, pois tando falando d'aquello díxolle meu padre:

—¿E tu nun decías que nun facía falta nada d'eso?

Dixo que ye tirara tamaño berro... díxoye:

—¡Oye!, hai infierno, pulgatorio, y hai cielo, ¡pa quien lo merezca!

E dixo todo esto, desaparecér. Meu padre nun fixo outra cousa máis ca ir y facerlle o enterro. E fíxolle e desaparecér. Eu d'esas cousas si que teño oído muitu contar y agora desaparecér.



- **Lugar:** O Chao, SAN TISO DE ABRES.
- **Narrador:** Francisco Bello Castaño, 82 años (2013).
- **Recopiladores:** Jesús Suárez López, Fernando Ornosa Fernández y Ángel Prieto Souto.
- **Grabacióis:** *O firmamento*.

### O firmamento

[Francisco]: Mira, enriba naide sabe lo que hai. Y están con subir a la luna, que hai animales y que hai... ¡no hai nada! Son cosas hechas que no puede llegar uno a ellas. É como la tierra, ta en un eje e gira, ¿quén foi ve-lo eje embaixo? Nada, eso son cousas que nun se pode yegar a eyas, nun hai volta que darye. ¿Nun ves a luna cómo nun escarrila nin o sol?, a su horario e... y o día, todo eso. Eso é un reló qu'está á perfeto á que nun se puede tocar en él nin ir a él a nada. Todo é un cuento de ir á luna e qu'había animales e qu'había eso y gastar miyóis. Os moros adoran o sol ou a terra ou todo eso, nusoutros adoramos a Dios. Nun hai nada de adoración nin nada, ho.

Tamén hai eso, que cando pra nacer ou morrer hai unha facha que corre. Eso vino eu, jeh! Un día iba eu pró Chao, na Redondela, e taba Mari Roca alí sentada no banco e díxome a mí:

- ¡Ai, Dios, Paco!, ¿viche unha luz pasar que se vía todo o pueblo?  
 —Vin, vin —díxenye eu—, algo hai, dicen que é pra nacer ou pra morrer.  
 —Tache miña cuñada de Vilar de parto.

E cando nacéu a nena pasou a facha esa, por cerca de Vilar se acabóu. E cando morréu a madre de Román iba eu aquí pró casa de miña madriña e vin pasar unha facha tamén pró Castro de Riba. Aquela morréu de repente, nun se soupo tal, y al outro día: "Morréu Juana de Román, morréu Juana..." e xa vin eu a facha. É unha facha que alumia... vese todo eso. E dicen que pra morrer e pra nacer que hai unha facha que corre. Víamos aquello y eso, ora que o de... o que víu Mari e todo eso, iba eu pola Redondela adiante polo carreiro e víuse as casas todas do Chao e todo todo alumando de miedo, jeh! E Mari tamén taba asustada e dixo:

- Pro ¿viche?, ¿viche?  
 —¡Vin, home, vin! Algo debe haber...

—Pos éche por eso —dixo Mari—, éche por eso que dicen a eso, que cando ta unha persona nacendo, un pícaro nacendo o todo eso, que pasa unha facha, ou cando se morre.

Eso vino eu, jeh! Depós hai estreyas que se corren, pro esas nada. No firmamento enriba hai muitas que pasan... eso. Bueno, xente que tiña fe neso. Enriba nun hai nada, hombre. Unha vez preguntóuye a un cura unha persona:

—Bueno, dígame de hombre a hombre o que ye vou preguntar.

—Pos heiche decilu.

—¿Qué haberá enriba?

—Únicamente si hai alguna gotera.

Os curas saben todo tal, lo que pasa é que tein a carrera e tein que defendela, nun hai volta que ye dar. Saben que nun hai nada e que todo é un cuento, hombre. Os veyos d'antes non, pro os novos agora, os d'agora, xa se descubren eles. El de riba nun hai quen sepa nada, eso foi feito pra nun saberse.



027.  
**FRANCISCO BELLO CASTAÑO**  
O Chao, SANTISO DE ABRES

---

Foto: Jesús Suárez López



- **Lugar:** Molexón, A VEIGA.
- **Narradora:** Julia González González, 88 años (2012).
- **Recopiladores:** Jesús Suárez López, Fernando Ornosa Fernández y Abel Pérez Méndez.
- **Grabacióis:** *Fame abonda*.

### **Fame abonda**

Y antes era a luz de tizóis, nun había candil ni había nada, y así vivíamos, filábamos á luz del... a leña. Y éche eso, y eu subir desde aquí a enriba, al pico de riba, cun us bois delantre y un par de vacas atrás con dous carros pa ir buscar el herba seca. Y terrar, terrar... sacar la tierra del fondo de las fincas y subilar al picu, y pasábamos la cesta de... ¿nun sabes? de unos a otros. Era a cesta, outros chámanyes outra cousa. Tamén ás furquetas nosoutros chamámosyes "furquetas", ás... esas del cuito, d'espel'l cuito nas tierras pa labrá'l trigu y pa labrar el meiz y todo eso. Outros chámanyes outra cousa. Y el gadaño de segar as patacas, ahora inda tuven ahora sacando nas patacas al gadaño y teño ochen-ta y ocho anos. Ir desde aquí aló de Samartín, cinco kilómetros, cun dous caballos buscar dúas fanegas de centén, y cuando vía pr'acó unha..., cuando me miréi p'atrás taba con os sacos debaxo da albarda y a probe da veya tuvo qu'amañar de quitaryos y volver poñeryos. Teño ir cuas oveyas, teño ir... aló enriba al picu y ter alí úa cuadra y moyarme que nun había un paraugas pra taparse y retorcer la ropa y volver poñela outra vez al ombro. ¡Inda nun murrín por desgracia, ho! ¡Cago en diez! Y cocer a fornada... dúas fanegas de centén, que pegaba nas maus que Dios me libre, peró eu fuerza tía abonda, eso si que si. Eu lo único que vin foi trabayo abondo, eso si, e fame tamén paséi abonda. Paséi más fame eu que pasan os cais. Y agora estos novos... eu xa me vin pr'aquí sola qu'eu nacín nesoutra casa de riba, e sempre tuven con doce, trece cabezas de personas, ya vinme pra aquí sola por nun ver desperdiciar, porque eu nunca desperdiciéi nada, y agora vexo... ahora que se hai xamón, chorizos, pitu... pollo, bueno, como quiérades, y de todo cuanto hai, ternero y de todo quanto hai, y ás veces queda inda alí filetes y van pal can ou pal gato. Agora hai dous coches na casa, tán todo el día rodando, digo: "Gastan más gasolina os meus agora rodando que nusoutros pra criarnos nin pra vestirnos nin pra cosa que vese". Y ahora eso nun

lo podo ver, eu gústame pasalo ben, porque agora pásolo ben, más burra era... ¿a qué lo vou deixar? Teño cuatro fiyos, agora cada ún ta no sou situ, que trabayan, que tamén eu tuven que trabayar. Gracias a Dios tein salú, se nun tuveran salú axudaría yes lo que podese, pro así... no, no, agora hei pasalo lo miyor que poda. Inda fun hoi pula mañá, ás ocho da mañá a sacar... saquéin tres sacos de patacas. Xa digo eu que tamén cuando vén el jabalí por ei, vén ás patacas y a un lado y a outru, digo eu: "Cago en diez, se sabera eu cazar iba tiraryes y a daryes... que me levasen presa, que ceibe anduven tempo abondo".

Eu d'eso si que nun che sei nada, eu teño amañado muitas próximas pero era cuando vía cansada de trabayar e tirarme depresa na cama y a ver si... del rosa-rio nun lo rezaba, se lo rezaba era del revés. Eu cuando tía vagar cortejaba algo e despós el resto deixábalo aparte. Xuntábamonos ei nesa casa de riba, igual tábamosúa docena, más d'úa docena de mozos y mozas, cocíase a fornada y facíamos unha rapela de pan de maíz con..., igual con churizu y un pedacín de toucín, y érache a sobrecena qu'había. Nun ch'había outra cousa. Fame paséi abonda, vólvoche decilo. Eu paséi fame y paséi... das cousas paséi fame de todas. Había a festa aquí del Viso, de Nuestra Señora das Nieves, y meu padre andaba por el mundo, qu'era tratante, y vía muita xente, toda a xente lo conocía e... vían. Y un día chegaron de Poxos y del outro lau del augua, diez aquí á festa sin dase cuenta, meu padre nun paraba sentado na mesa por culpa de que tía medo a nun dayes de comer. Chegaba así á cucía y digo:

—¿Peró nun pode tar sentado, ho?

Dixo:

—Nun sei se podo se nun podo, porque nun sei eu se haberá qué cumre pra toda a xente.

Digo:

—Pos mire, pra hoi ha haber, y se nun hai prá mayega hemos a mirar a ver se xuntamos pra comprar —porque se mantía a xente cuando se mayaba el trigo—, hemos a mirar se xuntamos pa ter.

Peró, ¡qué más dá!, ¡ai, Dios!, daquela cucíaseúa cestada de patacas y comíachese toda el día da festa, porque amañabasúa potadísima de patacas, por ejempro con carne, cucías carne y cucías un lacón y cucías eso... y garbanzos yúa sopa y era a cumida da festa, nun había outra cumida. Pro el hombre tía medo a comer aquel lacón e que nun quedase despós outro prá mayega. Y díxenye eu:

—Usté vaya pr'alí, que xa amañaremos algo, malo será.

028.

**JULIA GONZÁLEZ GONZÁLEZ**  
Molexón, A VEIGA

Foto: Jesús Suárez López



Y el hombre tranquilizóuse, pero dígoche eu a ti que daquela era de... ¡había que pensar! ¿Nun che dixen que cumera pan de cebada das bestias? Y caldo sin grasa, eu segúin lo comía devolvíalo, nun me paraba nel cuerpo. Y leche nun había bastante siquiera, porque éramos muitos y había pouco pa comer. Íbamos cuas oveyas, levábamos unha tazadía de leite nunha boteya y un pouco de pan de maíz pra ir todo el día pal monte.



- **Lugar:** Vilarín, CASTRIPOL.
- **Narradores:** Domingo Álvarez López, 77 anos, y súa mujer, Elena (2007).
- **Recopilador:** Jesús Suárez López.
- **Grabacióis:** *A fala • Os lobos*.

### A fala

No, nin galego ni asturiano, é unha cosa... nun che podo... nun sei cómo esplicarcho, que ni é galego ni é asturiano. Era mejor falar el galego tal o falar el asturiano tal; pero así nun se fala ben nin úa cousa ni outra, porque el galego ten un acento tal gallego y el asturiano ten un acento asturiano. Y nosoutros nin lo temos galego nin lo temos asturiano: un chapurrado, nin é galego ni é asturiano.

### Os lobos

Pos, mira, por aquí os lobos precisamente una vez un paisano qu'iba aquí por arriba pa un pueblo que hai más p'arriba, salíronye os lobos y entonces, era de noche, y él foi indo y foi indo y metéuse noutro pueblo que hai, El Arco, que queda aquí cerca. Tuvo aí un pouco y diz él: "Bueno, vuome, que teño aí os compañeros esperándome y vuome". Y querían que se quedara y nun quixo quedarse, y que fora indo y que fora indo, y os lobos atrás y atrás, y al ir meterse na casa que lo agarraran pola chaqueta y él que deixara a chaqueta y se metera pa dentro; peró metéuse pa dentro y metéuse na cama y nun s'erguéu más. De medo, claro, el miedo que pasó, ¿tu sabes?, salíronye os lobos de noite y... esos dan mucho pavor, nun hai qu'equivocarse, si señor.

Contábame outro paisano una vez que vía por el monte, por cerca da Bovia, ¿eh?, y resulta de que... había un carreiro y pal lao de riba había unha fonte nunha pena, y entonces él pousó el bastón nel mismo carreiru y foi beber augua á pena y cuando taba bebendo sintió algo de ruido y erguéu un pouco a cabeza y había un lobo que taba encima da cachaba. Diz: "Non, ahora si que me judiche, que te m'apoderache hasta da cachaba". Y el lobo pegó un brinco y saltóu úa lameira grandísima qu'había, y decía él despós: "Contéinlo a varios y nun mo creron, y verdá foi, ¡eh!". Y eu creo que verdá... qu'era un hombre de mucha verdá, ¿eh? Dice: "Peró saltóu a lameira y nun mo crían, peró eu crinlo, verdá foi —diciá él—, verdá foi". Si señor, y outras muitas veces. Bueno, a min salíronme



029.  
**DOMINGO ÁLVAREZ & ELENA**  
Vilarín, CASTRIPOL

Foto: Jesús Suárez López

unha vez, jeh! Bueno, entós no había carretera nin nada d'eso, ¿no? Eu vía de noite y segúin vía sintín úa cousa que parecía que marchaba a roupa toda, toda. "Cago en diez, ¿qué hai aquí?". De momento toméi medo, ¿eh?, nun sabía lo qu'era. Anduven un pouco más y vinlo delantre de mi y alumaba como dos velas, porque de noite parecen velas as lentes dos lobos. Y eu levaba un mecheiro nel bolso y saco el mecheiro, digo: "¡Ai, cabrón!". Vinye pegar un brinco así por el monte. ¡Listo!, nun me molestou más nada, ¿eh?, d'eso nada, pero si lo vin.

Si, ho, aquí outro pueblo qu'hai que ye chaman Brañatuiye pois un día baxaba un paisano de noite y salfronye dous lobos, y traía unha gaita... el vía d'un baile nun sei d'únde... bueno, él traía unha gaita, y resulta de que chegou un momento que se ye atravesaron delantre y él: "Xa nun podo andar más". Peró nesto nun sei cúmu foi a garrar a gaita y sonóu algo el roncón, y entonces os lobos... ¡me cago en tal! "¡Ai!, ¿gústavos a gaita? Parái, parái, qu'eu vos darei gaita". Empezó a tocar a gaita y os lobos volaron y ¡al carajo! Si, home, si. D'esos había muitos refranes, peró, claro, todo pasa y... si, ho. Y desque ún vai pa cierta edá tamén vai perdendo memoria y todas esas cousas; pero si, si, dos lobos falábase muito, jeh! Ahora despóis d'outra cousa, das polavilas qu'había nas casas, porque xuntábanse un rabaño y as mujeres a filar y esas cousas, y despós igual formaban baile y todas esas tradiciones que se terminaron todas. Si, home, si.



- **Lugar:** Mántaras, TAPIA.
- **Narrador:** José Martínez Álvarez, *Pepe del Bourio*, 80 años (1996).
- **Recopilador:** Xosé Miguel Suárez Fernández.
- **Grabaciós:** *El herba* • *Virar* • *Recoyer* • *Cargar el carro* • *Fer a morena na casa* • *A comida*.

### El herba

Cuyíase y empezabas a segar el prado según era el prado y igual había tres ou cuatro, ou según, un maraño, ún tras d'outro. Iba ún delante segando un maraño, el outro detrás, y el outro detrás y... y se taba el herba mui deitada, que fose muita herba grande, que tuvese mui deitada, pos nun pudías segala a maraño. Entonces tías qu'ir buscándoye el xeito y despós andabas pol prau como se podía. Había qu'ir buscarye el xeito porque si el... encontrá el... taba deitada pr'alí el herba y, se ques segala pr'aquí, nun podes. Teis que buscarye pra esoutro lado el pé. Y de... d'unha, que nun podes segala; y d'outra, que la partes y queda sin segar nel prao y entonces había que volver a resegar. Cuyíasla a gavelas porque condo taba mui deitada había que sacala a gavelas cumu a gancela nel monte. Y condo taba más pequena el herba pos iba a maraños.

Chegabas a... igual ás seis da mañá ou ás cinco ou... según, pra que nun picase el sol y pra segar más tempu. Levábamos un sombreiro na cabeza. Entonces lo qu'había era que trabayar y nun tabas mirando pral sol si te queimaba ou se nun te queimaba. Había que... se te queimaba muito y sudabas, pos tías que quitar a roupa que che sobraba.

Afiler afilabas cada pouco. Segabas un pedazo como desde aquí al camín ou... ou menos y afilabas, eso era según taba el herba y según a gadaña. Pos nusoutros afilábamos, cuyíamos a gadaña, apoyábamo ye el mango embaxu... na terra. El mango, a punta del mango, onde teis as manillas agarradas, poñíaslu nel suelu y despós a gadaña, que quedaba así, coyíasla por a cota y afilabas. Levábamos un corno mangado al cintu con agua y a pedra y afilabas. Dábasye díus pasadas á gadaña y vulvías a segar. Condo nun che cortaba, volvías afilar outra vez. Y cravuñando pos cravuñabas tamén condo che parecía que xa taba a gadaña mui gorda, que che costaba muito trabayo puxarye, pos había qu'ir cravuñar porque xa levábamos us cravuños pral prao. Núa casa, pos nusoutros fba-

030.  
Mántaras, TAPIA

---

Foto: Ástur Paredes



mos dous ou ún ou tres, os qu'había na casa, levábamos un cravuño namás por-  
que nun ibamos cravuñar todos a un tempo.

¿Únde cumíamos as once? Nel prado, si nus levaban algo de cumer ou si  
levábamos da casa algo. Condo la levaban al prado iba nas alforxes cun el caba-  
lo y levaban nunha lechera d'estas que hai de... de... eran de porcelana entonce,.  
unha lecherada de leite... de... de caldo y levaban el toucín y churizo y más nada.  
Y úa boteya de leite si se quería leite. Se non, el vino.

Y... y despós de segada, según el tiempo y según el herba, igual ye deixabas  
pasar despós de segada... ye deixabas pasar así nus maraños un día ou dous.  
Despós había qu'estendela... pa que secase más porque si la estendías mui verde  
quedábase aplastada nel prau y nun secaba tan bien. Y se pasa un día alí xa  
queda más amulecida y condo s'iba estender con el forcado, secudirla pra esten-  
dela, pos xa quedaba más espolveirada, xa nun quedaba tan aplastada como se  
la segas el mismu día y la estendes; cumu ta verde y pesa, aplástase nel prao. Y  
despós pasaban dous días ou tres días, según. Según el sol qu'había pra secar el  
herba.

#### **Virar**

Y despós había que darye a volta. Íbamos cus forcados y despegábamola del  
prao y dábamoye a volta, col de baxo pa riba. Si, a eso iban homes y mujeres y  
chavales... lu qu'había, pra estender el herba.

Se taba en maraños igual se cuyía un maraño d'úa punta a outra y íbas dán-  
doye así xa pra un lao y ibas fendo el sito pral outro qu'iba detrás y, condo taba  
en gavelas, pos igual levábamos el prao dafeito... pra... pra ir secudindo as gave-  
las y fendo sitio... Y despós d'estendida pos taba alí dous ou tres días, según el  
tempo, según el sol qu'había.

Primeiru taba segada... taba en maraños y estendíase y despós pasaban dous  
díos, ou tres días, según el sol que calentaba y según a herba: se taba mui gorda  
tía que tar más tempo porque nun curaba. Se había que quedase un... unha... un  
puñado que quedase el herba algo gorda, qu'al darye a volta taba verde, pos  
cuyíasye el forcao y secudíasla pra esfaragayar aquelo.

No, de madrugada no, porque ta orbayada. Tías qu'esperar sobre as once,  
ou según abría el día pola mañá, era condo s'iba pra virar. Tía que tar en...  
enxuita purriba y si chuvía xa nun valía, xa nun se pudía ir con idea de levan-  
tala xa de paso.

Pos se chovía nel mitá d'ese proceso, condo taba estendida si chuvía pos nun había qué ferye porque nun pudías ir tapala cua arpiyera. Mouriaba, xa nun era el herba seca como a que nun coye el agua, xa se pon de color más mouro y... y se ta chovendo y ta dous ou tres días alí nel prado pos fastidióuse el herba seca xa. Valía toda porque la recoyímos toda, nun la tirábamos porque había que fer por ela, qu'había pouca. Fastidiábase porque xa nun era herba seca, xa nun tía olor el herba seca como se nun la coye el agua. Nun la comían igual pero comíalna porque nun tían outra cousa que cumér.

### Recoyer

Íbamos virala pola mañá, ás once pur exemplo ou as diez, si según taba el día... y despós, de tarde, ás dúas ou eso xa íbamos pra recoyerela. Y íbamos pral prado... Pra cargala nel carro pos había unha persona ou dúas qu'iban fendo gavelas. Despós iba outro detrás cun el carru, cuyías as gavelas y xa las cargaba nel carro. Y ún iba nel carro, había unha mujer ou un home, qu'iba calcando el herba seca nel carro y outro home cargando a forcadas detrás. Había que pradiar, según s'iba cargando había outra persona —si las había; si nun había que pradialo en acabando de recoyer el prao—. Había qu'ir cuas garabatas, esas que temos de... del herba, pos había qu'ir pradiando porque sempre quedaba algo esfaragayao.

El que fía morenas d'herba seca, el que nun daba tempo nel día, pos fíانse morenas nel prao y despós al outro día, ou dous días, ou cuatro días, pos ibas pra trela pá casa pra fer as morenas d'herba seca na casa, os varales de... d'herba seca. Y el que tía pajar na casa pos xa la cargaba de paso y vía y metíala nel pajar. Porque sendo... sendo pra poñer morena grande na casa nun pudías trer dous carros hoi y fer... empezar a morena porque se che chovía fastidiábase na morena. Había que despós xuntala toda nun día y fer a morena grande. Y había que trer carrados. Ibas ás morenas al prado, cargabas unha morena ou dúas ou tres, según eran, en cada carro. Y tráslla pá casa y na casa taban outros fendo morenas. Ibas pra levantala nun prao, ibas virar el herba seca qu'había nun prao, se había dous carros, ou se había cuatro ou se había cincu, tías que trela pá casa nel día, porque se la deixabas nel prao estendida y vén a orbayada y móyala y nun podes trela, porque teis qu'esperar a ter toda el herba seca segada pra fer a morena nun día y butarye toda el herba seca que teñas de todos us praos.

Condo tíamos as morenas feitas nus praos, sendo morenas pequenas, como digo eu, pra levantar pra despós trer prá casa, fíamosyes unhas cordas. Da misma

herba seca ibas sacando de debaxo, returcéndola y había outro qu'iba torcendo nel outra punta y el que taba na veira iba tirando del herba seca y fendo úa corda pra despós botarya purriba y igual ye fíamos dúas cordas pra cruzala por si vía el vento que nun la levase. Íbamos sacando del pé da morena y íbamos torcéndola así y quedaba a corda... el herba seca así. Y despós tirábasla y el que taba alí daba a volta pr'alí y outro cuyfala cun el forcado, pra levantala por encima da morena... Si la soltas, desfáise. Y erguñasla col forcado y mangábasla encima. Y naquel lau... neste lao xa quedaba presa na misma morena y nel otro lao puñíamoye úa pedra. Y puñíamoye úa pedra algo alta pa riba y, al calcarse a morena, a pedra baxaba pa baxo. Y se xa poñías a pedra nel suelu pos é como se nun tuveras a corda.

### Cargar el carro

¿Cúmu se cargaba el carro? Pos cargábbase a forcadas. Ibas botando, enchías el caxón del carro, lo qu'era dentro y despós ibas paredando pur fora y ibas alargándolo p'atrás y p'alante y p'arriba y... había un home ou unha mujer, según, enriba pa calcar el carro, el herba seca, porque había que butala nel medio del carro tamén pra prender as veiras y había que pisala. Y despós el home que taba cargando embaxo pos iba cargando a forcadas féndoye... féndoye sito alredor al carro. Había que cargar según... según pur unde tuveses qu'ir. Si tías bon camín pos pudías cargar más ancho, si nun tías camín pra pasar col carro cargo pos tías que cargar estrecho. Y despós había reyos pr'amarrar el carro. Había un sistema d'atar el carro... el carro pur debaxo tía us ganchos de ferro y empezabas delante, engachabas a lazada nel primeiro, botábasla p'arriba y alí apretabas, volvías a pasar pal outro lao y así dábasye volta a todo el carro. Había veces que pasaba p'arriba hasta el mitá de... hasta el mitá del corpo das vacas. Ibas cargando p'alante y ibas alargando el carro p'alante. Según ibas subindo p'arriba ibas dándoye p'alante al herba seca.

### Fer a morena na casa

Fías un furado cumu si chantas unha estaca pa un tendal de roupa. Nun podes arrimala al pajar ou arrimala á casa, teis que puñela al aire libre, porque nun vas arrimar a morena d'herba seca á casa. Un dia queimóuche y quéimache a casa. Entonces había que procurar puñela apartada.

Ese palo tía un varal... era un varal. "Vou levar un pinu pra un varal pal herba seca". Y chantábaslu nel suelu, puñíasyes unhos retéis así pra que... el

vento nun balanciase muitu y despós puñíasye canas de pinu ou el... palos ou el que po... tuveses pra ferye pé, pra qu'el herba seca nun quedase na terra, que pudría, cuyaía mal olor que... a del fondo, a primeira, pos xa nun la cumían porque yes cheiraba. Puñías unhos palos alredor fendo el pé, fías un cuadro, y despós dentro pos puñías outros palos ou canas de pino encima de... de todo aque-lo. Levantabas lo que pudeses. Si fías un carro de canas pa poñerye debaxo, miyor, pero despós al... con el peso da morena que s'aplastaba, pos xa quedaba baxo.

Pos fer a morena era unha cousa como el carro. Taban nel... na morena... había un home ou dous na morena, según us qu'había pra despós botar el herba seca y fías qu'ir puñendo alredor tamén... todo con forcaos. Y si... y despós condo iba subindo a morena p'arriba pos había que tirarya p'arriba.

Habíalos más curiosos unhos qu'outros. El qu'había que mirar era que quedase ben feita, que nun quedasen furaos, según vayas poñendo as paladas na veira, que nun quedasen furaos que metesen el augua pa dentro y despós muyábase toda el herba seca, todo el varal. Despós últimamente había quen ye puñía un colmu de paya de trigo p'amarralo algo al palo y esparcía el colmo así por os laos pra que tirase el augua del palo.

Despós de feitas, porque sempre queda herba alí, igual se ye pasaba un varal, un varal largo, pra pasaryo peinando el herba seca... y así cun el varal nun tirabas más que a que taba solta.

### A comida

Sempre había cumida pá xenti que vía de fora, sempre había cumida. Había onces ou había merendas y había... Si fías el pote del caldo cuando chegaba unha fecha d'esas, anque... aunque pral outro día nun houbese chourizos en toda a semana pra untar nel pote, aquel día había que botar ún ou cuatro ou os que... Según a xente qu'había. Había que dar de cumer á xente. Y despós cada ún na súa casa cumía el que cumese ún.



- **Lugar:** San Xuyán, EL FRANCO.
- **Narradora:** Emilia Fernández Santamarina, 78 años (1995).
- **Recopilador:** Xosé Miguel Suárez Fernández.
- **Grabacióis:** *As festas* • *A noite de San Xuan* • *Fer carbón*.

### **As festas**

Condo íbamos al baile, ou ás festas, íbamos calzas núas alparagatías y..., al mojar rotas, y llevábamos us zapatíus que tíamos cada seis años —se nos comprobaban us; antes no—, ou d'outros, prestados, envoltos nun papelín y nel brazo, hasta que chegábamos cerca d'onde era a festa y despós allí onde nun nus vían, detrás d'un noiru, calzábamones y escondíamoss as alparagatías envoltas naquel papelín, metíamolas por a... por aquel monte qu'había, por aquel noiro debaxo da... de foya ou de... árboles qu'había, escondidías allí pra condo volvésemos. Y íbamos prá festa cuaqueños zapatíus y salíamoss da festa, volvíamoss y volvíamoss buscar as alparagatías allí. A dalgúas... nun las tían porque sempre había quien ve... mirase y sabían únde las poñíamoss y despós chegábamos allí y sempre faltaban as de dalgúas —se nun faltaban as de todas—. Y había que vir nus zapatíus prá casa y despós al outor día limpiábamos nus zapatíus y chorábamos porque los desfixéramos todos pur... pur us camíus porque entoies nun había carreteras y víamoss por os camíus, us carreiros todos chíus de pedras, y perdidos, zope zope, d'aquí y d'allí y del outro llado cos nosos zapatíus. "Hoi acabéi us zapatos. Hoi acabéi us zapatos. Probe de min pos nu... Hei a ter que quedame na casa. Nun volvo más á festa. Tou ben llibre que... ai Dios, outros nun me compran".

### **A noite de San Xuan**

Oi, engalonar as ventás y as portas y ir allí a aquella fonte qu'hai allí delante, íbamos as nenas del pueblo todas y varios rapaces qu'había y fer allí úa fugueira como hoi y a mañá y enramábamos a fonte toda cun espadana y frores. Llevábamos un cestado de frores de todos os colores y fíamos us altaríus así de llama. Puñíamossas así en cordóis y fíamos así un cerco grande todo atacado de frores y despós semábamos d'esa espadana grande por todos os llados atacadas de frurías guapas y espós fíamos úa fugueira grande que subía por el medio p'a-rriba y tabamos allí todos, mozos y nenas, núa juerga.

[Encuestador]: ¿Qué se fía nesa noite aparte da fogueira? ¿Nun se roubaban os carros y as cancellas...?

[Emilia]: Ai, si. No, y más qu'eso, y us ganchos dos burros y as albardas y us garruchos y poñer un veyo, he, he, us palos cruzados así, un home de riba a abaxo y despós cun us brazos así abertos y vestido todo de trapos y despós al muñor escribir un papel y eso puñíase nus eiros el que nu acababa de sachar pra a noite de San Juan, puñíaseye ese veyo nel medio del eiru. Puñíaseye nun papel: "Trabaya, folgazán, que ben se ve que as herbas che comen el pan".

[Encuestador]: ¿Y cómo ye chamaban a ese?

[Emilia]: "Trabaya, folgazán, qu'as herbas cómenche el pan. Ben ves lo que che queda de terreno. Inda nun diche úa garruchada nin pareces nel eiro pra nada".

[Encuestador]: ¿Y cómo ye chaman a ese couso que se pon?

[Emilia]: El veyo.

[Encuestador]: El veyo, eso.

[Emilia]: He, he, he, d'eso si qu'había... Había apuro abondo pra poder acabar pral día de... prá noite de San Juan. É que, anque fora malamente, había qu'ir esgarabeyallo algo, que se soupera que s'anduvera allí, se non un veyo, ¿eh? Non, un veyo posto. Se nun s'iba esgarabeyar algo a terra que mouriase, anque nun se ye pañasen os tarróis que fía —que fía abondos—, se nun se pañaban ben os tarróis pañábanse más mal, pro a lo menos pasarye us ganchos y esgarruchallo un pouco más ou menos anque quedasen us tarróis sin piyar, que mouriase, que se soupeste que xa anduvera allí, qu'é que nun se trabayaba miyor, qu'é que se trabayaba así y hala.

[Encuestador]: ¿Y más de noite nun se fían trasnadas?

[Emilia]: No, eran abondo. Nun deixar un... úa carreta del vasadoiro, nun quedaba úa carreta, nun quedaba un carro, nun quedaba úa cancella das qu'había zarrando en dalgún llado. Nun quedaba nada, ¿eh? Salía todo atacando demonios. Si piyaban hasta... Dios nus libre de que quedase un caldeiru fora, nin quedase nada por fora. Había que recoyer todo pro ben recoyido. Oi, y inda abrían ás veces as portas das cuadras se quedaban algo a la mano. Xa ten sido vez de abrir as portas das cuadras y ceivar el gado nas cuadras y por a mañá tar el gado pacendo sin el amo sabello. Guardábanse ben. Víamos as panteinadas feitas pro ellos nun parecfán. He, he. ¡Oí! y colgallos nos árboles... Había cereixeras por ei pur el medio dus eiros qu'agora nun hai nada —eso quitóuse

031.  
San Xuyán, EL FRANCO

---

Foto: Ástur Paredes



todo—. Había cereixeiras por entremedias dus eiros todos por esa senra alantre y por ei abaxo. Cereixeiras a montón. Y maceiros. Y todo colgado: as grades de gradar, us vasadoiros, as carretas, us ganchos dus burros, úas angareñas qu'había de llevar pra sacá'l cuito... Todo. No quedaba cosa, ¿eh? Todo, us árboles todos colgados.

[Encuestador]: ¿Y us amos nun taban velando?

[Emilia]: Velaban algúia vez y salfan a cantazos. Había quen xuntaba... Aquí, nesta casa d'aquí de baxo, había úa peisana que foi casada pra más alló de Doiras y a mujer cuyía un caldeirado de penedos á tarde pa dentro da casa y puñíase núa ventá pa zumbar cantazos. Inda houbo dalgún que llevóu algún cantazo, pero, bueno, morrer nun morréu ningún.

Pagar, ¡mal pecado! Agora, andar al outor día el día de San Juan el mitá da mañá en busca de... dos cachivaques pol pueblo todo, eso si. Ben d'ellos andaban en busca dus cacharros pol pueblo todo, que nun los topaban nayundes, agora non.

De peinase y llavase cun el auga da noite de San Juan, si, eso si. Y d'ir buscar a fror del auga, por a mañá ben cedo antes de que s'erguese el sol, de botar el gado que llambese a rosada de San Juan, salir allindar anque houbese que volver mecer as vacas, salir allindallas a que llambesen a rosada de San Juan, eso si. Y ir buscar el auga antes que s'erguese el sol y al empezar a haber alba, ir buscar a fror del augua... Bueno, xa la tríamos condo víamos d'allí, d'enramar a fonte, xa la tríamos. Y entonciás despós por a mañá pra... al primeiro que fose á fonte buscar el auga tía que llevar un ramo de frores y deixallo na misma boca da fonte, puñer aquel ramo de frores de que xa fora él buscar el augua, a primeira cousa, pra dicir: "A fror del augua".

[Encuestador]: Y os demás xa nun iban...

[Emilia]: Non, ir iban, pro a fror del augua xa nun la llevaban. Llevaban augua pro nun llevaban a flor del augua porque xa foran outros primeiru.

A fogueira despós denon en fella muitos delante d'así, das casas, porque decían qu'era bueno sacar el gado, por a mañá, el gado qu'houbese algo averiado d'enfermedades ou d'eso, sacallo que pisase a cinza, pro non metello al braiseiro tal pro que ulixase a cinza de... da rosada de San Juan, da fugueira que fía a noite de San Juan, sacar. Había un peisano ei, núa casa d'ei de riba, que a mañá de San Juan, antes que fose de día xa tía el gado todo fora. Siempre. Y era él solo, ¿eh? Era él solo botar el gado y a cuidar del gado pro buscábase un sito.

Llevábalo a un prado, anque nun... anque nun tuvesen costumbre d'allindar nos prados aquel día llevábalo por a mañá un pedacín al prado pra que piyase a rosada de San Juan.

Dicen qu'e mui bueno llavase cun el augua da rosada de San Juan, da mañá de San Juan. A fror, chámanye a fror del augua de... da noite de San Juan. Llavase y peinase qu'é..., vaya, qu'eso qu'é mui saludable. Y recoyer a fror de binteiro tamén a mañá de San Juan antes que la veva el sol, qu'é mui melicieira pra os oyos y prá... prá esfreita del oyo y pra nun sei qué cousas más, recoyendo a fror del binteiro por a mañá ben cedo antes que s'erga el sol, que dicen que tamén é... é melicieira. D'eso si que m'acordo, de cousas d'esas.

#### Fer carbón

[Emilia]: ¡Me cago na madre que lo paríu el carbón!

[Encuestador]: A ver, a ver, cúnteme.

[Emilia]: Había que ir primeiro rozar úa bouza, que tuvese toxos mui altos, porque nusoutros fíamolo d'ese. Había quen lo fía de cepas, d'uceiras, d'esas uceiras, tían debaxo un tayolo grande así y ese tayolo era a cepa. Estoncias arrancábanla con úas azadas y tían un pozo así grande na terra y tiraban pr'allí y esca-chaban todo aquello en tarucos pequenos y tiraban pr'aquel pozo hasta qu'en-chifan aquel pozo y llevase tres ou cuatro sacados de cepa. Y despós tapábanla pur derriba con us tarróis y terra. Pegábanle llume y encendían y tían aquella cepa allí cocendo us cuantos días. Y... ese era pra us ferreiros, pra us que... us que trabayaban en carros, us que trabayaban en garruchos y en ferramentas d'esas era... y pra us cueteiros. Us que tían us cuetes usaban carbón de cepa pra fer cue-tes. Ahora, nusoutras prá prancha no. Inda la vendíamos en Miudes qu'había úa costureira, úas costureiras allí en Casa de Xan Branco en Miudes y vendíamos yes sacadíus de carbón prá prancha.

Había que deixar... ir puñendo a lleña, poñer primeiro un palo nel medio a esta altura, chantado embaxo, que tuvese chantado, un palo gordo y despós empezar a ir fendo alredor, ir puñendo alredor, alredor a lleña, alredor y úa toira así d'esto d'alto y despós encima d'ésta outra hasta esta altura así. A foyada. Eran foyadas. Era aquel muntón que fíamos. Chamábaseye foyada. Y despós fer por baxo segúin el grande que se quixese, pro nusoutros fíamosla pequena pra que cocese axina porque fendo úa foyada d'esas así grandes igual tardaba tres días en cocer y tíamos qu'ir dúas noites velar nella pra que nun se rompese por-

que cumía os tarróis que tía por fora tapando a lleña y a terra y espós fiase un furado y por aquel furado entrábaye el aire y sopraba muito y queimábanos todo. Y entoncas nun... nun pudía ser así.

El palo tía que tar hasta que s'acababa de cocer toda a lleña de dentro que quedase, que la anduvese el llume y que quedase toda en pie, queimada pro sin rillar, toda de... así, que la anduvese toda el llume hasta el fondo, baxar a embaxo al fondo, queimando. Y encendíamusla pol picu cun us garabuyfus miudus y úa piña y us garabuyfus miudus y un pouco de ciscu, qu'encendese ben nel mismu picu, porque tapábamosla toda con tarróis alredor así y cun terra pur... pur as regrechas dos tarróis, que tíamos que cavar unde houbese tarróis así d'esta gordura, d'esta mesa, os tarróis y poñer todo así y así y así, y despós encima d'outros así, todo hasta enriba y despós nel pico deixaye un oyín así cumu el que zarraba úa meda y allí puñíaseye aquella chía de garabuyfus y de ramas de pinu y d'eso pra que fixese llume allí, un pedacín de llume y, esque víamos que xa prendía a lleña que puñéramos da foyada, tapar nel picu pra qu'aquel llume fose andando pr'abajo, por aquella lleña abaxo y tía que chegar al fondo, ir murrendo purriba y ardendo pur baxo según taba sin queimar a lleña y andábala toda pro quedaba carbonizada toda en carbón, pro dereta, que nun rillase mucho, porque se se fía toda cinza nun tíamos nada que vender, nun valía nada. Y esque chegaba a embaxo al fondo abríamosye así us boqueirfus pul fondo, quitábamosye us bocadíus de tarróis así, todo al alredor da foyada pra que salise por todo el alredor y esque acababa de rodiar embaxo quitábamosye todos aquellos tarróis que ye botáramos y aquella terra, todos, ún con úa pala d'esas de... úa palagancha, pra quitar aquello pa un montón y outro con úa pala cha cavar un montón de terra solta y a botar paladas y paladas todo alredor hasta que la tapábamos toda de terra hasta enriba pra que morrese el llume y espós había qu'esperar al outor día ou á tarde se s'encinzaba de mañá, sacallo á tarde pur si acaso volvese a fer fogueira y vulvese a encendese, estoies queimaba todo. Agora se... se, al mojor, lo encinzábamos se cuadra qu'acabase de andar, rudiar —chamábamoye rudiar— así á tarde del todo, encinzábamosla, y hasta al outor día nun la sacábamos, pro se la encinzábamos por a... por a noiti, era por a mañá. Se la encinzábamos por a mañá sacábamoslo á tarde. Era botarye a terra, encinzalla. Era encinar, porque, craro, botábamos a cousa que taba queimada, era encinar: encinzábamos a lleña y el carbón. Y aquello así, despós, se se vulvía a prender que te... que se ye currese a terra por dayundes y asoprase el aire por-

que enxugábala col calor de... qu'enxugaba muito a terra, porque a terra cayíase pr'abajo y igual por allí entrábase el aire y soprábala y ardía que lu cumía el demonio. Y eso si que nun pudía ser despós. Espós íbamos sacar nél. Llevábamos us garruchos y con os garruchos, se lo enganchábamos así pol fondo, a tirar así, eran palos, salían palos así cumu esto, pro todos chamuscados por fora, ben chamuscados y, hala, a ir estendendo así y volver a piyar más y a ir estendendo así y todo así hasta que la tumbábamos a foyada toda. Y despós había qu'ir apartándola cun as maus, apartando a garfadíus y a garfadíus así más al lao del torqueiro, porque era un torqueiro unde taba a... A foyada era un torqueiro. Era unde taba a foyada, era un torqueiro.

A carbueira era unde se llevaba el carbón. A carbueira era se lo tréramos pra un sito que tuvésemos un sito destinado y botásemoslo pr'allí, aquello era a carbueira, pro unde lo cocí... unde lo cocíamos no. Era el torqueiro....

[Encuestador]: Entonces taba neste momento ahora con el garrucho...

[Emilia]: ¡Eso!... Y tirábamos por él así alredor y hasta tíamos qu'ir sacándolo del torqueiro pra fora, del torqueiro, porque taba más frío y allí se tía llume algúin carrocho víaseye y había que apagallo y se nun tía llume pos iba esfrecendo pra despós enchello pra sacos. Enchíamos hasta sete y oito sacadíus, nus saquíus estreftíus d'esto d'ancho, nun era más ancho qu'esto [señala úia medida de menos de diáus cuartas] y a esta altura cada saquín [señala alredor de tres cuartas] y llevaba el caballu que tíamos, llevaba siete a Navia, sacadíus d'aquellos.



- **Lugar:** Anlleo, NAVIA.
- **Narradora:** Luisa Fernández Fernández (1998).
- **Recopilador:** Xosé Miguel Suárez Fernández.
- **Grabaciós:** *El conto del parto*.

### El conto del parto

Era un probe qu'iba pidindo por Asturias y resulta de que volaba de noite y había lobos ayí nun pueblo y él nun vía más qu'úa casía que se ye acercaba y antoncés chegóu ayí con un fardo de roupa al ombro y salíuye úa mujer y dice:

—¿Qué quería, señor?

Dice él:

—É que soi un probe que veño pidindu y dicen qu'hai lobos por aquí y a ver se me dan pousada esta noite que lo agradezco muito. Nunca vin por aquí.

Dice la mujer:

—Ai Dios, vén a mala hora, que teño úa fiya pa dar a luz y nun sei se la dará esta noite.

—Bueno, mujer, bueno, si la dá pos inda podo you tar al tanto d'eya mentres usté busca parteira.

Dice eya:

—Bueno, pos hala, pase.

Y nesto mandóuye pasar y víu la fiya que taba así p'alante. Y antoncés déronye de cenar y espós de cenar puxéronye, déronye, porque iba moyao, un camisón de trama, como eran esos de antes, igual qu'el que tía la fiya. Y resulta que de noite a las dos de la mañá empeza la fiya a dar voces qu'iba dar a luz. Y díceyela madre:

—Oiga, teme al tanto de la fiya que vou buscá la parteira. Cada vez que teña dolores apréteye por detrás los cadriles.

Dice él:

—Bueno, you esto nunca lu fixen pero fairéi como me dice.

Y tían na porta de la entrada que tía un forneirín pa entrar las gayinas y salir y antoncés pos resulta que foi buscá la parteira y el home taba apretándoye así

los... los cadriles a la mujer porque taba dando voces y el home taba doblao así y entonces la parteira metéu la mao por aquel furao y díxuye a la mujer, a la madre:

—Caye, mujer, caye, que vén muito ben, que ten un bracín fora y la cabecía tamén.

En ve de ser lo de la fiya é que coyéu lo del home.



032.  
Anlleo, NAVIA

---

Foto: Ástur Paredes





*Acabóu d'imprimirse  
el 24 de xunio de 2015,  
día de San Xuan*